Die internationale Zeitschrift von Tataren und Ihren Freunden

AltaBash

5/56

September-Oktober 2009

Üz xalqıňıň kiläçägen,
Ütkänen, bügengesen,
Qayğısınıň, şatlığınıň,
Zurlığın beler öçen,
Yıraqqa kitep qara sin,
Yıraqqa kitep qara!

Räşit Äxmätcanov

KANADA À LA TATAR

Mirslu Arslanov: „Wir trafen uns als Fremde, nun sitzen wir zusammen, als ob wir uns schon lange kennen, gehen auseinander als Freunde.“

ATLASORDEN VON „JARYSCH“

„Das Sportemblem – Grün mit Rosa – wie der erste Orden, strahlt an der Burst.“

DAS SIND TATAREN! WAS FÜR EIN HEER!

Qäderle uquçılarıbız!

СЛОВО К ЧИТАТЕЛЮ

Liebe Leserinnen und Leser!

Rus mäqäle äytä: çebeşlärne közen sanıylar, di. Menä inde köz dä kilep çitte. İnde bu yılğa äylänep qararğa häm başqarılğan eşlärne bäyälärgä mömkin. Ğäcäpländergäne küpme eş eşlängän buluda tügel, ä keşelärneñ aydan-ayğa, yıldan-yılğa çın küñeldän, därt belän eşläwendä. Bez tatarlar öçen yıl saban tuyı belän isäplänsä dä, sabantuylardan başqa da härber cämğıyättä şaqtıy küp eş başqarılğan ikän.

Ber Almaniyädä genä dä küpme konferentsiyälär, törle kürgäzmälär, yärminkälär, mädäni kiçälär. Oktyäbr' başında Münchenda investitsiyälär yärminkäse uzdı, anda Tatarstan da qatnaştı. 2013 yılğı unıversiadada aldınnan Qazan kapital kertülär öçen iñ iğtibarnı cälep itüçe obyektlardan ide.

Ä iñ möhim çara – Frankfurt-Mainda tatarlarnıñ közge oçraşuı buldı, ul 24-25 oktyabr' könnärendä uzdı häm Almaniyädän genä tügel, ä çiktäş illärdän dä küp kenä tatarlarnı cıydy – bezneñ xalıqqa tuğan cirdän yıraqta bulğanda ber-berebzgä tartılu, berläşü teläge xas buluına tağın ber dälil bu. Näq menä yıraqta bulğanğa tartılabızdır da inde. Tuğan telne işetäse, ğaziz köy-moñnarnı tıñlıysı bik kilä şul!

Ğädättägeçä, bu nomerda başqa berqayda da bulmağan materiallarnı tabarğa mömkin: sez bit, xörmätle uquçılarıbız, beläsez, originallek – jurnalıbıznıñ şartlarınnan berse, başqa çığanaqlarnı faydalanuğa bez bik siräk barabız.

Noyäbrdä Qazanda Rossiyädäge rus bulmağan xalıqlarnıñ milli diasporaları mäs'äläläre buyınça Xalıqara tügäräk östäl bulaçaq, anı Rossiyä Tışqı eşlär ministirlığı oyıştıra. Bu waqıyğa turında reportaj kiläse sanda çığar. Ä xäzergä Almaniyädä, Qazaqstanda , Polşada, Kanadada bulğlan qızıqlı waqıyğalar turında uqığız.

AlTaBaş redaktsiyäse

Русская пословица гласит: цыплят по осени считают. Вот она и пришла, осень. Можно уже оглянуться на этот год и окинуть взглядом проделанную работу. Но удивит даже не то, сколько было сделано. Не перестаешь удивляться тому, что люди делают это все от души, на чистом энтузиазме, из месяца в месяц, из года в год. И хотя для нас, татар, года измеряются сабантуями, кроме сабантуев было сделано очень много в каждой общине.

В одной только Германии прошли различные конференции, выставки, ярмарки, вечера культуры. В начале октября в Мюнхене состоялась инвестиционная ярмарка, где также был представлен Татарстан: в преддверии грядущей универсиады-2013 Казань стала одним из наиболее привлекательных объектов для капиталовложений и инвестиций.

А самое «свежее» мероприятие – осенняя встреча татар во Франкфурте-на-Майне, которая прошла 24-25 октября и собрала соплеменников не только из Германии, но и из сопредельных стран – еще одно подтверждение тому, что нашему народу всегда было присуще удивительное чувство единения, которое заставляет тянуться к своим даже вдали от родины. А может, потому и тянемся, что вдали? Ведь так хочется услышать родную речь, родные мелодии и песни!

Как всегда, в этом номере можно найти материалы, которых нет пока больше нигде: вы знаете, уважаемые читатели, что оригинальность – одно из условий нашего журнала, и лишь изредка мы позволяем себе воспользоваться другими источниками.

В ноябре в Казани состоится Международный круглый стол по проблемам национальных диаспор нерусских народов России, который будет проводить МИД РФ. Репортаж об этом выйдет в декабрьском номере. А пока – читайте, что интересного произошло в Германии, Казахстане, Польше, Канаде.

Редакция АлТаБаш

Ein russisches und deutsches Sprichwort sagt gleichermaßen: Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. Der Herbst gilt als der Jahresabend, so könnte man jetzt die Jahresbilanz ziehen, auf die gemachte Arbeit zurückschauen. Gefühlt ist der Sommer gerade vorbei, doch man wundert sich über sich selbst, wie viel doch geschafft wurde, dass unsere Aktivisten das alles von ganzer Seele machen, voller Enthusiasmus, jeden Monat, jedes Jahr, ohne eine Entlohnung dafür zu bekommen. Wir, Tataren, berechnen Jahre in Sabantuis, aber außer unseren Sabantuis wurde in jeder Gemeinde sehr viel getan.

Alleine in Deutschland gab es verschiedene Konferenzen, Ausstellungen, Messen, Kulturabende. Anfang Oktober fand in München die Internationale Investitionsmesse statt, wo Tatarstan auch vorgestellt wurde: an der Schwelle der Internationalen Studentenspiele-2013 ist Kasan zu den besonders anziehenden Kapitalanlage– und Investitionsobjekten geworden.

Und die letzte Veranstaltung ist das Herbsttreffen der Tataren in Frankfurt-am-Main, das am 24.-25. Oktober stattfand und Landsleute nicht nur aus Deutschland, sondern auch aus den Nachbarländern versammelte. Dieses Treffen bestätigt noch ein Mal, dass unserem Volk das Gefühl der Vereinigung eigen war, das uns sogar weit der Heimat zusammenkommen lässt. Oder kommen wir vielleicht deshalb zusammen, weil wir so weit von unserer Heimat sind? Man möchte doch so gern die eigene Muttersprache, eigene Lieder und Melodien hören!

Wie immer findet man auch in dieser Ausgabe Artikel, die nirgendwo anders zu finden sind: ihr wisst doch, liebe Leserinnen und Leser, dass eine der Bedingungen unserer Zeitschrift die Originalität der Materialien ist. Wir publizieren Unikate. Nur selten erlauben wir uns, andere Quellen zu benutzen.

Im November findet in Kasan der Internationale Runde Tisch zu Problemen der Nationaldiasporen nichtrussischer Völker Russlands statt, der vom Außenministerium der RF veranstaltet wird. Eine Reportage darüber findet ihr dann in der Dezemberausgabe. Und heute genießt interessante Texte aus Deutschland, Kasachstan, Polen und Kanada.

Die Redaktion von AlTaBash

Auf den Fotos: Mainz. Semej. Krakau.

Tataren in Toronto zelebrierten Uraza-

In dieser Ausgabe:

Litauische Tataren in der Geschichte und Kultur	*S. 5-6*
Töşem buldı könem	*S. 7*
Atlasorden von „Jarysch“	*S. 8-10*
Was das Ross mir erzählen wollte...	*S. 12*
Ein Moskauer Tatare	*S. 13-16*
Zu viel Tschak-Tschak gibt es nie!	*S. 17*
Das sind Tataren! Was für ein Heer!	*S. 18-20*
Lajkonik und Hejnal	*S. 21-25*
Kanada à la tatar	*S. 26-28*
Tataricae—Raum der Wissenschaft	*S. 29-32*

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов публикаций. При перепечатке ссылка на „AlTaBash“ и на автора публикаций обязательны.

Die Meinung der Redaktion kann von der Meinung der Autoren der Artikel abweichen. Bei Nachdruck in Papier- und elektronischer Form ist der Hinweis auf die Zeitschrift „AlTaBash“ und auf die Autoren der Texte obligatorisch. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Leserzuschriften redaktionell zu bearbeiten und auszugsweise zu veröffentlichen.

Завершился священный месяц Рамадан. В татарской общине Торонто по традиции отметили Ураза-байрам. Это один из двух крупных праздников ислама.

По шариату в день праздника следует вкусно поесть после завершения поста. Этот праздник – возможность причаститься к общей радости единоверцев. Это прощание с благословенными днями месяца Рамадан. Это подведение итогов священного месяца, когда для каждого мусульманина предоставлялась хорошая возможность усовершенствовать душу и усмирить страсти посредством соблюдения поста. Это месяц стремления к благочестию, оказания помощи нуждающимся. Это месяц получения новых знаний.

Президент Татарской общины Торонто “Берлек” Мирслу Арсланова собрала гостей в своем доме. По традиции прочитали праздничную молитву – намаз. Были накрыты столы. Царила атмосфера добра и радости.

На снимке: Ураза-байрам – праздник, дорогой сердцу каждого. И стар, и млад собрались вместе, чтобы отметить его как предписывает закон предков.

Фарида Самерханова.
Фото автора.

* * *

8-9 октября 2009 года в городе Майнце, столице земли Райнланд-Пфальц, состоялась третья общегерманская конференция с участием представителей организаций российских соотечественников Германии, съехавшихся из 13 Федеральных земель ФРГ.

Тема конференции: «Российские соотечественники в Германии. Проблемы и потенциалы - поиск новых решений».

В конференции приняли участие представители МИД России, Посольства Российской Федерации в ФРГ, Россотрудничества, Российского Дома науки и культуры в Берлине, Правительства Москвы, Московского Дома соотечественника, организаций соотечественников Германии, Администрации земли Райнланд-Пфальц, другие гости.

В конференции также приняли участие представители татарской и чеченской диаспор Германии. В первый же день работы конференции были озвучены проблемы, которые касаются особенностей национальных диаспор и национальной политики российского государства, которая отражается на деятельности диаспоры и на взаимоотношениях между диаспорой и родиной и внутри самой диаспоры.

Конференция проходила в режиме пленарного заседания на русском и немецком языках, с докладами и рефератами выступили не только представители организаций соотечественников, но и государственных структур ФРГ.

Конференция дала возможность обсудить многие наболевшие вопросы, в том числе по развитию деятельности организаций российских соотечественников, сохранения языка и культуры, интеграции переселенцев в социальную и культурную жизнь Германии, провести дискуссии по реализации конкретных проектов, направленных на обеспечение семейного развития переселенцев, дальнейшей самоорганизации и повышения роли соотечественников, их влияния в жизни Германии.

* * *

В воскресенье, 11 октября 2009 года активисты нашего общества собрались на встречу с представителем Intercultural Association TAMGA в Берлине, редактором журнала Altabash господином Mieste Hotopp-Riecke.

Он прибыл в Торонто для участия в конференции в University of Toronto. В аэропорту гостя встречали Фарида и Ильдар Самерхановы. Венера Вагизова, главный редактор журнала и давний знакомый семьи Самерхановый, представила Mieste и договорилась о его приеме в Торонто. Ветеран нашей общины Гакиля Шакировна Халфина угощала берлинского друга пловом и другими блюдами. Никита с интересом расспрашивал гостя о его дочках Розе и Лиле, которые остались в Германии. Фарида и Ильдар показали Mieste Торонто и провели пешеходную прогулку в Niagara Falls. Программа оказалась очень насыщенной.

(Продолжение на стр. 4)

Abdul-Malik Arsunakajew vertrat in Mainz die tschetschenische Diaspora in Deutschland

(Начало на стр. 3)

В университете Mieste Hotopp-Riecke выступил с докладом "Can Tatars be Europeans? Tatar Images in the Context of Euro-Islam Discourse in Middle Eastern Europe." Эта тема, которая когда-то заинтересовала его в юности и стала его хобби, впоследствии стала его профессией и делом его жизни.

Заключительным аккордом пребывания Mieste на канадской земле стал прием, устроенный Президентом общества "Берлек" Мирслу Арслановой. На встречу пришли все, кому дорога судьба нашей общины. Были ветераны, что особенно отрадно. Очень приятно, что увидеться с гостем пришел первый Президент Тагир Ганеев. Среди гостей была и Розалия Гарипова, которая приехала из Princeton University с семьей – мамой, мужем и четырехмесячной Дилярой – и выступила на конференции в докладом "The Orenburg Mohammedan Spiritual Assembly: From a Russian to a Muslim Institution?".

Встреча началась по традиции с молитвы. Угощались индейкой, которую Мирслу приготовила в честь Дня Благодарения. Постарались наши хозяйки, каждая принесла выпечку, традиционные блюда, и столы были накрыты на славу. Mieste, родившийся и выросший в Германии, с удовольствием ел татарские чак-чак и эчпочмак, которые он полюбил еще много лет назад во время визитов в Татарстан.

Мирслу рассказала гостю о деятельности общества, а Mieste поделился опытом работы татар и башкир в Берлине. На память сделали фотографии. Берлинский гость оставил запись в книге посетителей и получил в подарок фирменные футболки с символикой общества.

Несомненно, эта встреча – начало дружбы и сотрудничества. По примеру работы Венеры и Mieste, возможно, вскоре в Торонто появится свой журнал татарско-башкирской общины. Пусть такие встречи происходят, пусть растет опыт нашей общины, пусть в ней будет больше энтузиастов, кому общее и очень важное дело небезразлично.

Фарида Самерханова

АлТаБаш-Пресс

Der heilige Monat Ramadan war am 20. September zu Ende. In der tatarischen Gemeinde von Toronto feierte man traditionell den Urasa-Bajram (Zuckerfest). Das ist eines der größten islamischen Feste.

Laut Scharia darf man an diesem Festtag, nach der Beendigung der Fastenzeit, lecker und satt essen. Dieses Fest ist auch *die* Gelegenheit, der Freude der Brüder im Glauben teilhaftig zu werden und es ist auch der Abschied von den gesegneten Tagen des Ramadan-Monats. In diesen Tagen zieht man auch die Bilanz des heiligen Monats, als jeder Moslem die Möglichkeit hatte, seine Seele zu vervollkommnen und seine Leiden mittels Fasten zu kurieren. In diesem Monat strebt man nach Frömmigkeit, hilft Bedürftigen. Das ist der Monat, in dem man auch neue Kenntnisse gewinnt.

Die Präsidentin der tatarischen Gemeinde in Toronto "Berlek" Mirslu Arslanova versammelte ihre Landsleute in ihrem Haus. Traditionell fing man mit einem festlichen Gebet an. Dann waren die Tische festlich gedeckt. Überall herrschte eine Atmosphäre der Freude und Güte.

Auf dem Foto: Urasa-Bajram ist ein Fest, dass für jeden viel Wert ist. Egal, ob Alt oder Jung, man versammelte sich, um das Fest zu zelebrieren, wie es vom Gesetz der Ahnen her vorgeschrieben ist.

Farida Samerkhanova

* * *

Am achten und neunten Oktober 2009 fand in Mainz, der Hauptstadt des Bundeslandes Rheinland-Pfalz, die 3. Bundesweite Konferenz der Organisationen russischsprachiger Einwanderer in Deutschland statt, zu der Deligierte aus 13 Bundesländern Deutschlands kamen.

Das Thema der Konferenz war: "Russischsprachige Landsleute in Deutschland. Probleme und Potentiale – Suche nach neuen Lösungen".

An der Konferenz beteiligten Vertreter des Außenministeriums der RF, der Botschaft der RF in der BRD sowie der Rossotrudnitschestwo-Agentur, dem Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur in Berlin, der Moskauer Stadt-Regierung, des Moskauer Hauses der Landsleute, der Regierung des Bundeslandes Rheinland-Pfalz und weitere Gäste.

Vertreter der tatarischen und tschetschenischen Diasporen in Deutschland nahmen an der Konferenz ebenso teil. Schon am ersten Arbeitstag der Konferenz wurden Fragen gestellt, die die Besonderheiten der Nationaldiasporen und Nationalpolitik des russländischen Staates, die die Tätigkeit der Diaspora und die Beziehungen zwischen der Diaspora und der Heimat sowie die Diaspora selbst betreffen.

Die ganze Konferenz wurde als Plenarsitzung auf Russisch und Deutsch veranstaltet. Vertreter der Organisationen der russländischen Landsleute und der staatlichen Strukturen der BRD traten mit eigenen Beiträgen und Referaten auf.

Die Konfrenez gab die Möglichket, viele errnste Fragen zu besprechen, darunter auch über die Entwicklung der Tätigkeit der Organisationen russischsprachiger Einwanderer, den Erhalt der eigenen Sprache und Kultur, die Integration der Immigranten in das soziale und kulturelle Leben Deutschlands. Auch Diskussionen über die Realisierung vieler Projekte waren in diesem Rahmen möglich, die auf die Familienentwicklung der Umsiedler, ihre weitere Selbstorganisation und die Stärkung der Rolle der Landsleute, ihrer Wirkung auf das Leben in Deutschland gerichtet waren.

* * *

Am Sonntag, dem 11. Oktober, versammelten sich Aktivisten unseres Vereins „Birlik" zum Treffen mit dem Vertreter des Interkulturellen Integrationsvereins TAMGA e. V. (Berlin), dem Redakteur der Zeitschrift AlTaBash Mieste Hotopp-Riecke.

Er kam nach Toronto, um an der CESS-Konferenz an der Universität zu Toronto teilzunehmen. Vom Flughafen wurde Mieste von Farida und Ildar Samerkhanov abgeholt. Venera Vagizova, die Chef-Redakteurin der Zeitschrift und alte Bekannte der Familie Samerkhanov, machte uns per Internet mit Mieste bekannt und verabredete seinen Empfang in Toronto. Die Veteranin unserer Gemeinde, Gakilä Khalfina, bewirtete unseren Berliner Freund mit Pilaw und anderen Gerichten. Mit Interesse fragte Urenkel Nikita ihn über seine Töchterchen Rosa und Lilli aus, die in Deutschland blieben. Farida und Ildar unternahmen mit Mieste Spazierfahrten durch Toronto und fuhren mit ihm nach Niagara Falls. Ein straffes Programm neben der umfangreichen Konferenz.

Mieste Hotopp-Riecke unter den Tataren Torontos

An der Universität zu Toronto trat Mieste mit dem Vortrag zum Thema „ Can Tatars be Europeans? Tatar Images in the Context of Euro-Islam Discourse in Middle Eastern Europe." Dieses Thema, das ihn einst in der Jugendzeit anfing zu interessieren, wurde dann erst zu seinem Hobby, später zu seinem Beruf und der Sache seines Lebens.

Als Schlussakkorde von Miestes Aufenthalt auf kanadischem Boden wurde der Empfang, der von der Präsidentin des Vereins „Berlek" Mirslu Arslanowa veranstaltet wurde. Zum Treffen kamen alle, für die das Schicksal unserer Gemeinde etwas bedeutet. Auch einige unserer Veteranen kamen, was besonders erfreulich war. Besonders angenehm war es, dass der erste Präsident des Vereins Tagir Ganeyev

(Fortsetzung auf der S. 29)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

«Литовские татары в истории и культуре» - энциклопедический справочник

В начале июля с.г. состоялось событие, которое ждали все с нетерпением последние два года – из типографии «Аушра» (Каунас, Литва) вышла в свет книга «Литовские татары в истории и культуре». 23 июля в 15 часов в Вильнюсской ратуше состоялась презентация книги, которая на следующий же день многими средствами информации информации Литвы была определена как энциклопедический справочник.

Авторы книги: доктор гуманитарных наук, председатель Союза общин татар Литвы Адас Якубаускас, кандидат философских наук, главный редактор газеты «Летувос тоторяй» (Литва татарлары) Галим Ситдыков, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Государственного исторического музея (г. Москва) Станислав Думин рассказали о целях и задачах книги, роли знаменитых представителей литовских татар в истории и культуре Литвы, Белоруссии, Польши, России и других стран, где по воле изменчивой судьбы приходилось им жить и исполнять свой долг. Достаточно напомнить, что выходцами из литовских татар, кроме большой плеяды военачальников, являются лауреат Нобелевской премии Генрик Сенкевич, ученый-экономист, социолог Михаил Туган-Барановский, знаменитый архитектор Степан Кричинский, профессор Осман Ахматович, чтобы убедиться в том, что труд внесенный в создание такой книги не напрасен.

Во вступительной статье «Книга о подвигах предков» поясняется, что литовские татары – это уникальная этническая группа татар, поселившаяся на территории Великого княжества Литовского более 600 лет назад. Синонимом понятию «литовские татары» является понятие «польские» или «польско-литовские татары». Кроме того, татары, живущие ныне в Республике Беларусь и

(Продолжение на стр. 6)

„Litauische Tataren in der Geschichte und Kultur“ – Enzyklopädisches Handbuch

Anfang Juli dieses Jahres vollzog sich ein Ereignis, auf das alle in den letzten zwei Jahren ungeduldig gewartet haben: der Verlag „Aschura“ (Kaunas, Litauen) hat das Buch „Litauische Tataren in der Geschichte und Kultur“ herausgegeben. Am 23. Juli fand im Rathaus von Vilnius die Präsentation des Buches statt, das am darauf folgenden Tag von etlichen Massenmedien Litauens als enzyklopädisches Nachschlagewerk definiert wurde.

Die Autoren des Buches sind der Vorsitzende des Verbandes tatarischer Gemeinden Litauens Dr.sc. Adas Jakubauskas, der Chef-Redakteur der Zeitung „Lietuvos Totoriai“ Dr. Galim Sitdikov und der dienstälteste wissenschaftliche Mitarbeiter des Staatlichen Museums für Geschichte Dr.hist. Stanislav Dumin (Moskau). Sie berichteten über Ziel und Zweck des Buches, über die Rolle bekannter Vertreter litauischer Tataren in der Geschichte und Kultur Litauens, Weißrusslands, Polens, Russlands und anderer Länder, in denen sie durch eine Schicksalsfügung lebten und ihren Pflichten nachkamen. Eine ganze Reihe von Feldherren waren tatarisch-litauischer Abstammung, zu ihnen zählte der Nobelpreisträger Henrik Sienkiewicz, der Wirtschaftswissenschaftler und Soziologe Michail Tugan-Baranowski, der berühmte Architekt Stepan Krzyczinski sowie der Professor Osman Achmatowicz. Es reicht schon diese Namen zu erwähnen, um sich davon zu überzeugen, dass die ganze Arbeit nicht umsonst war.

Im Eingangsartikel „Das Buch über die Heldentaten der Ahnen“ wird erklärt, dass die litauischen Tataren eine einzigartige ethnische Gruppe unter den Tataren bilden, die sich auf dem Territorium des Litauischen Großfürstentums vor mehr als 600 Jahren ansiedelte. Weitere Synonyme für die „Litauischen Tataren“ sind „polnische“ oder „polnisch-litauische Tataren“. Außerdem sind die Tataren, die im heutigen

(Fortsetzung auf der S. 6)

Die Präsentation des Buches im Rathaus von Vilnius.

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

«Литовские татары в истории и культуре» - энциклопедический справочник

(Начало на стр. 5)

именуемые «белорусскими татарами», так же являются родственными литовским татарам, поскольку в средние века территория Белоруссии являлась составной частью Великого княжества Литовского.

Для понимания исторического контекста формирования литовских татар как отдельной этнической группы татар имеют большое значение научно-исторические статьи соавторов книги Ст. Думина «Литовские татары – шесть

Jubiläummünze

столетий истории» и А. Якубаускаса «Литовские татары вчера и сегодня».

В книге собрано около ста биографий знаменитых предков литовских татар, оставивших след в истории и культуре.

По словам авторов, это только видимая часть айсберга и в следующем издании, которое предполагается выпустить к 600-летию Грюнвальдской битвы, в которой на стороне польских, литовских, русских полков активное участие приняла татарская конница во главе с царевичем Джелал-ад-Дином, число предков, подвигами, которых гордиться не только можно, но и должно, может удвоиться.

На мероприятии присутствовали литовские должностные лица, чрезвычайный и полномочный посол Российской Федерации в Литве Владимир Чхиквадзе, чрезвычайный и полномочный посол Республики Казахстан в Литве Галымжан Койшибаев, министр – посланник посольства Польской Республики в Литве Ева Анна Фигель, извесный литовский ученый – академик Леонас Саука, представители татарской общественности, других национальных общин, жители г. Вильнюса.

Выступившие на презентации книги представители научной и общественной элиты Литвы, дали высокую оценку книге «Литовские татары в истории и культуре», выразили убежденность в том, что она сыграет положительную роль в формировании позитивного имиджа татарской нации в целом, станет важным источником познания исторического и культурного наследия литовских татар как для массового читателя, так и для ученых, журналистов, писателей.

Презентацию книги украсили прекрасное исполнение арий из опер и романсов из татарской, литовской и русской классической вокальной музыки известных солистов Лилии Губайдуллиной и Томаса Вайткуса.

Мероприятие вел Витаутас Микалаускас.

Информация газеты «Летувос тоторяй»

„Litauische Tataren in der Geschichte und Kultur“ – Enzyklopädisches Handbuch

(Anfang auf S. 5)

Weißrussland leben und als „weißrussische Tataren“ bezeichnet werden, ebenso mit den litauischen Tataren verwandt, da Weißrussland im Mittelalter ein Teil des Großen Litauischen Fürstentums war.

Zum besseren Verständnis des historischen Zusammenhangs der Herausbildung der litauischen Tataren als gesonderte ethnische Gruppe, sind die Artikel der Mitverfasser des Buches St. Dumin („Litauische Tataren – sechs Jahrhunderte der Geschichte“) und A. Jakubauskas („Litauische Tataren gestern und heute“) von großer Bedeutung.

Um die hundert Biographien

Lipka-Tatare

berühmter Vorfahren der Litauischen Tataren, die eine Spur in der Geschichte und Kultur hinterlassen haben, sind im Buch versammelt und veröffentlicht.

Den Autoren zufolge ist das nur der sichtbare Teil des Eisbergs, und in der nächsten Ausgabe, die zum 600. Jahrestag der Schlacht bei Tannenberg (1410), bei der sich die tatarische Reiterei mit dem Prinzen Jelal-ad-Din an der Spitze auf der Seite polnischer, litauischer und russischer Heeren aktiv beteiligte, geplant ist, wird man doppelt so viele Biographien und Informationen finden.

Bei der Vorstellung des Buches waren Litauische Funktionäre sowie auch der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter der RF in Litauen Wladimir Tschchikwadse anwesend, der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter der Republik Kasachstan in Litauen Galimdshan Kojschibajew, die Minister-Gesandte der Republik Polen in Litauen Eva-Anna Figel, der bekannte litauische Wissenschaftler und Akademiker Leonas Sauka, Vertreter der litauischen Öffentlichkeit, Gemeinden anderer Völker, Einwohner der Stadt Vilnius.

Die Vertreter der wissenschaftlichen und gesellschaftlichen Elite Litauens, die während der Präsentation auftraten, bewerteten das Lexikon „Litauische Tataren in der Geschichte und Kultur“ sehr hoch und brachten ihre Überzeugung zum Ausdruck, dass das Buch eine Rolle spielen werde bei der Herausbildung des positiven Images der tatarischen Nation insgesamt. Außerdem stelle es eine wichtige Quelle dar für die Erkenntnis des historischen und kulturellen Erbes der litauischen Tataren und sei auch für das Massenpublikum sowie für Wissenschaftler, Journalisten, Schriftsteller interessant.

Die Vorstellung des Buches zierte eine wunderbare Darbietung von Arien aus Opern und Romanzen aus der tatarischen, litauischen und russischen klassischen Gesangkunst seitens der bekannten Solisten Lilija Gubajdullina und Thomas Waitkus. Vitautas Mikalauskas moderierte die Präsentation.

Lietuvos Totoriai
Übersetzung: Elif Dilmac

Töşem buldı könem

Yaponiyädä yäşäwemä 11 yıl tuldı. Tuğan ilem, tuğan awılım Bestänkädän näq soñ min şundıy yıraqqa kittem? Şul säbäbne ezlär öçen, tormış yulımı 43 yılğa alğa qaytayaçaq bulam.

1966 yıl. Böyek Sovet Respublikabızda şul yıllarnı bügenge könge kebek aş, os-baş fälän tulğan kibetlär yuq ide. Awılımdağı mädäniyät yortında siräk kenä hindi kinolar kürsätä idelär. Şul könnärne, awıl qärdäşlären bäyrämgä barğan kebek, äbi-babaylar, bala-çağalar cıyılışıp mädäniyät yortına bara idek. Ul „xikäyä“ – hindi kinolarnı qarağaç, 5 yäşlek käläbemä häm uylarıma: „Nindi güzäl tormış bar ikän, nindi matur kiyemnär bar ikän“, - dip uylap, xıyallana idem. Böten iptäşläremä äytä idem: „Min zur üskäç çit ilgä barırmın“. Läkin barısı da: „Fantazörka!“ – dilär ide. Kino qarap qaytqaç, böten artistların, irlär belän xatınnarnın ayırım-ayrım, isemnären yaza idem.

Yıllar ütte. Kiyäwgä dä çıqtım, läkin tormışım käyefsez bulğanğa küre, iremnän ayırılırğa turı kilde... 1988 yıl ide. Sovet xökümäte, Äfğanstanğa bulışu uyı belän bezneñ gäskärlärne kergezgän ide.

Min dä anda barırğa xıyallandım. Böten qägäzläreme Xärbi Yortına birdem. Enem Xafiz, kisken qarşı buldı: “Ul yaqlarda qatorjniklar genä yäşi, qayda barasın, balanı tärbiyälä”, - dip taläpçänlek kürsätep kiñäş birde. Läkin min uyımnı üzgärtmädem. Ätkäyem dä soñınnan röxsäten birep: “Bar, qızım, säfäreñ xäyerle bulsın”, - izge doğasın qılıp rizalığın birde.

1988 yılnıñ 20 nçe avgust köne xäzer dä isemdä tora. Poyezd Kuznetsk şähärenä tuqtağaç, 7 yäşlek ulım ükerep yılap, böten köçe belän mine üzenä tartıp cibärmäs budı. Xodayım, ni eşlim soñ min, küz yäşläremne sörtep üz-üzemä süz birdem: böten dönya läzzätlären şul sabıyıma kürsätü niyäte belän, üz-üzeme tınıçlandırıp vagonıma utırdım. Poyezd quzğalğaç: “Äy, Hawwa, ber yalğız, 10000 çaqırımğa, şul sabıynı qaldırıp qayda barasın? Sine ul yaqlarda ni kötä soñ?” – dip yarsıp yıladım. Vagondağı säfär yuldaşım üzemä: “Qızım, nik bolay borçılasın, hiç poşınma, min dä Vladivostokka qädär baram, bergä barabız”, - dip üzeme tınıçlandırdı.

Diplom ämälen bötendönyä pioner lagerendä ütkärdem. Yaxşı keşelär bulışuı arqasında Rinatım da yanımda 3 ay tordı. Onığı artınnın äti-äniyem Vladivostokka kilde. Ätekäyem şähärneñ Tönyaq Koreyäğä baruıbız buldı. Şähärenä kergändä, näq 1,5 kön uzdı, öç diñgez qapqasın uzğaç barıbızniñ uyları: “Çiksez bay ilder, niçek saqlıylar üzen”. Älbättä, ul ildä tügel baylıq, azatlıqqa da ädämnäre moxtac bit. Paroxodtan berqaya çığarğa röxsät birelmäde. Palubağa menep, şähär yämen qarasaq, tormışları küñelle tügel ide. Täräzälärdä pärdälär dä yuq, böten il xärbi rejimda ide. Ber metr sayın qullarına suzıp aşarğa sorıylar ide. Şul 1 ayda minem üz Watanımnan güzäl, qäderle urın bu dönyada yuq ikänenä toşendem. Üzemneñ Sovet ilendä tuuıma bik şatlandım, tormış kinodağı sıman xikäyä tügel ikän, tağın da mixnätle, bezdän dä aç, awır tormışlı urınnar bar ikänen añğardım. Şunnan birle üz Watanımnı böten yörägem belän yaratam, häm üzemne bäxetle dip sanıym.

2 yıl awwal, Allahu Ta’alänen yazmışı belän, yapon keşesenä kiyäwgä çıqtım. Xäzer inde minem ike Watanım. Tuğan awılıma qaytqaç, Yaponiyägä tarta, biredä torğaç, tuğan awılım sağındıra. Tuğan ilemdä ğaziz änkäm, qärdäşlärem, iptäşlärem, awıldaşlarım belän yıraqlıq yörägemne ernetä. Tuğan cirem Bistänem, anda ütkän bala-yäş çaqlarım, äbi-änilärneñ miçtän

Krasnoyarskida Watanıbız qarşında burıçın üti, armiyädä ide. Xat kilep: „Apa, añlıym, üzeñä awırdır. Qulıñda 6 yäşlek ulın qaldı. Ni eşlärgä uylıysıñ?” – digän xatın aldım. “Äfğanstanğa baram”, - dip cavap yazdım. Anda minem abıyımnıñ ulı İlham da İlebez qarşında burıçın üti ide. Xafiz añardan alğan xatın miña çibärde. Qunduzdan yazğan xatın uqığaç, bik tirän uygä çumdım. “Min ber üzem tügel, ulım qarşında cavabım bar, ul ätisez qaldı. Minem belän xarap bulsa, aña ni bulır?” Enem miña xatında: “Apa, çit ilgä barasıñ kilsä, morexodkağa uqırğa ker, diñgez eşendä törle illärgä yörü mömkinlege bula”, - dip kiñäş birde. Şul fiker belän dürt portovıy şähärneñ diñgez uqu yortlarına xatlar jibärdem. Naxodka şähäre mäktäbenen barça şartları miña kileşkängä kürä, anı sayladım. 10.000 çaqrım yıraqqa kitep, balam belän ayırılğanımı fikerlägäç yörägem ärnep kitte. İkençe qayğım: niçek şul xäbärne äti-äniyemä äytermen dip bik uygä qaldım. Morexodkağa uqırğa kerüwemne äytsäm, bik ğacäplänerlär dip uyladım, şuña kürä Texnologik balıq sänäğäte institutına konkurstan uzdım dip, yalğanlarğa turı kilde. Ätkäyem bu telägemä güzällegenä soqlanıp, tamaşa bulıp: “Monda da şundıy yämle tormış”, - dip, tınıçlanıp awılıma qayttılar.

Berençe yıl, DVMP (diñgez portı) da eşlägän waqıttai Magadannan qaytqanda Sangar buğazın tön buyı üttek. Min şul tönne illüminatordan Xakodate şähäreneñ küreneşen qarap, hiç yoqlamadım. Şul waqıt, arqamda qoş kebek qanatlarım bulsa ide, dip, oçıp barığa telädem. 30 yıl saqlağan xıyalım miña yaqınlaştı, yorägemne talpındırdı häm üzenä çaqırdı.

Berençe reysım, Sakata portına, 1992nçe yılnıñ fevral ayında buldı. Bala çaqta qarağan hindi kino waqıtındağı sıman: yalt-yolt itkän uramnar, kibet tulı nigmätlär, yılmayıp-yılmayıp yörüçe xalıq – töşemdä bulğan könem ide. Çit ilneñ xikäyättäy güzäl tormışın kürep çäqqattım häm üz ilem öçen yörägem sızladı. Härwaqıt min uylandım, Yaponiyädä dä şundıy uq keşelär, üz Watanımda da şul uq Ädäm balaları, närsädä soñ tormışnıñ ayırması? Läkin xärber närsäne çağıştırıp qararğa kiräklegen soñ ğına töşendem.

Qoyaş çığu ilenä yörüemä 2 yıl tuldı. Ber kön safardan qaytaçaq yulıbızını hiç kötmägän waqıtta çıqqan ipiläre - iñ qäderle istälek miña. Bik sağınğan çaqlarımda tatar cırların tıñlım, şunduq biyep tä, yılap ta alam da, tınıçlanam. Härqayda bulsam da, äbiyem, ata-anam döres tärbiyä birgän öçen, üz tatar teleme öyrätkän öçen zur räxmät uqıym. Hiçşiksez, tatar buluıma gorurlanam, berqayçan da, berqaya da oyalğanım da, yäşergänemdä bulmadı. Qayber yuldaşlarım: “Sin bezneñ şärıq xatını”, - dip äytep birgänäre dä bar. Äye, könçığış xatın-qızı bik ekzotik, serle dip üzemneñ millätemneñ däräcäsen kütäräm.

5 yäşemdäge xıyalım: “Min çit ildä yäşärmen”, - süzläre çin bulıp tormışqa aştı. Üzem genä tügel: böten gäilämä, ätkäyemä-änkäyemä häm keçkenä waqıtta ayırılışıp torğan ulıma da Yapon ilen kürsättem. Şuña kürä üzemne bik bäxetle dip sanıym. Älhamdülillah!

Xawwa Malikova,
Yaponiyä

Räsam: *Okazaki şähärendä här yıl Ieasu Tokugava bağışlanğan parad ütkärelä. Min da bu paradta 2003 qatnaştım. Böten ös-baş kiyemnäre Kioto şähäreneñ Asama kinostudiyäsennän alına.*

AltaBash Nr. 5/56, 2009

Атласный орден «Ярыша»

В 2013 году казахстанский футбол будет отмечать столетие со дня рождения – в 1913 году была создана первая на территории нынешнего суверенного государства футбольная команда – «Ярыш». Семей является родиной казахстанского футбола, и, хотя сегодня рано звучать фанфарам и трубам, подготовительный этап будущих торжеств уже стартовал: Рамиса Айдхофф, в девичестве Нигматуллина, передала Музею татарской культуры Семея атласную розовую розетку.

Она приехала из ФРГ в Семей, к себе на Родину, всего на неделю. Миниатюрная женщина, и в Европе сохранившая присущий тюркам шарм. Осанка, улыбка, умение держаться на публике и говорить интересно, захватывающе, искренне – она такая. Татарам Семея выпала редкая возможность присутствовать при историческом событии – передаче бесценного раритета Музею татарской культуры г.Семей. Фрау Айдхофф, предваряя свое выступление, сказала: «Нужно уметь слышать шепот Судьбы. Я внезапно поняла, что могу не успеть сделать то, что обязана сделать в память о моем дяде. Принадлежавшее ему должно храниться здесь, в городе, где он родился и жил. Он был татарином, и Музей татарской культуры сможет сберечь память о его блестящих успехах». К слову добавить, стать владельцами нагрудного знака Юнуса Нигматуллина – капитанской эмблемы «Ярыша» – претендовали несколько казахстанских музеев и высокопоставленных частных лиц. Рамиса Насыровна не оставила им надежды: только Семею, только своим...

Юнус Нигматуллин: свет упавшей звезды

Примерно в 1847 году казанские татары Нигматуллины приехали в Семипалатинск за лучшей долей и остались здесь навсегда. Поныне Нигматуллиных в Семее много, и, если копнуть поглубже, выяснится, что все – родственники друг другу. Фамилия эта известная и уважаемая, немало Нигматуллиных внесли свой вклад в становление города и развитие всех отраслей культурной и общественной жизни не только Семея – всего Казахстана. Учителя, врачи, деятели искусства, религиозные и политические лидеры, предприниматели, меценаты, ученые. И среди них – он, единственный и неповторимый, Юнус Нигматуллин. Ушедший невозможно рано, но успевший стать символом целой эпохи.

Ramissa Nigmatullina im Museum von Semej. Foto: V. Kupzova

Рамиса Айдхофф-Нигматуллина:

— Юнус абый Нигматуллин – родной брат моей мамы. У них была огромная разница в возрасте, мама родилась в 1915 году, а он – лет на двадцать раньше. Юнус Нигматуллин был первым из десяти детей Нигматуллиных. Есть люди, о которых говорят: голова; они особенно умные, талантливые, наделенные разнообразными способностями. Юнус абый такой и был, он с золотой медалью окончил мужскую гимназию Семипалатинска, поступил в университет Казани. Юнус Нигматуллин был студентом, когда началась I Мировая война. Та пора была страшной, ломались жизни, менялась общественная формация, кругом голод, кровь,

(Продолжение на стр. 9)

Atlasorden von „Jarysch“

2013 wird ein besonderes Jahr für den kasachstaner Fußball sein – er wird 100 Jahre alt sein. 1913 wurde die erste Fußballmannschaft auf dem Territorium des heutigen Kasachstans gegründet, die „Jarysch“. Semej ist die Heimatstadt des kasachstanischen Fußballs. Obwohl es heute wohl noch etwas früh ist, über die Jubiläumsfeierlichkeiten zu sprechen, aber der Anfang ist schon gemacht: Ramissa Eidhoff, geborene Nigmatullina, übergab dem Museum der tatarischen Kultur in Semej eine Atlasabzeichen in Rosa.

Sie kam in ihre Heimatstadt Semej zu Besuch aus der BRD. Nur für eine Woche. Eine zierliche Frau, die auch in Europa ihren tatarischen Charme bewahrt hat. Ihre Haltung, ihr Lächeln, ihr Können sich vor den Leuten zu verhalten und interessant, hinreißend, offenherzig zu reden – so ist sie. Die Tataren von Semej hatten so eine seltene Gelegenheit, einem historischen Ereignis beizuwohnen: der Übergabe einer kostbaren historischen Rarität für das Museum der tatarischen Kultur von Semej. Frau Eidhoff sagte am Anfang ihres Auftritts: „Man muss es können, das Raunen des Schicksals zu hören. Ich verstand plötzlich, dass ich es eines Tages nicht mehr schaffen kann, was ich zu tun verpflichtet bin, im Andenken an meinen Onkel. Das, was einst ihm gehörte, muss hier, in der Stadt, wo er geboren wurde und lebte, aufbewahrt werden. Er war Tatare, und das Museum der tatarischen Kultur wird das gute Andenken an seine hervorragenden Erfolge aufbewahren“. Hier muss man hinzufügen, dass mehrere Museen Kasachstans und einige Staatsfunktionäre darauf hofften, das Brustabzeichen von Junus Nigmatulin – das Kapitänsemblem von „Jarysch“ zu bekommen. Aber Ramissa hanum ließ ihnen keine Hoffnung: nur für Semej war es bestimmt…

Junus Nigmatullin: das Licht des gefallenen Sterns

1847 siedelte die Familie der Kasantataren Nigmatullin nach Semipalatinsk um, in der Hoffnung hier besseres Leben zu finden. Und sie blieben hier für immer. Heute gibt es in Semej viele Menschen namens Nigmatullin, und versuchte man herauszubekommen, welcher Abstammung sie sind, würde sich herausstellen, daß sie alle verwandt sind. Das ist ein bekannter und geehrter Name. Viele Nigmatullins leisteten ihren Beitrag für das Werden der Stadt und die Entwicklung aller Zweige des kulturellen und öffentlichen Lebens nicht nur in Semej, sondern in ganz Kasachstan. Lehrer, Ärzte, Künstler, religiöse und politische Funktionäre, Unternehmer, Mäzene, Wissenschaftler. Unter ihnen war Junus einzigartig. Zu früh verließ er diese Welt, aber er wurde zum Symbol der ganzen Epoche.

Ramissa Eidhoff-Nigmatullina:

-Junus abyj ist der Bruder meiner Mutter, wenn auch mit einem großen Altersunterschied, Mutti wurde 1915 geboren, und er – 20 Jahre früher. Junus Nigmatullin war der erste von zehn Kindern der Nigmatullins. Es gibt Leute, über die man sagt: er hat den Kopf! Sie sind klug, begabt, haben verschiedene Fähigkeiten und Fertigkeiten. So war auch Junus abyj. Mit einer goldenen Medaille absolvierte er das Knabengymnasium in Semipalatinsk, wurde in die Universität in Kasan aufgenommen. Als er Student war, begann der 1. Weltkrieg. Schrecklich war jene Zeit. Das Leben, Familien, Stämme wurden zerbrochen und zerstört, die ganze gesellschaftliche Formation änderte sich, Hunger, Blut, Tod waren überall… Die Leitung der Universität schickte ihn als einen der besten Studenten nach Tomsk, in das Sibirische Kadettenkorps. Damals

(Fortsetzung auf der S. 9)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Атласный орден «Ярыша»

(Начало на стр. 8)

смерти... Руководство университета направило одного из лучших своих студентов в Томск, на учебу в Сибирский кадетский корпус. Тогда умели ценить людей, никто не захотел отправить на фронт солдатом человека, который должен был стать одним из самых заметных в своем времени.

Юнус Нигматуллин стал офицером царской армии, кроме того, в числе трех татар-мусульман был избран в Государственную думу. Представить сложно: в возрасте двадцати с небольшим лет! Сколько пользы он мог принести, какие великие дела совершить! Но вслед за I Мировой пришла

Ramissa Nigmatullina

Октябрьская революция, потом Гражданская война. Юнус Нигматуллин погиб на территории Китая, это был 1919 или 1920 год. Он похоронен на мусульманском кладбище в Урумчи – родственники перезахоронили тело сами. Это страшная история – но в те годы она была рядовой. Красные убивали белых, белые – красных, мародеры – и тех, и других. Мне рассказывали так. Спустя день или два после гибели Юнуса – линии фронта как таковой в Гражданскую войну не было – родные случайно наткнулись на свежий холм земли. Казалось, что земля дышит – и они решили раскопать ее. Нашли тела убитых мужчин – все были в нижнем белье, без документов и личных вещей. Погибли они совсем недавно, местные жители рассказали, что «здесь красные расправились с белыми». У одного из погибших на белье была вышивка – буквы «Ю.Н.» голубыми нитками. Именно так Юнусу Нигматуллину вышивала инициалы мать… Она и узнала сына. Он прожил так мало, что даже не успел создать семью.

Футляр из оргстекла

На известном фото футбольной команды «Ярыш» Юнус Нигматуллин стоит в верхнем ряду. Кроме него, в команде играли все татары и единственный казах – Мухтар Ауэзов. «Ярыш» - татарское название, которое можно перевести как «Состязание». Сзади, за спинами спортсменов, видна крупная эмблема клуба – розетка, своеобразный орден, символ отличия команды. Точно такая же – но нагрудная – розетка из бледно-розового атласа хранится теперь в фондах Музея татарской культуры Семея, до этого четыре десятка лет она принадлежала Рамисе Нигматуллиной. Понимая, что на полке ее серванта хранится уникат, утратить который нельзя, Рамиса ханым заказала для эмблемы «Ярыша» специальный прозрачный футляр.

Рамиса Айдхофф-Нигматуллина:

— Моя покойная тетя, которой в этом году исполнилось бы 100 лет, отдала мне розетку давным-давно. Она рассказывала, что Юнус Нигматуллин был очень красивым молодым человеком, на которого заглядывались девушки. И одна из его кузин, желая обратить на себя внимание (татары тогда могли жениться на кузинах), сшила спортивную форму всей команде «Ярыш» – Юнус ведь был ее организатором и капитаном! Предположительно, и розетки изготовлены ее руками. Название «Ярыш» написано на арабском языке чернилами поверх атласа. Когда я разговаривала с двумя бывшими игроками «Ярыша», на тот момент уже очень пожилыми

(Продолжение на стр. 10)

Atlasorden von „Jarysch“

(Anfang auf S. 8)

verstand man es, Spezialisten zu schätzen, keiner wollte ihn als einen einfachen Soldaten an die Front berufen. Er musste später zu einer bemerkenswerten Person werden.

Junus Nigmatullin wurde zum Offizier der Zarenarmee, außerdem wurde er einer der drei gewählten tatarisch-muslimischen Deputierten der Staatlichen Duma. Schwer ist es heute, sich dies vorzustellen: er war damals nur knapp über zwanzig Jahre alt! Wieviel Nutzen könnte er seiner Heimat bringen, welche große Taten könnte er vollbringen! Doch nach dem I. Weltkrieg stürzte die Oktoberrevolution über das Land herein, dann der Bürgerkrieg. Junus Nigmatullin fiel in China, 1919 oder 1920. Er wurde auf dem islamischen Friedhof in Urumči beerdigt – seine Verwandten dort übernahmen das. Das war eine schreckliche Geschichte, obwohl das damals der Alltag war. Die Roten töteten die Weißen, die Weißen – die Roten, und Marodeure töteten diese und jene. So erzählte man das. Ein oder zwei Tage nach dem Tod Junus‘ (es gab keine Frontlinie im Bürgerkrieg) stießen die Verwandten zufällig auf einen kleinen Hügel. Es schien, die Erde atmete. So beschlossen sie, ihn aufzugraben. In der entstandenen Grube fanden sie Leichen von getöteten Männern, sie alle hatten nur Unterwäsche an, keine Papiere und private Sachen. Es war zu sehen, dass sie erst kürzlich ums Leben kamen. Die örtlichen Bewohner erzählten, „hier haben die Roten mit den Weißen abgerechnet“. Einer der Gefallenen hatte an seiner Unterwäsche die blau gestickten Buchstaben „J.N.“ Genau so bestickte seine Mutter die Namensinitialen für Junus Nigmatullin… Sie erkannte ihren Sohn. Sein Leben war so kurz! Er schaffte es nicht einmal, zu heiraten.

Ein Etui aus dem Sicherheitsglas

Auf dem bekannten Foto der Fußballmannschaft „Jarysch“ steht Junus Nigmatullin in der oberen Reihe. Fast alle Mitglieder der Mannschaft waren Tataren, es gab nur einen Kasachen, Muchtar Auesow. „Jarysch“ ist ein tatarisches Wort, das man als „Wettkampf, Wettbewerb“ übersetzten kann. Hinter den Sportlern ist das große Emblem des Klubs zu sehen – eine Rosette, eine Art von Orden, das Symbol der Mannschaft. Genau so eine Rosette, aber als Brustabzeichen, aus dem Rosa-Atlas, ist heute im Museum der Tatarischen Kultur von Semej in Verwahrung. Früher gehörte sie über vierzig Jahre Ramissa Nigmatullina. Da sie verstand, dass sie ein Unikat besaß, dass man nicht verlieren darf, bestellte sie für das Jarysch-Emblem ein spezielles durchsichtiges Etui aus Sicherheitsglas.

Ramissa Eidhoff-Nigmatullina

Meine verstorbene Tante, die

Die Jarysch-Rosette

dieses Jahr 100 Jahre alt wäre, gab mir vor vielen Jahren dieses Abzeichen mit. Sie erzählte, Junus Nigmatullin war ein sehr schöner junger Mann, an dem sich die Mädchen nicht satt sehen konnten. Eine seiner Kusinen wollte seine Aufmerksamkeit auf sich lenken (damals durften Tataren ihre Kusinen heiraten) und nähte die Sportuniformen für die ganze Jarysch-Mannschaft! Junus war doch deren Gründer und Kapitän! Man vermutet, die Rosetten seien ebenso von ihr gemacht worden. Der Name „Jarysch“ ist mit Tinte auf Atlasstoff mit arabischen Buchstaben geschrieben. Als ich mich mit zwei ehemaligen Jarysch

(Fortsetzung auf der S. 10)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Атласный орден «Ярыша»

(Начало на стр. 8)

мужчинами, они подтвердили, что у каждого из членов команды была собственная эмблема в виде розовой розетки. Но, сколько я ни искала, ни спрашивала, другого экземпляра ни у кого не нашлось. Я прожила в ФРГ уже восемь лет и много раз рассказывала немцам о Казахстане, о татарах, о команде «Ярыш». Они всегда удивляются нашей цивилизованности: как это – собственная футбольная команда была еще в 1913 году? Разве у вас там медведи до сих пор по улицам не ходят? И

Museumsbesucher betrachten die Rosette. Foto: V. Kupzova

смешно их слушать, и грустно…

«Делаю то, что хочу»

На встрече в музее Рамиса Айдхофф призналась, что «…не ожидала увидеть столько заинтересованных лиц, столько молодежи». Много лет она посвятила делу народного образования, учительствовала, трудовую биографию окончила в Министерстве образования и науки РК. Филолог. Писала и печаталась в газетах «Новое поколение», «Вечерняя Алма-Ата», «Казахстанская правда», издала несколько стихотворных сборников под именем «Рамиса Нигмате». Сейчас, когда дети выросли и стали самостоятельными, она взялась за дела, которые долго откладывала «на потом».

Рамиса Айдхофф-Нигматуллина:

— Знаете, я очень рада, что наша семья так тесно связана с Казахстаном, с Семеем. Мухтар Омарханович Ауэзов был близким другом Юнуса Нигматуллина, часто бывал у Нигматуллиных дома. Его «Путь Абая», который я считаю культовой книгой, для многих европейцев стал отправной точкой в изучении казахской культуры – он переведен на большинство западных языков. Что я лично запланировала успеть? Мечтаю побывать в Урумчи, поклониться могиле дяди. И передать Музею татарской культуры Семея еще несколько любопытных вещей, которые сохранились через годы и поколения в нашей семье. Человек не должен быть жадным и уносить с собой то, что может сослужить службу другим людям. Легенда гласит, что Александр Македонский, умирая, попросил похоронить его с открытыми, поднятыми вверх ладонями, руками. Этот жест должен был означать, что он, завоевавший полмира, уходит свободным, не обремененным вещами. Я согласна с такой позицией. Мой следующий приезд в Семей обязательно станет поводом для новой встречи с татарами, которых я очень люблю и горжусь, что принадлежу своему народу.

«Бессмертна юность»

Одно из стихотворений поэтессы Рамисы Нигмате называется именно так. Она посвятила его Юнусу Нигматуллину и Мухтару Ауэзову, их влюбленности в футбол, их дружбе, их несбывшимся и сбывшимся надеждам, всему поколению, истерзанному революциями и войнами. Там есть строки об эмблеме команды «Ярыш»: «Спортивная эмблема – зелень с розовым – как первый орден, на груди горит».

Трудно передать словами, какое испытываешь волнение и гордость, когда держишь в руках подлинную вещь столетней давности, некогда принадлежавшую выдающемуся земляку.

Виктория КУПЦОВА,
Семей, Казахстан

Atlasorden von „Jarysch“

(Anfang auf S. 8)

-Spielern unterhielt (das waren damals schon bejahrte Männer), bestätigten sie, dass jedes der Mitglieder der Mannschaft sein eigenes Abzeichen in Form der Rosa-Rosette hatte. Lange suchte ich, fragte bei den Leuten, aber keiner besaß mehr dieses Abzeichen. Ich lebe seit acht Jahren in der BRD und erzähle der örtlichen Bevölkerung über Kasachstan, über Tataren, über die Jarysch-Mannschaft. Immer wieder ist man erstaunt über unser Niveau der Entwicklung damals: wieso denn, wie jetzt? – die eigene Fußballmannschaft sogar schon 1913? Laufen da keine Bären mehr auf den Straßen herum? Tja, lächerlich und traurig gleichzeitig…

„Ich mache das, was ich will“

Während des Treffens im Museum sagte Ramissa Eidhoff, „… das Abzeichen war sicher nicht darauf gefasst, so viele interessierte Leute zu sehen, so viele Jugendliche“. Viele Jahre widmete sie sich der Volksbildung, arbeitete als Lehrerin, ihr letzter Arbeitsplatz war im Ministerium für Bildung und Kultur der Republik Kasachstan. Von Beruf ist sie Philologin. Früher schrieb sie viel, ihre Artikel, Erzählungen und Gedichte wurden in verschiedenen Zeitungen veröffentlicht, einige Gedichtbände erschienen unter dem Namen „Ramissa Nigmati“. Jetzt, wo ihre Kinder groß geworden sind, griff sie nach der Arbeit, die sie früher aufschob.

Ramissa Eidhoff-Nigmatullina

Wissen Sie, ich bin doch sehr froh, dass unsere Familie so eng mit Kasachstan, mit Semej verbunden ist. Muchtar Auesow (bekannter kasachischer Literaturklassiker) war einer der nächsten Freunde von Junus Nigmatullin, war auch oft bei seiner Familie zu Besuch. Sein Werk „Abajs Weg“, das für mich ein Kultbuch ist, wurde für viele Europäer zum Ausgangspunkt des Kennenlernens der kasachischen Kultur, dieses Werk wurde in mehrere westliche Sprachen übersetzt. Was habe ich selbst geplant? Ich träume, Urumči zu besuchen, wo das Grab meines Onkels ist. Ich möchte auch noch ein paar interessante Sachen, die in unserer Familie über Jahren und Generationen aufbewahrt wurden, dem Museum der tatarischen Kultur von Semej übergeben. Man darf nicht gierig sein, man schafft es nie, das alles in eine andere Welt mitzunehmen, und das kann für die anderen von Nutzen sein. Die Legende sagt, vor dem Tode bat Alexander der Große, ihn mit geöffneten, nach oben gehobenen Handflächen zu beerdigen. Das sollte bedeuten, er, er hatte die halbe Welt erobert, verließ sie dennoch frei, mit nichts Materiellem belastet. Mit so einer Position fühle ich mich verwandt. Beim nächsten Besuch in Semej treffe ich mich mit Tataren, die ich sehr liebe, ich bin stolz darauf dass ich zu diesem Volk gehöre.

Jetzt gehört die Rosette dem Museum von Semej. Foto: V. Kupzova

„Unsterbliche Jugend“

Eines der Gedichte der Dichterin Ramissa Nigmati heißt so. Sie widmete es Junus Nigmatullin und Muchtar Auesow, ihrer Liebe zum Fußball, ihrer Freundschaft, ihrern sich nicht verwirklichten und erfüllten Hoffnungen, der ganzen Generation, die von Revolutionen und Kriegen gequält war. Und dort gibt es auch Worte, die Jarysch gewidmet sind: „Das Sportemblem – Grün mit Rosa – wie der erste Orden, strahlt an der Burst“.

Schwer ist es, mit Worten zu beschreiben, wie aufgeregt und stolz man ist, wenn man in der Hand ein echtes Stück Geschichte hält, das schon hundert Jahre alt ist und das einst dieem hervorragenden Landsmann gehörte.

Viktoria Kupzova,
Semej, Kasachstan

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Bez başlağan eşne sez däwam itäsez (Ğali Aqış)

Rezeda Äxmätwäli, Tatarstan

İl öçen yıllarnıñ açısın, sınawlarnıñ awırın ütkän xörmätle şäxeslärebezneñ isemnäre sünmägän, sünmi häm sünmäs tä. Çönki alarnıñ yaqtı isemnären yäñäşä bulğan yaqınnarı, şäkertläre kiläse buınğa üzlärendä zur cavaplılıq belän häm yöräklärendäge telekläre belän ireşteräder. Şundıy zur xörmätkä iyä bulğan millättäşlärebezneñ berse – Ğayaz İsxaqıy. Anıñ xörmätkä layıqlı bulıı, ilgä xezmät itüe, sälätle yubaşçılığı kälillängän xaqlıqtır. Ğayaz İsxaqıynıñ millätebez öçen eşlägän izgeleklärenä şahıtı, şäkerte, däwamçısı, anıñ kebek ük qabatlanmas, üzençälekle häm zur xörmätkä iyä bulğan şäxes – Ğali ağa Aqıştır.

Ğali Aqış (Agiş) 1918 yılnıñ 14 ğıynwarında Tönyaq Mancjuriyäneñ Xaylar şähärendä, urta xälle ğailäneñ ikençe balası bulıp dönyağa kilä. 6 yäşendä ük "Xaylar möselman törek-tatar başlanğıç mäktäbe"nä uqırğa kerä. Ğailädäge dini atmofera, mäktäptä alınğan ğıylem keçkenä Ğalineñ küñelenä señep qala häm kiläçäktä xaq yuldan baruçı, il öçen köräşçe şäxes itep formalaşuğa etärgäç bula. 1929 yılnı ul mäktäpne tämemlap, rıs gimnaziyäseneñ äzerlek sınıfta uqıy başlıy. Näq gimnaziyä yıllarında anıñ aldında yaña yullar açıla. Bu süzläremne Ğali Aqışnıñ Ğayaz İsxaqıynı berençe tapqır kürü, anıñ dokladların işetü vaqıyığası belän bäylisem kilä. 1934 yılnıñ fevral ayında Yaponiyädä yäşäwçe tatarlarnıñ berençe Keçe Qorıltayı ütkärelä. Ğayaz İsxaqıy Tokio, Kobi, Nagoya, Komamutu şähärlärendä çığışlar yasağannan soñ, 1934 yılnıñ 1 oktyäbrendä Xaylarğa kilep, anda ike atna bula häm şul arada dürt doklad yasıy. Ğali Aqış Ğayaz İsxaqıynıñ bu çığışların üzeneñ "İsemdä qalğannar" kitabında bolay iskä ala: "Mäxällälär şığrım tulı bulğan xällärdä uqılğan bu dokladlarnıñ eçtälege minem öçen onıtılmas xatirä bulıp qaldı. Milli tarixıbıznı, ädäbiyatıbıznı, traditsiyälärebezne saqlap kalu temasına bağışlanğan bu referatlar bezneñ öçen yaña ofiqlar açtı".

1936 yılnıñ iyul ayında Ğali Aqış gimnaziyäne tämamlıy häm şul uq yılnıñ dekabrendä Yıraq Şärıqta yäşäwçe İdel-Ural törek-tatar möselmannarınıñ milli-mädäni märkäze tarafınnan, dürt yuldaşı belän, dini belem alu maqsatında, Misırnıñ Kahirädäge Äl-Äzhär universitetına cibärelä. Ämma Misırnıñ klimatı sälamätlegenä zıyanlı bulu säbäple, 1938 yılnıñ közendä, yulbaşçı Ğayaz İsxaqıynıñ çaqırıu buyınça häm iptäşe Xäsän Aginıñ yärdäme belän, Ğali Aqış üzeneñ dustı Äxät Ğaniş belän Varşavağa yul totalar. Şulay itep, 1938 yılnıñ 4 oktyäbrendä Varşavada Ğali Aqış Ğayaz İsxaqıy belän tanışa. Üzeneñ berençe tä'siren Ğali Aqış mondıy yullar belän citkerä: „Ber yaqtan, Ğayaz İsxaqıy sotsial ğadellekne yaqlawçı yazuçı, ikençe yaqtan, ber waqıtta da totqan säyäsi yulınnan tamçı ğına da taypılmawçı ide. Ul küñelendä idealist, revolutsioner, lider, ruxi köräş alıp bara ide. Mindä qalğan berençe tä'sir şundıy ide".

Ğali Aqış üzeneñ dustı Äxäd Ğaniş belän "İdel-Ural bäysezlek komitetı"nıñ häm Varşavada aktıv eşläp kilgän "Prometey" klubınıñ äğzaları bulıp urnaşalar. Ğayaz İsxaqıy belän 1938 yılda tanışqannan birle, yazuçınıñ soñğı sulışına qädär, yäğni 1954 yılğa xätlei alar härwaqıt elemtädä bulalar. Aralarında 40 yäş buluına qaramastan, alarnı küp kenä sıyfatlar berläştergän. Şular arasında jurnalistlıq, revolutsionerlıqi konservativlıq sintezı, yulbaşçılıq säläten äytep kitärgä kiräk. Äye, Ğali Aqış bik sälätle yulbaşçı. Monı Ğayaz İsxaqıy üze dä sizä. Häm üler aldınnan, 1954 yılnıñ 18 iyulendä (Ğayaz İsxaqıy 22 iyuldä vafat bula) Ğali Aqış belän Qamal Loqmannı üz urınına qaldıra.

Ğali Aqış, adäm balasi üz tırışlığı belän nindi izgelekkä alıp baruçı basqıçlarğa menä ide, şul basqıçlarğa mende häm alarda taypılmıyça härwaqıt tağın da yuğarığa, izgellekä omtıldı. Bu süzlär, älbättä, xätta berençe çiratta, küñel dönyası turındadır. Çönki ul här eşlägän eşen yöräktän eşläde. Ul ğalim dä, ul jurnalist ta, yulbaşçı da, tärcemäçe dä, diktor da, ekonomist ta... Bügenge köndä xörmätle millätäşebez Änqara şähärendä yäşi häm üzeneñ 91nçe yäşen tutırıp kilä.

Ğali Aqış isemendäge litsey'nıñ uqıtuçılar häm uquçılar

Ğali Aqışnıñ "İsemdä qalğannar" kitabında, kereş süzdä Änwär Xäyri mondıy matur süzlär yaza: "Ğali Aqış... Bu isemdä niqädär qodrät, nıqlıq, zıyalılıq, üz eşe öçen ütä zur cavaplılıq, tıynaqlıq, tögällek, üz eşenä birelgänlek, pöxtälek, härkemgä, xätta üzen doşman kürüçelärgä dä xörmät belän qarau, yuğarı äxlaqlılıq, üz milläte yazmışı öçen tirän borçılıqı häm ägär dä kiräk bulsa üz milläte öçen üzen fidailarça qorban itärgä äzer toruçı millätçelek, ğomumän, bügenge buın keşelärebez kitaplardan ğına uqıp belgän elekkege zatlı tatar zıyalılarına xas bulğan barlıq uñay sıyfatlar tuplanğan!"

Ğali Aqış xörmätenä 1997 yılda Tatarstan Respublikasınıñ Yar Çallı şähärendä "Ğali Aqış isemendäge 84nçe litsey" açıla. Bu möhim tantanada Ğali Aqış üze dä qatnaşa. Bügenge köndä ul "Ğali Aqış isemendäge 84nçe litsey-internat" isemen aldı. Çönki anda şähärneñ üzennän qala respublikanıñ törle rayonnarınnan kilep belem alalar. Litsey ise respublikada belem ölkäsendä häm icadi, fänni ölkälärdä uñışları öçen tanılğan, milli atmosferası belän dan tota.

Litseyğa kilep kerügä Ğali ağa Aqışnıñ räseme qarşı ala, äyterseñlä ul üze uquçılarnı sälamläp tora. Litseyda Ğali Aqışnıñ muzeye urnaşqan. 1998 yıldan litseynıñ tarixın, uquçılarnıñ icatın tuplap baruçı. "İlham" gäzite basıla. Gäzitneñ redaktor-koordinatorı, Särwärova Güzäliyä Fäläx qızı, bulaçaq jurnalistlarnı praktika belän çınıqtıra. "İlhamnıñ" epigrafına Ğali Aqışnıñ "Bez başlağan eşne sez däwam itäsez" digän süzläre alınğan. "İlham"nıñ maxsus çığarılışları da bar! Ul tiz arada ğına qunaqlar öçen, yäki ayırım bäyrämnär öçen äzerlänä. Mäsälän, çığarılış sınıfları öçen, şulay uq cäyge praktikağa bağışlap. "İlham" respublika häm şähär matbuğatı belän xezmättäşlektä. Gäzit respublika buyınça ütkärelgän "Altın qäläm" festivalendä berençe urınnar yawlap kilä, ä jurnalistları isä här yılnı 1, 2, 3 urınnarğa layıq bula. Alar şulay uq "Altın qäläm" konkursında ciñep, "Boris Polevoy" teploxodında säyäxätkä çığalar.

Litseynıñ traditsiyälärenä kilgändä, ul 14 sanı belän bäyle. Berençedän, litseynıñ tuğan köne 14 nçe noyabr' könne zur bäyräm bulıp ütkärelä häm 14 ğıynwarda, Ğali Aqışnıñ tuğan könendä, uquçılarnıñ fänni-gämäli konferentsiyäläre oyıştırıla. Litseyda ciñüçelär şähär häm respublika konferentsiyälärendä qatnaşalar. Ütkän yılnı Qazanda Abdulla Alişnıñ 100 yıllığına bağışlanğan konferentsiyädä berençe urın yawlandı. Şulay uq här cäyne uqu otliçnikları öçen intelletual kurslar ütkärü dä traditsiyägä kerde. Litseynıñ, här bäyrämdä cirlana torğan, xättä üz gimnı da bar.

Litseynı, zur tırılışıq belän, şundıy däräcägä kütärüçelär, älbättä, anıñ direktorları Yarullin İldar Maxmut ulı (1997-2000, bügenge köndä şähär Mäğärif idaräse başlığınıñ yärdämçese), Zinnätullin Räif Kärim ulı (2000-2006, xäzerge waqıtta Tatarstan Respublikası Mäğärif häm fän ministrlığınıñ milli bülek citäkçese), soñğı yıllarda Zakirov Şamil Räqıyp ulı (Bötendönya tatar kongressınıñ Yar Çallı şähäre bülek räise).

Ğomumän, litsey tatar intelligentsiyäsen tärbiyäli. Ğali Aqışnı tämamlağan uquçılar KAMAZ zavodında çitäkçelär, şähär yäşläre belän eşläwçelär, KDU jurfağın tämamlap, cämäğätçelek belän idarä itü sistemasında eşlilär, TatMedia jurnalistları. Şular araswında, yuğarı belemle jurnalist, Radik Ğabitov, „KAMAZ-Diesel" gazetasında redaktorı wazifasın başqara häm „İlham"nıñ (8 sınıftan birle) inde 12 yıl buına dizaynerı bulıp eşli.

Äye, min dä şul litseyda belem alğan uquçı bularaq, äytä alam, bezne berençe çiratta näq Ğali Aqış iseme üzenä tarttı. Ğayaz İsxaqıy, Ğali Aqış başlağan eşne (berdämlek belän) däwam itü, ğomumän, här tatar keşeseneñ barıçıdır. Yuğalu qurqınıçı astında torğan tatar milläten saqlap qalu öçen yulbaşçılarıbıznıñ kiñäşlärenä qolaq salu möhimder: "Berençese – älbättä ata-babalarıbızdan qalğan üzebezneñ ana telen, tuğan telne saqlaw; ikençese – bezne 1100 yıl buyına yuq buludan saqlap qalğan, qotqarğan İslam dinenä nığıtıp yäbışu; öçençese – üz tarixıbızga xuça bulu".

Rezeda Äxmätwäli,
Tatarstan

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Что хотел рассказать мне конь?

(Осенние заметки из города юности)

Nassur Juruschbajew

В городе Казани, как и положено уже хотя бы из-за своего названия, всё кипит как в котле: вертятся башенные краны, строятся дороги, на улице веером проходит звонкая пёстрая молодёжь, перед Кремлём молодожёны кладут цветы к памятнику Джалилю, из мечети доносится голос имама, звенят церковные колокола, местный «Рубин» тягается с итальянцами... Казань готовится к универсиаде, заграничные автомобили заполнили все улицы и трассы…

А ещё в Казани успешно прошёл 5-й Казанский Международный фестиваль мусульманского кино! Я стараюсь каждый год приезжать на этот фестиваль и встретиться со своими друзьями, коллегами. Радует, конечно, что фестиваль в Казани закрепился очень прочно, и о нём говорят всюду. Жалко только, что мало национального татарского кино. Но скоро положение изменится: как стало известно прямо на фестивале, ВГИК откроет в Казани свою школу! Это прекрасная новость, и я уверен, что результаты не за горами!

Казань – уникальный город! Я никогда не перестану удивляться её красоте. Тут – Восток и Запад, тут север и юг. Каждое время года в Казани приходит по своей точной небесной программе: в начале декабря лежит снег, в начале марта – звенят ручьи, в июне – знойное лето с пёстрым миром цветов, а в сентябре вся земля надевает яркое до головокружения платье!

В Казани кормят хорошо… Нигде в мире нет таких эчпочмаков, кыстыбыев, элешев, губадии, супа-лапши с грибами!

А ещё – Казань единственный город в мире, где в метро объявление делают по-татарски.

Самое главное, хорошее в Казани – это его толерантный народ со своей самобытной культурой, обычаями, традициями… На этом маленьком пятачке земли у меня есть друзья среди татар, русских, немцев, евреев, армян, башкир, чувашей!

А какие девушки в Казани! Порой мне кажется, что всевышний выбрал именно это место для создания красивых девушек…

Прохаживаясь по улице Баумана, я увидел памятник огромному, жирному, довольному жизнью и судьбой коту… Прекрасный кот, и уселся на подходящем месте…

А ещё – недалеко от довольного кота я увидел живого коня… Татарский конь был большой, прекрасной породы, со стройными ногами, широкой грудью. Зубы коня были такими светлыми, что слепили мои глаза. Только вот в глазах у коня не было радости, и мне показалось, что конь хочет рассказать мне одну длинную историю, только вот не знал конь, на каком языке со мной говорить…

Казань, осень 2009 года
Насур Юрушбаев

Was das Ross mir erzählen wollte...

(Herbstnotizen aus der Stadt meiner Jugend)

Der Name der Stadt Kasan bedeutet „der Kessel“, und das Leben in dieser Stadt macht diesem Namen alle Ehre: alles kocht und brodelt hier wie in einem Kessel, Turmdrehkrane drehen sich, neue Straßen und Wege werden gebaut, überall sieht und hört man Jugendliche, vor dem Kreml legen die frisch Vermählten Blumen am Dshalil-Denkmal nieder, aus der Moschee dringt die Imam-Stimme, die Kirchenglocken läuten, die örtliche Fußballmannschaft „Rubin“ spielt gegen die Italiener… Kasan bereitet sich auf die Universiade-2013 vor, ausländische Autos überfluteten alle Straßen und Bahnen.

Neulich wurde in Kasan das 5. Kasaner Internationale Filmfestival muslimischer Filme durchgeführt! Ich versuche jedes Jahr daran teilzunehmen und mich mit meinen Freunden und Kollegen zu treffen. Es ist erfreulich, dass sich das Festival in Kasan etabliert hat, darüber spricht man einfach überall. Schade nur, dass es so wenige tatarische Filme gibt. Aber bald schon wird sich die Situation ändern: es wurde gerade während des Festivals bekannt gegeben, dass die Filmhochschule VGIK ihre Filiale in Kasan eröffnen wird! Das war eine tolle Nachricht, ich bin sicher, gute Ergebnisse sind nicht allzu fern!

Kasan ist eine einzigartige Stadt! Nie höre ich auf, mich über ihre Schönheit zu wundern. Hier treffen sich Orient und Okzident, Nord und Süd. Jede Jahreszeit bricht in Kasan laut ihrem genau berechneten Wetterbericht an: Anfang Dezember liegt in der Stadt Schnee, im März rieseln Bäche, im Juni ist der heiße Sommer da, geschmückt mit bunten Blumen, und im September legt diese Erde ein märchenhaft schönes und buntes Kleid an.

Man kann in Kasan auch sehr lecker essen… Nirgendwo in der Welt gibt es solche duftenden Öschpotschmaken (dreieckige Pastete mit Fleisch und Kartoffeln), Qystybyj (Fladen mit Kartoffelpüree), Öleschen (runde Pastete mit Entenfleisch und Kartoffeln), Göbädijä (Mehrschichtkuchen mit verschiedenen Füllungen), Nudelsuppe mit Pilzen!

Und außerdem – Kasan ist die einzige Stadt in der Welt, wo man in der U-Bahn Ankündigungen auf Tatarisch macht.

Das Wichtigste, das Beste in Kasan ist sein tolerantes Volk, mit seiner eigentümlichen Kultur, den Bräuchen, Sitten, Traditionen… Auf diesem engen Raum habe ich Freunde unter den Tataren, Russen, Deutschen, Juden, Armeniern, Baschkiren und Tschuwaschen.

Und was für Mädchen leben in Kasan! Manchmal scheint es mir, der Allerheiligste wählte gerade diesen Ort für das Erschaffen schöner Mädchen aus…

Als ich durch die Stadt bummelte, um genau zu sein, auf der Baumann-Straße, erblickte ich ein

Denkmal. Das war das Denkmal, das dem dicken, großen Kater gewidmet ist, der mit seinem Leben und Schicksal zufrieden ist… Das war der bekannte Kasaner Kater. Ein wunderbarer Kater! Und er hat sich einen passenden Platz zum Hinsetzen ausgewählt…

Nicht weit vom Kater sah ich auch ein lebendiges Ross… Das tatarische Ross war von einer guten Rasse, mit schönen Beinen, mit stolzer Brust. Seine Zähne waren so hell, dass sie mich sogar blendeten. Aber keinerlei Freude konnte ich in den Augen des Pferdes lesen, es schien, als ob mir das Ross eine lange Geschichte erzählen wollte, aber es wusste nicht, in welcher Sprache es mit mir reden sollte…

Kasan, Herbst 2009,
Nassur Juruschbajew
Übersetzung: Anne Thyrolf

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Московский татарин

Самолёт из Берлина приземлился в «Домодедово» по-немецки точно: в 17.55. Вот она, родная российская земля, снова под ногами. И этот запах, присущий только российским аэропортам: странная смесь выхлопных газов, испарений асфальта, дыма крепких недорогих сигарет, волн тяжёлого парфюма и аромата жареных семечек…

До отправления поезда «Татарстан» было ещё целых пять часов, но Мансур решил поторопиться, ведь на этот поезд всегда проблема с билетами. Выйдя из аэропорта, он направился к автобусной остановке, намереваясь добраться до ближайшей станции метро. И вдруг увидел мужчину в синей куртке, который размахивал флажком и кричал:

- Нашим дорогим иностранным гостям – самые быстрые поездки во все уголки Москвы!

Профессионально уловив заинтересованный взгляд Мансура, зазывала устремился прямиком к нему.

- Молодой человек, куда вам надо?

- На Казанский вокзал.

- О, это как раз по нашей специальности!

- На автобусе? Сколько будет стоить?

- На такси! Стоит всего 124 рубля. За час сорок доедете - прогулка!

Мансур быстро посчитал: 124 рубля до Казанского? Недорого… По времени почти так же, как на автобусе и в метро, зато комфорт, да и Москву можно в окошко посмотреть…

Почти не раздумывая, он согласился.

Откуда-то появился маленький щуплый мужичок в кепке и буквально выдрал чемодан из рук Мансура, приговаривая:

- Давайте, давайте, вы с дороги устали… Давайте мне… Машина стоит вон там, за переездом. Вот так… Мигом доедете, и на паровоз свой успеете, и поговорить будет время.

Мансура слегка удивил такой энтузиазм встречающих – вроде, не знаменитость приехала, а вон как вокруг суетятся. Но все сомнения мигом исчезли, когда у таксиста зазвонил сотовый телефон и тот начал радостно кричать в рубку по-татарски. Мелькнула мысль: «Шофер-то земляк, похоже, вот и отношение поэтому особое. Чувствуют тюркскую кровь…».

Загрузившись на парковке в ярко-желтый «Рено» и махнув на прощание зазывале с флажком, они поехали.

Водитель включил музыку, и тут же принялся расспрашивать пассажира.

- Откуда к нам?

- Из Берлина.

- В гости, по делам?

- В гости.

- Сам из каких краёв будешь?

- С Урала.

- Почти земляки. Я из Зелёного Дола, это в Татарстане. Знаешь такой?

- Знаю, бывал там.

- Да ну?!

- Так я же пять лет учился в Казани в университете.

- На кого?

- На журналиста.

- А когда?

- Закончил аккурат перед объединением Германии.

- Это получается… Э-э-э… В 1989-ом?

- Точно, в 89 - ом…

- А теперь что – в Германии, что ли?

- Ну. Живу там, работаю…

- По специальности?

- Ну, в общем-то – да.

- Молодец! Наш парень, такие нигде не пропадут. Акцент у тебя… Татарин, что ли?

(Продолжение на стр. 14)

Ein Moskauer Tatare

Die Maschine aus Berlin landete im Moskauer Flughafen Domodedowo mit deutscher Pünktlichkeit, genau um 17:55 Uhr. Da ist es, das Heimatland, wieder die eigene Erde unter den Füßen. Und dieser Geruch, der nur in russischen Flughäfen zu bemerken ist: eine Mischung aus Abgasen, Asphaltdämpfen, Rauch von billigen kräftigen Zigaretten, Duftwolken schweren Parfüms und dem Aroma von gebratenen Sonnenblumenkernen...

Bis zur Abfahrt des Zuges “Tatarstan” blieben noch fünf Stunden, aber Mansur beschloss, sich zu beeilen, da es immer nicht leicht war, Karten für diesen Zug zu ergattern. Als er das Gebäude des Flughafens verließ, machte er sich in Richt-ung der Bushaltestelle auf, so wollte er die nächste U-Bahn-Station erreichen. Plötzlich erblickte er einen Mann mit blauer Jacke, der ein kleines Fähnchen schwenkte und schrie:

- Für unsere lieben ausländischen Gäste – die schnellsten Fahrten in alle Ecken und Winkel Moskaus!

Professionell fing er den interessierten Blick von Mansur auf und eilte sofort zu ihm:

- Junger Mann, wohin müssen Sie?

- Zum Kasaner Bahnhof.

- O, das ist gerade unsere Spezialstrecke!

- Mit dem Bus? Was würde das kosten?

- Mit dem Taxi! Das kostet nur 124 Rubel. Den Bahnhof erreichen Sie in einer Stunde und vierzig Minuten – eine Spazierfahrt!

Mansur rechnete schnell im Kopf: 124 Rubel bis zum Kasaner? Billig... Und zeitlich genauso lang wie mit dem Bus oder mit der U-Bahn, aber viel bequemer! Und Moskau kann man aus dem Autofenster vorbeifliegen sehen...

Ohne lange zu überlegen willigte er ein.

Irgendwoher tauchte ein kleiner schmächtiger Mann mit einer Schirmmütze auf und riss den Koffer aus Mansurs Händen, während er sagte:

- Lassen Sie mich ihn tragen, Sie sind doch müde nach der Reise... Lassen Sie mich... Dort steht das Auto, hinter dem Bahnübergang. So... so... Wir schaffen es im Nu, bis zum Bahnhof, Sie kommen doch rechtzeitig zu Ihrer Dampflok. Und zum Quatschen werden wir auch Zeit haben.

Mansur staunte ein bisschen über solchen Enthusiasmus, mit dem man die Angekommenen im Flughafen empfing, obwohl sie keine Stars sind... Aber über all war Eile und Hast zu bemerken. All seine Zweifel verflogen, als das Handy des Taxifahrers klingelte. Er fing an, fröhlich in den Hörer etwas auf Tatarisch zu schreien. Ein Gedanke schoss Mansur durch den Kopf: “Es scheint, der Fahrer ist mein Landsmann, deshalb ist er auch so nett zu mir. Sie fühlen doch unsere Blutsverwandtschaft!...”

Auf dem Parkplatz legten sie den Koffer in den Kofferraum eines gelben Renaults, winkten dem “Rufer” zum Abschied und machten sich auf den Weg.

Der Fahrer schaltete Musik ein und fing sofort an, den Passagier zu fragen:

- Woher des Wegs ?

- Aus Berlin.

- Zu Besuch? Dienstlich?

- Zu Besuch.

- Und aus welchem Gebiet stammst du?

- Aus dem Ural.

Bist ja fast ein Landsmann. Ich komme aus Selenodolsk, in Tatarstan. Hast du davon schon mal gehört?

- Kenne ich. Ich war ein paar Mal dort.

- Wirklich?

- Na, ich habe doch an der Kasaner Universität fünf Jahre lang studiert.

- In welchem Fach?

- Journalistik.

- Und wann?

- Kurz vor der Wiedervereinigung Deutschlands abgeschlossen.

- Das heißt... hm... 1989?

- Genau, 89!

- Und jetzt? Bist du in Deutschland?

- Nun... ich wohne dort, arbeite...

- In deinem Beruf?

(Fortsetzung auf der S. 14)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Московский татарин

(Начало на стр. 13)

На зеркале заднего вида у водителя раскачивалась цепочка с полумесяцем, а на приборной доске было приклеено фото пожилой женщины, на которую был похож водитель.

- Да, татарин… А вы говорите по-татарски?

- Конечно! Я же татарин, московский татарин!

- Меня Мансур зовут. Исэнмесез!

- Салям, братуха, салям! Вот не ожидал!

Водитель от избытка чувств крепко хлопнул Мансура по плечу, бросив руль.

- Эх, вот жизнь! Татары по всяким Германиям разъехались, один я тут, как дурак, в дурацкой стране…

- Ну почему же в дурацкой? Россия – страна красивая, богатая…

- Вот живешь ты, Мансур, далеко от родины и ни хрена не понимаешь. Страна-то богатая, только богатства немногим достались. Поделила кучка жулья все, что наши отцы и деды построили и накопили. Будь они все прокляты, твари, вместе со своими реформами и приватизациями… Народ у нас терпеливый, но терпение кончается. Ох, будет еще революция, как в 1917- ом!

- Вряд ли. Мне кажется, наоборот, жизнь налаживается.

- Вот именно, что только кажется. Подожди, придет время – поквитаемся мы с этим ворьем!

Водитель разволновался и, жестикулируя, гневно бормотал невнятные угрозы в адрес «оборзевших банкиров» и «зажравшихся олигархов». Разговор как-то угас, зато машина неслась все быстрее, словно подогреваемая хозяйским пылом. Кругом было полно других автомобилей, и Мансур несколько раз буквально съеживался в кресле, ожидая аварии. Но таксист был мастер и получал от своего «пилотажа» немалое удовольствие. Резко выворачивая руль, вдохновенно матерясь и крича обидные слова в адрес других водителей, он лавировал в железном потоке, становящемся все плотнее. Похоже, все в этой ревущей моторами лавине воспринимали езду как гонку на выживание, демонстрируя наглость и жесткость вождения. Зато водитель «выпустил пар», расслабился и, спохватившись, наконец-то представился.

- Кстати, меня Наилем зовут. А едешь-то куда? В смысле – после Москвы?

- На Урал, проездом через Казань… Сестра у меня на Урале… Болеет.

- Да-а, плохо. Серьезное что -нибудь у неё?

- Опухоль в голове нашли.

- Ох, плохо… Совсем плохо. Давай, помогай ей как-нибудь.

- Для того и еду…

- Молодец. Сейчас ведь такое время, знаешь ли: никто никому не помогает. Брат брата обманет запросто, совсем народ ополоумел из-за денег.

- И что думаете – когда этому конец придёт?

- Никогда этому конца не будет, уж поверь мне. Самые хитрые и злые выживут, как в джунглях!

- А как же культура? Что, уж и интеллигенции не осталось совсем? Не может такого быть…

- Вот ты, вроде, журналист, а наивный, как дитё малое. Смешные вы там, на Западе, совсем от спокойной жизни нюх потеряли. И ты вот, хоть и наш человек, а тоже, гляжу, хватку потерял…

Сказав это, водитель надолго замолчал, явно что-то напряженно обдумывая. Мансуру показалось, что лицо Наиля осунулось, а в глазах появился новый жестокий блеск. Внезапно Наиль каким-то другим, вкрадчивым и неприятным голосом поинтересовался:

- Вот ты на Казанский вокзал едешь, это не близко. Денег-то хватит, чтобы расплатиться?

- Конечно, сумма же смешная. 124 рубля – это четыре

(Продолжение на стр. 15)

Ein Moskauer Tatare

(Anfang auf S. 13)

- Eigentlich ja.

- Klasse! Unsere Leute gehen nirgendwo verloren. Aber du hast so eine Aussprache.. Bist du Tatare?

Am Rückspiegel pendelte eine Kette mit einem Halbmond und auf dem Armaturenbrett war das Bild einer älteren Frau befestigt; der Fahrer ähnelte dieser Frau sehr.

- Ja, ich bin Tatare... Sprechen Sie Tatarisch?

- Natürlich! Ich bin doch Tatare, Moskauer Tatare!

- Ich heiße Mansur. Isänmesez!

- Seläm, mein Lieber, seläm! Das hab' ich nicht erwartet!

Im Überschwang der Gefühle schlug ihm der Fahrer auf die Schulter.

- Tja, so ist das Leben! Die Tataren gingen nach Deutschland, irgenwohin dort... ich alleine bin da

wie ein Blöder im verrückten Land...

- Warum denn im "verrückten"? Russland ist ein schönes, reiches Land...

- Du, Mansur, du wohnst weit von der Heimat und verstehst gar nichts. Das Land ist reich, aber von diesem Reichtum haben nur wenige etwas abgekriegt. Nur eine kleine Gruppe von Gaunern hat das unter sich aufgeteilt, was unsere Väter und Großväter aufgebaut hatten. Mögen sie alle verflucht sein, diese Verbrecher, samt ihren Reformen und Privatisierungen... Geduldig ist unser Volk, aber eines Tages ist auch unsere Geduld zu Ende. O-je-je, eines Tages kommt wieder die Revolution wie 1917!

- Wohl kaum. Es scheint mir, das Leben kommt jetzt in Gang.

- Genau, aber das scheint nur so. Warte mal, die Zeit kommt noch, dann rechnen wir mit diesen Schmarotzern ab!

Der Fahrer war aufgeregt, gestikulierte heftig und brummte zornig etwas an die Adresse der "dreisten Bankiere" und "fett gefressenen Oligarchen". Das Gespräch war eigentlich damit beendet, das Auto aber fuhr schneller und schneller, als ob es sich von des Fahrers Zorn aufgeheizt hätte. Überall gab es viele andere Autos, und ein paar Mal zuckte Mansur auf dem Sitz in Erwartung eines Unfalls zusammen. Aber der Taxifahrer kannte sein Fach und genoss seine "Blitzfahrt". Er drehte heftig am Lenkrad, fluchte wie verrückt auf die anderen Fahrer und lavierte dennoch sein Auto meisterhaft im eisernen Autostrom, der immer dichter wurde. Es schien, jeder in dieser Lavine der brummenden Motoren nahm die Fahrt als Wettrennen zum Überleben an, wobei ein jeder seine Dreistigkeit und seine rücksichtslose Art zu fahren zeigte. Endlich ließ der Fahrer seinen Dampf raus, entspannte sich und stellte sich schließlich vor.

- Übrigens heiße ich Na'il. Wohin fährst du?

- Zum Ural, mit dem Zug über Kasan... Meine Schwester wohnt im Ural... Sie ist krank.

- Tja-a, ist nicht gut. Ist es was Ernstes bei ihr?

- Es wurde eine Geschwulst bei ihr im Kopf endeckt.

- O-je, schlimm… Ganz schlimm. Dann hilf ihr doch irgendwie.

- Deshalb fahre ich doch...

- Gut. So ist die Zeit jetzt, weißt du: keiner hilft dem anderen. Ein Bruder betrügt den anderen Bruder, einfach so, das Volk wurde einfach verrückt des Geldes wegen.

- Und was meinen Sie, ob das irgendwann zu Ende sein wird?

- Nie wird das zu Ende sein, nie, glaub's mir. Nur die Schlausten und die Bösesten werden überleben, wie im Dschungel!

- Und wie ist es mit der Kultur? Gibt es keine Intellektuellen mehr? Das kann doch nicht wahr sein...

- Du bist doch Journalist, Mansur, aber du bist so naiv, wie ein kleines Kind. Komisch seid ihr dort, im Westen, vom guten Leben habt ihr die Nase und den Kopf verloren. Und du auch, obwohl du einer von uns bist, aber wie ich sehe, hast du das Gespür verloren...

(Fortsetzung auf der S. 15)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Московский татарин

(Начало на стр. 13)

евро всего. Я еще и сверху добавлю, для земляка не жалко!

- Братуха, ты явно не понял ничего! 124 рубля – это за километр пути. Повторяю – за километр! Сечёшь?

- Как за километр? И… сколько до Казанского километров? – ошеломленно вымолвил Мансур, ещё не до конца осознавая услышанное.

- Примерно 60, так что умножай.

- Подождите… Это что, больше 200 евро? Долететь из Берлина до Москвы и потом обратно - 150 евро стоит, а такси, выходит, дороже? Как же так?

- А так! Надо было раньше расценки уточнять, я ведь тебя силком в машину не тащил. Согласился – плати.

- Я думал… Я думал, что это до вокзала124 рубля…

- Думал он… Если бы ты думал, то сообразил бы, что за эти деньги на такое расстояние даже северный олень не повезет! И кто тебе мешал у мужика с флажком получше все выяснить? Ну, что, осознал теперь ситуацию?

Мансура охватил озноб, моментально сменившийся жаром. Тяжелой волной накатила злость – подловили, как маленького! Средь бела дня! И ведь не придерешься - и вправду никто в такси силой не запихивал…

- Остановите машину!

Водитель с подозрительной готовностью затормозил у обочины и хитро прищурился, дерзко глядя на Мансура.

- Ну, допустим, ты решил выйти. Что дальше?

- Я выйду. Меня не устраивает цена, вы меня обманули.

- Хорошо, выходи. Счастливо оставаться…

И тут Мансура осенило, что его вещи в багажнике, а это значит, что водитель умчится вместе с ними, как только пассажир выберется наружу. Глянув на водителя, он чуть не расхохотался. «Ну почему я такой лопух! Так мне, идиоту, и надо!» - пронеслось в голове.

Наиль смотрел на Мансура, словно читая его мысли. Впрочем, по его лицу было видно, что происходящее не слишком нравится и ему самому.

- Черт тебя подери, ну почему вы там все такие тупые? Простых вещей не знаете.

Мансуру нечего было на это ответить. Положение было безвыходным, но выход нужно было найти. Может, все же получится договориться?

- Наиль, тут такое дело… Денег у меня только на дорогу, только чтобы до Казани добраться. А там мне старый долг вернут…

- Паршивое у тебя положение. Выходить нет смысла – без вещей останешься.

Это ты и сам уже сообразил. Возвращаться тоже не вариант - кроме денег рискуешь потерять вообще все. Мужики в нашей фирме суровые, не любят, когда клиент платить отказывается. А дальше ехать, похоже, тебе не по карману. Что делать будем?

- Может, мне милицию вызвать?

Наиль так искренне захохотал, что Мансур понял: милиция ему не помощник. Накатило тупое отчаяние.

- Милиция, говоришь… Вон они едут, иди, останавливай! Чего сидишь-то?

- Нет, не буду я с ними связываться. Так мне, дураку, и надо…

- Не ты первый, не ты последний… Сколько денег-то с собой?

- 200 евро.

(Продолжение на стр. 16)

Ein Moskauer Tatare

(Anfang auf S. 13)

Nachdem er das sagte, verstummte der Fahrer für eine ganze Weile: er dachte über etwas angespannt nach. Mansur schien es, als würde Na'ils Gesicht hohlwangig, als funkelten seine Augen. Plötzlich fragte Na'il mit einer fremden, zugleich unangenehmen und einschmeichelnden Stimme:

- Du fährst doch zum Kasaner Bahnhof, das ist doch ziemlich weit. Hast du genug Geld, um das zu bezahlen?

- Aber natürlich, ihr habt doch selbst die lächerliche Summe genannt – 124 Rubel, das sind nur vier Euro. Ich füge noch hinzu, für meinen Landsmann!

- Mein Lieber, du hast bestimmt nicht richtig verstanden! 124 Rubel pro Kilometer! Ich wiederhole – pro Kilometer! Kapierst du?

- Wieso – pro Kilometer? Und... wie viele Kilometer sind es bis zum Kasaner? – fragte Mansruf erschüttert, er begriff nicht, was er gehört hatte.

- Ungefähr 60 Kilometer, so multipliziere jetzt.

- Warten Sie... Das heißt, mehr als 200 Euro? Ein Flugticket von Ber-lin nach Moskau und zurück kostet 150 Euro, und ein Taxi vom Flugha-fen zum Bahnhof ist teurer? Wieso?

- So ist es! Am Anfang hättest du nach dem genauen Preis fragen müssen, keiner hat dich gezwungen, dich in mein Auto zu setzen. Aber wenn du zugestimmt hast, dann sollst du zahlen.

- Ich hab' gedacht... Ich hab' gedacht, 124 Rubel sind bis zum Bahnhof...

- Er hat gedacht... Hättest du richtig gedacht, hättest du kapiert, für dieses Geld bringt dich auf so eine Entfernung nicht mal ein Rentier! Wer hat dich denn gestört, bei dem Kerl mit dem Fähnchen alles genau zu erfragen? Nun, begreifst du jetzt?

Mansur fing an zu frösteln, dann wurde ihm heiß. Zorn kam auf: man hat ihn wie einen kleinen Jungen betrogen! Am hellichten Tage! Und sich beschweren half auch nichts, keiner hat ihn gezwungen, mit diesem Auto zu fahren...

Halt... Halt!

Der Fahrer bremste mit verdächtiger Bereitschaft am Straßenrand und kniff die Augen listig zusammen, dabei schaute er Mansur frech an.

- Nun gut, du hast beschlossen auszusteigen. Was nun?

- Ich steige aus. Ich bin mit dem Preis nicht einverstanden, ihr habt mich betrogen.

- Gut, steige hinaus. Viel Glück...

Und da durchfuhr Mansur ein Gedanke, dass seine Sachen im Kofferraum sind, das bedeutete, der Fahrer würde sofort mit ihnen auf- und davonfahren, sobald der Passagier draußen ist. Er schaute den Fahrer an und wollte lachen. "Warum bin ich doch so ein Esel? Das geschieht mir ganz recht!", dachte er.

Na'il sah Mansur an, als ob er seine Gedanken lesen könne. Es war offensichtlich, dass dem Fahrer auch nicht so richtig zumute war.

- Hol's der Teufel, warum seid ihr alle so dumm? Ihr versteht die einfachsten Sachen nicht!

Mansur wusste nicht, was er darauf antworten sollte. Die Situation war wie in eine Sackgasse geraten, aber nun musste ein Ausgang gefunden werden. Vielleicht schaffen sie es, sich zu einigen?

- Na'il, weißt du... Ich hab nur das Geld, um nach Kasan zu fahren. Dort muss man mir das von mir in Deutschland geborgte Geld zurückzahlen...

- Tja, eine hundsgemeine Situation. Auszusteigen hat also keinen Sinn, du bleibst ohne deine Sachen. Das hast du schon kapiert. Zurückzukehren ist auch keine Variante – außer dem Geld riskierst du alles zu verlieren. Die Männer aus unserer Firma sind sehr hart, sie mögen es nicht, wenn der Kunde nicht zahlt. Und weiter zu fahren – das geht über deine Mittel. Was werden wir tun?

- Vielleicht, rufe ich die Miliz an?

Na'il begann laut zu lachen und Mansur verstand: Die Miliz wird ihm nicht helfen. Mansur war verzweifelt.

- Du sagst, die Miliz... Da ist sie, im Auto nebenan. Los, rufe sie an! Warum tust du nichts?

- Nein, das mache ich nicht, das hat keinen Sinn. Das habe ich verdient, ich bin ein Idiot...

- Du bist nicht der Erste und nicht der Letzte... Wie viel Geld hast du mit?

(Fortsetzung auf der S. 16)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Московский татарин

(Начало на стр. 13)

- Так, до Казани билет обойдется примерно в 30 евро… На «Татарстан» еще дороже, придется другой поезд искать, подешевле. Или назад поедем?

- Давай уж до вокзала, все равно полдороги уже проехали…

В гнетущем молчании они доехали до вокзала. Остановившись, таксист кивнул головой, принимая решение.

- Вот что, земляк. Давай 163 евро, я со своими уж как-нибудь договорюсь. Радуйся, что на меня нарвался, на московского татарина, другой бы тебя точно без штанов оставил…

Мансур вышел из машины, голова у него кружилась. Расплатившись и вытащив из багажника вещи, он понуро направился к билетным кассам. Оставшихся денег едва хватило на билет. Осталось 35 евро.

Уже стоя на платформе возле шипящего тепловоза, он вдруг отчетливо почувствовал, что на него кто-то смотрит. Резко обернувшись, Мансур встретил взгляд бледного человека в кепке. Прислонившись к нелепой серой будке на перроне, на него смотрел недавний знакомец - московский татарин Наиль. А затем он направился к Мансуру, держа правую руку в кармане. «Застрелить меня хочет», - мелькнула дикая мысль, навеянная криминальными боевиками. Она еще не успела развиться в еще большую нелепицу, когда Наиль вытащил из кармана пачку мятых купюр и протянул ее своему незадачливому пассажиру.

- Возьми… Не по-людски как -то вышло… - пробормотал он.

В полной растерянности Мансур смотрел на его бледную руку, не зная, как поступить.

- Наиль, у тебя будут проблемы… Не возьму.

- Это мои дела. Бери!

- Нет.

Наиль вдруг яростно схватил Мансура за отвороты куртки и прошипел, как змея:

- Бери. Не дай Бог… Иначе…

-Что иначе?

Наиль резко ударил Мансура по лицу.

- Бери, сказал, и не выпендривайся!

Теперь уже Мансур схватил Наиля обеими руками за воротник и принялся трясти.

- Они тебе нужнее, а я ещё заработаю!

Вокруг начали собираться пассажиры и персонал поездной бригады. Усатый толстяк в форме железнодорожника зычно прикрикнул:

- Эй вы, двое, ну-ка расходитесь! Сейчас милицию вызовем! Ишь, чего придумали – драки нам здесь только не хватало…

- А пошел ты на… - ответил ему Наиль.

Одна из проводниц принялась звонить по телефону, вызывая патруль. Она еще не успела договорить, а в начале перрона уже показались бегущие милиционеры. Увидев их, Наиль стремительным движением сунул деньги Мансуру в карман.

- Не дай бог вытащишь! Сау бул! И впредь будь умнее, когда в России находишься…

И как ни в чём не бывало, спокойно пошел навстречу милиционерам…

По кольцу на явно недозволенной скорости мчалась потрёпанная, видавшие виды старая «ЛАДА». Водитель, весь в синяках, без передних зубов, неловко старался улыбаться своим мыслям и фотографии на приборной доске. Постанывая от болей, но искусно объезжая другие машины, он повернул с кольца на федеральную дорогу, убегающую куда-то далеко по направлению к Казани. Щуплый мужчина в кепке щурился от рвущегося в окно ветра и прерывисто старался напевать себе под нос татарскую песню:

«И туган тел,
И матур тел,
Эткэм-энкэмнен теле…»

Насур Юрушбаев.
Поезд Восточного направления. Россия.

Ein Moskauer Tatare

(Anfang auf S. 13)

- 200 Euro.

- So, bis nach Kasan braucht man 30 Euro... Kommt man mit dem “Tatarstan”-Zug, dann ist es noch teurer, dann musst du einen billigeren Zug aussuchen. Oder fahren wir zurück?

- Ne-e, fahren wir zum Bahnhof, den halben Weg haben wir schon hinter uns...

In bedrückender Stille fuhren sie bis zum Bahnhof. Der Taxifahrer bremste und nickte mit dem Kopf, er hatte eine Entscheidung getroffen.

- Weißt du was, altes Haus... Gib mir 163 Euro, mit den Unsrigen löse ich selbst das Problem. Freu dich, dass du mich getroffen hast, den Moskauer Tataren, ein anderer hätte dir sogar die Hosen weggenommen...

Mansur stieg aus dem Auto aus, ihm wurde schwindlig. Er zahlte das Geld und nahm sein Gepäck aus dem Kofferraum, ging traurig zu den Kassenschaltern. Das übrig gebliebene Geld reichte kaum für eine Fahrkarte. Er hatte nur noch 35 Euro.

Als er auf dem Bahnsteig war, neben der zischenden Lokomotive, fühlte er, wie jemand ihn anstarrte. Er drehte sich um und erblickte einen blassen Mann mit Schirmmütze. Er steuerte auf das graue Häuschen auf dem Bahnsteig zu und glotzte ihn an. Ja, das war sein neuer Bekannter, der Moskauer Tatare Na’il. Dann näherte er sich Mansur, seine rechte Hand war in der Hosentasche. “Er will mich erschießen”, ein wilder Gedanke schoss Mansur durch den Kopf. Aber da holte Na’il zerknitterte Banknoten aus der Hosentasche und überreichte sie seinem unglücklichen Passagier.

- Nimm... Unmenschlich war das alles... – murmelte er.

Mansur war völlig verwirrt und schaute seine blasse Hand an. Er wusste nicht, was tun.

- Na’il, du kriegst Probleme... Nehme ich nicht.

- Das ist meine Sache. Nimm!

- Nein.

Plötzlich griff Na’il Mansur am Kragen seiner Jacke und zischte:

- Nimm. Gott bewahre... Oder...

- Was – oder?

Na’il schlug Mansur ins Gesicht.

- Sage ich doch, nimm!

Jetzt griff Mansur Na’il mit beiden Händen am Kragen und schüttelte ihn.

- Du brauchst das Geld, ich werde noch genug verdienen!

Eine Menschentraube bildete sich plötzlich um sie herum, Passagiere und Zugpersonal. Ein dicker Mann mit Schnurrbart und in Eisenbahneruniform rief laut:

- Hey, ihr Beiden, los, geht auseinander! Sonst rufe ich die Miliz! Seht euch an, was die beiden da gemacht haben, Prügelei fehlte uns noch...

- Geh du doch... – antwortete ihm Na’il.

Eine der Schaffnerinnen rief schon per Handy die Miliz an. Sie hatte noch nicht ausgesprochen, da kamen auch schon Polizisten angelaufen. Als Na’il sie erblickte, steckte er blitzschnell das Geld in Mansurs Tasche.

- Gott bewahre, hole es nicht raus! Sau bul! (Auf Wiedersehen – Tat.) und künftig sei schlauer, wenn du in Russland bist...

Ruhig ging er der Miliz entgegen, als ob nichts passiert wäre...

Ein alter “Lada” fuhr mit nichtzulässiger Geschwindigkeit auf der Ringautobahn. Der Fahrer, mit blauen Flecken und ohne Vorderzähne, versuchte in seinen Gedanken dem Foto auf dem Armaturenbrett etwas ungeschickt zuzulächeln. Er stöhnte leicht vor Schmerzen, aber er umfuhr geschickt die anderen Autos. Dann bog er von der Ringautobahn in die föderale Trasse ein, die in Richtung Kasan führte. Der schmächtige Mann kniff die Augen vor dem Wind, der aus dem Fenster wehte, zusammen, und versuchte das tatarische Lied zu singen:

„O Heimatsprache,
Zauberlaut,
des Vaters und der Mutter Wort…“

Nassur Juruschbajew,
Leipzig-Berlin-Moskau-Kasan
Übersetzung: Anne Thyrolf

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Чак-чака много не бывает!

Во второй раз Джалиль Ахунжанов и активисты возглавляемого им клуба «Юлдаш» – молодежного крыла Восточно-Казахстанского областного Татарского общественного центра Семея – провели акцию «Чак-чак party». В субботу, 3 октября, угоститься повезло жителям Усть-Каменогорска и гостям праздника «День города Семей в Усть-Каменогорске».

Tschak-tschak! Kostenlos!

Невнятная погода – дождь, ветер, холод – не стала причиной отмены праздника. Семейчане вообще, как известно, мастера по части устройства торжеств. Такой уж город – хлебом не корми, но дай пообщаться и гостей принять. Не едут к нам – сами поедем, со своим дастарханом и самоваром! Все национально-культурные центры Семея: русский, немецкий, еврейский, украинский, корейский, несколько казахских и, конечно, татарский, подготовили для усть-каменогорцев выставки и концертные номера.

Столы татар и их соседей-немцев стояли в глубокой луже – подойти к экспонатам, не замочив ног, было невозможно. Переставить тоже было нельзя: выйти за отмеченную «красную линию», нарушив общую композицию, устроители праздника не позволили.

Издалека поглядывая на красочные фотоальбомы с историей Татарского центра, вышитые сапожки-читек, калфаки и прочие реликвии, народ не рисковал своим здоровьем и обувью – к татарам никто не подходил ближе, чем шагов на пять.

А дождь бессовестно капал, увеличивая лужу до размеров небольшого дингез…

Тишина просуществовала до момента, когда Руслан Сагындыков, один из «юлдашевцев», произнес вслух волшебную фразу: «А вот кому чак-чак! Настоящий татарский чак-чак! Совершенно бесплатно!». Тут и началось.

Татары Семея второй год поддерживают инициативу исполкома Всемирного конгресса татар и потчуют земляков медовым чак-чаком – эпицентром татарской кулинарии, квинтэссенцией материальной культуры татар.

И засиял чак-чак, заменяя солнце и приглашая к столу; и настроение каждого, кому достался хоть маленький кусочек, неизменно повышалось – возможно, медицине стоит использовать этот деликатес в качестве антидепрессанта?

Дети и взрослые, невзирая на хлюпающую под ногами воду, стояли с протянутыми руками – а можно? Как – бесплатно?! А еще дайте, вкусно-то как!

Весь чак-чак, количество которого можно оценить в десяток килограммов, был роздан до последней крошки в течение часа. Песни, исполненные народным ансамблем «Иртыш моңнары» под руководством Габдулхака Ахунжанова, председателя ВКО ТОЦ Семея, стали заключительным аккордом party.

Виктория КУПЦОВА, фото автора

Gabdulchak Achundshanow und seine Gesanggruppe.

Zu viel Tschak-tschak gibt es nie!

Zum 2. Mal wurde in Semej eine Tschak-tschak-Party veranstaltet. Die Party wurde von Dshalil Akhundshanow und Aktivisten des von ihm geleiteten Clubs „Juldasch“ (die Jugendorganisation des tatarischen öffentlichen Verbandes des Gebietes Semej) organisiert. Am Samstag, dem 3. Oktober, hatten die Einwohner und Gäste der Stadt Ust‘-Kamenogorsk das Glück, während des Festes „Semej zu Besuch bei Ust‘-Kamenogorsk“ von tatarischen Spezialitäten zu kosten.

Kein einladendes Wetter an diesem Tag: Regen, Wind, Kälte. Doch nicht einmal das unangenehme Wetter war Anlass genug, das Fest abzusagen. Es ist bekannt, dass die Einwohner von Semej echte Meister sind, schöne Feste zu veranstalten. So ist diese Stadt: man kann hier ohne Brot auskommen, aber Gäste werden immer reichlich bewirtet! Kommt man nicht zu uns, so gehen wir selbst zu Besuch, mit eigenem Tisch und Samowar! Alle national-kulturellen Vereine Semejs beteiligten an der Vorbereitung des Programms für Ust‘-Kamenogorsk bestehend aus Ausstellung und Konzerten. Unter diesen Organisationen waren der russische, deutsche, jüdische, ukrainische, koreanische, ein paar kasachische und natürlich tatarische Vereine!

Die Standtische der Tataren und ihrer Nachbarn – der Deutschen – standen in einer tiefen Pfütze, so war es unmöglich, sich ihnen zu nähern, ohne feuchte Füße zu bekommen. Die Tische umzustellen, war nicht möglich – die Veranstalter gaben keine Erlaubnis, da es ihrer Meinung nach die Gesamtkomposition stören würde.

Von weitem schaute man bunte Alben mit den Fotos über die Geschichte des Tatarischen Vereins an, bestickte Stiefel, Kopfkappen und andere Requisiten, aber man wagte sich nicht, den Tataren zu nähern und die eigene Gesundheit und den Bestand der Schuhe zu riskieren.

Es regnete einfach unverschämt, so wurde die Pfütze langsam zu einem kleinen Meer –Dingez…

Still war es, - jedoch nur bis zu dem Augenblick, als Ruslan Sagyndykow, einer der Juldascher, laut die Zauberwörter sagte: „Da ist Tschak-tschak! Wer möchte Tschak-tschak? Echter tatarischer Tschak-tschak! Kostenlos! Umsonst!“ Meine Güte! Was da nun anfing!

Bitte, noch ein Stückchen!

Die Tataren von Semej unterstützten zum 2. Mal die Initiative des Exekutivkomitees des Weltkongresses der Tataren und bewirteten ihre Landsleute mit dem traditionellen Honig-Gebäck, der als Epizentrum der tatarischen Kochkunst und Quintessenz der materiellen Kultur der Tataren bezeichnet werden kann.

So leuchtete Tschak-tschak und ersetzte an diesem grauen Tag die Sonne, lud Leute zum Tisch ein, und die Stimmung jedes Menschen, der wenigstens ein kleines Stückchen davon kostete, wurde umgehend besser. Ich glaube, die Medizin sollte diese Feinkost als Antidepressiva benutzen.

Egal, ob Groß oder Klein, alle standen da mit ausgestreckten Händen, trotz unter den Füßen glucksenden Wassers: darf ich auch? Wie – kostenlos? Bitte, noch ein Stückchen! M-hhm-m, wie lecker!

Der ganze Tschak-tschak, von dem um die 10 Kilo angeliefert waren, wurde im Laufe einer Stunde bis zum letzten Krümel verteilt. Und ein schöner Schlussakkord dieser Party war der Auftritt der Gesanggruppe „İrtış monnarı“ unter der Leitung Gabdulchak Akhundshanow.

Viktoria Kupzova. Foto der Autorin.

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Вот – татары! Вот это рать!

«Кто хочет – ищет возможность, кто не (очень) хочет – ищет причину», - гласит один из афоризмов. Вот и на этот раз под Франкфуртом 24 октября собрались те, кто очень и очень хотел. Собрались татары на свою, пятую уже по счету, осеннюю встречу. И тех, кто хотел, не испугала ни дальняя дорога, ни осенняя погода. А собралось нынче, ни много, ни мало, почти сто человек.

Помнится, в 2005 году, на первую встречу приехало человек 25-30, теперь же домик местной церковной общины, в котором проходят эти встречи, становится уже явно маленьким, и все же люди едут, чтобы встретить друг друга возгласами радости, набраться энергии на долгие месяцы вперед до следующей встречи, обрести новых друзей.

В пятницу начали подтягиваться дальние гости, в субботу с утра, словно во Франкфуртском аэропорту, где самолеты взлетают и приземляются каждые 45 секунд, с такой же частотой стали подъезжать те, кто пустился в путь в ночь или рано-рано утром. Гамбург, Берлин, Мюнхен, Кёльн, Фульда, Ульм, Тюрингия, Саксония, Франция, Бельгия, Люксембург... одним словом, вся Центральная Европа отметилась нынче в Бад Хомбурге.

Вдохновитель и главный организатор встречи, Бари Дианов, не спавший несколько дней, тем не менее, с радостной улыбкой, полный юмора и радости, встречал приезжающих, успевал, как Фигаро, и на вокзал, и в магазин, и раздать указания, и общаться с гостями. Виктор и Джамиля Гергенредер, боевой костяк франкфуртской группы, также взявшие на себя большую часть забот, тоже хлопотали рядом: в одной руке – телефон, в другой – ручка, поварешка, ножик, сумка с продуктами... Наиля Бетке, ставшая на время праздника шеф-поваром, руководила основным процессом на кухне, где на плите уже стояли кастрюли с лапшой, в духовке доходили пироги, а столы были заставлены блюдами с салатами и закусками.

Я начала готовиться к этой встрече сразу после нашего берлинского сабантуя. Говорят же: охота пуще неволи. Я отодвинула все свои мероприятия, перенесла встречи, репетиции, еще за два месяца купила билет и последние недели жила только предвкушением скорой поездки в Бад Хомбург. Зная, какой титанический труд приходится проделывать организаторам, чтобы подготовить такое мероприятие, решила хоть немного помочь нашим франкфуртским соратникам, хоть чуточку, хоть самую малость.

(Продолжение на стр. 19)

Das sind Tataren! Was für ein Heer!

„Derjenige, der will, sucht nach einer Gelegenheit, derjenige, der nicht (besonders) will, sucht nach der Ursache“, lautet ein Aphorismus. Diesmal versammelten sich am 24. Oktober nahe Frankfurt diejenigen, die das unbedingt wollten. Und zwar, zum 5. Mal versammelten sich zu ihrem jährlichen Herbsttreff Tataren aus ganz Deutschland. Und kein Weg war zu weit, kein Herbstwetter zu stürmisch. Am letzten Oktoberwochenende trafen sich nicht mehr und nicht weniger als rund einhundert Menschen.

Wir erinnerten uns daran, wie 2005 zu unserem ersten Treffen um die 25-30 Leute kamen. Jetzt ist das Haus der örtlichen Kirchgemeinde, in dem unsere Treffen stattfinden, deutlich zu klein geworden, doch man kommt, um einander mit Freudesrufen zu begrüßen, Energie für weitere lange Monate zu speichern, bis zum nächsten Treff, und neue Freunde kennen zu lernen.

Am Freitag reisten die ersten Gäste an, am Sonnabendmorgen dann kamen die Gäste im Takt der Flugzeuge im Frankfurter Flughafen an, wo Maschinen jede 45 Sekunden landen. Leute machten sich auf den Weg in der Nacht oder morgens früh. Hamburg, Berlin, München, Köln, Fulda, Ulm, Thüringen, Sachsen, Frankreich, Belgien, Luxemburg… kurz gesagt, das ganze Zentraleuropa meldete sich diesmal in Bad-Homburg.

Der Inspirator und hauptsächliche Organisator dieses Treffens, Bari Dianov, der einige Nächte nicht geschlafen hatte, empfing die Gäste trotzdem mit freundlichem Lächeln, voller Humor und Fröhlichkeit, wie ein Figaro schaffte er es, überall gleichzeitig zu sein: zum Bahnhof zu fahren, in den Laden zu laufen, Anweisungen zu geben, mit den Gästen zu verkehren. Viktor und Dshamilja Hergenreder, der schneidige Stamm des Frankfurter Flügels, übernahmen einen großen Teil der Sorgen und waren geschäftig daneben: mit dem Handy in einer Hand und mit Kuli, Schöpfkelle, Messer, Tasche voller Lebensmittel in der anderen… Nailja Betke, die während des Festes zur Chef-Köchin ernannt wurde, leitete den Hauptprozess in der Küche. Dort standen große Töpfe mit Nudelsuppe auf dem Herd, im Ofen dufteten Piroggen, Tische waren voller Schalen mit Salaten und Vorspeisen.

Sofort nach dem Berliner Sabantui-Fest begann ich, mich auf dieses Treffen vorzubereiten. Sagt man doch: des Menschen Wille ist sein Himmelreich. Ich verschob all meine Termine, Proben, Veranstaltungen, besorgte mir vor zwei Monaten das Zugticket und lebte die letzten Wochen mit der Vorfreude der baldigen Reise nach Bad Homburg. Ich weiß doch aus eigener Erfahrung, was für eine titanenhafte Arbeit von den Organisatoren geleistet werden muss, um so eine Veranstaltung vorzubereiten. Daher beschloss ich wenigstens ein bisschen unseren Frankfurter Freunden zu helfen, ein kleines bisschen, ist doch jede Kleinigkeit viel wert.

(Fortsetzung auf der S. 19)

Pariser Tatare Hafis Muginow

L. Timtschenko tanzt.

Der Hauptorganisator B. Dianov mit I. Jambajew (l.) und M. Gafurow (r.)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Вот – татары! Вот это рать!

(Начало на стр. 18)

Что обычно отличает встречи татар от обыкновенных встреч земляков? Конечно, наше неуемное стремление хоть немного общаться на родном языке, хоть один вечер походить в национальной одежде, желание все это время ощущать себя частичкой своего народа. Половина наших доблестных мужчин щеголяли в татарских тюбетейках, бережно хранимых дома в шкафу на самом почетном месте и вынимаемых оттуда только по таким торжественным случаям: сабантуй, осенний джиен... Навши красавицы хатын-кызлар привезли свои лучшие наряды, многие надели на голову калфаки, платочки, а прелестница Румия Тимушева (Римма Окс) из Кирхдорфа была самой настоящей ханумбикэ: в нарядном белом платье, вышитом камзоле, дорогом женском каляпуше, поверх которого была накинута шелковая шаль с бахромой – бабушкино наследство, теперь таких днем с огнем не сыщешь ни за какие деньги.

В два часа перед гостями появился преобразившийся Бари – в изысканной рубашке с галстуком, парадном мужском камзоле, каляпуше... Бари всегда умел производить впечатление, но каждое подобное его появление всегда сопровождается аплодисментами: все понимают, что сейчас начнется основное действо. Бари официально объявил *Осеннюю встречу татар* открытой, поделился новостями, рассказал о планах, а гости тем временем дружно застучали ложками: у татар принято начинать празднество с вкусного обеда, гостеприимство и хлебосольство всегда были отличительной особенностью нашего народа.

И закружилось, понеслось: песни, танцы, веселье.

Особый шарм этой встрече,как всегда, придавал Муса Маликов, наша гордость, наш замечательный талант, музыкант редчайшего дарования. Многие помнят его шестилетним мальчиком – победителем Всесоюзного конкурса детского творчества «Утренняя звезда», помнят его татарским Робертино Лоретти. А теперь Муса – это еще и музыкант оркестра «Молодая немецкая филармония». Ни одна встреча в Бад Хомбурге не обходилась без Мусы: мастер на все музыкальные руки, он играет на фортепиано, аккордеоне, саксофоне, поет, аккомпанирует другим, сочиняет песни... и еще – он простой парень и завидный жених. Так что, кызлар, ау, не теряйтесь!

А сколько же среди нас талантов: и кулинарных, и песенных, и танцевальных, и компьютерных, народ наш – мастер на все руки! Вот Ильяс Ямбаев, скромный татарский

(Продолжение на стр. 20)

Das sind Tataren! Was für ein Heer!

(Anfang auf S. 18)

Wodurch unterscheiden sich die Treffe der Tataren von den gewöhnlichen Treffen der Landsleute? Natürlich ist es unser unbändiges Streben nach dem Verkehr in der Muttersprache, der Wunsch, wenigstens einen Abend in der Nationaltracht zu laufen, sich selbst als Teil des eigenen Volkes zu fühlen. Die Hälfte der angekommenen Männer prahlten mit ihren tatarischen Kopfkappen, die das ganze Jahr in einem Schrank auf dem Ehrenregal aufbewahrt werden und nur zu besonderen festlichen Anlässen herausgenommen werden: zu Sabantui, zum Herbsttreff – Dshijen… Unsere schöne Frauen und Mädchen, Hatyn-Kyslar, brachten ihre besten Kleidungsstücke mit, viele von ihnen hatten auch Frauenkopfkappen und Tücher an, und die schöne Rumija Timuschewa (Rimma Oks) aus Kirchdorf war eine echte Hanumbikä: sie hatte ein weißes Kleid an, eine mit Silber und Perlen bestickte Trachtweste, eine teure Kaläpusch-Kappe, mit dem überworfenen seidenen Schal mit Fransen, aus der Omas Erbe – so was findet man heutzutage nirgendwo mehr, um keinen Preis.

Um vierzehn Uhr erschien der verwandelte Bari vor den Gästen: in einem ausgesuchten Hemd, mit der Krawatte, er hatte eine festliche Männertrachtweste und eine reich bestickte Kopfkappe an… Tja, das versteht er gut, unser Bari, das Publikum zu beeindrucken. Und jedes Mal wird sein Escheinen vor den Leuten mit Applaus begleitet: jeder versteht, jetzt geht es los. Bari erklärte den Herbsttreff der Tataren offiziell für eröffnet. Er erzählte über die letzten Neuigkeiten, über künftige Pläne. Inzwischen klopften Gäste gemeinsam ihre Löffel an die Suppenschalen: es ist eine tatarische Tradition, Feste mit einem guten Essen anzufangen. Gastfreundlichkeit war doch immer eine der besten Charakterzüge unseres Volkes.

Und dann ging es los: Gesang, Tänze, Freude…

Einen besonderen Charme schenkte diesem Treffen wie immer Mussa Malikow – unser Stolz, unser hervorragendes Talent, Musiker von besonders seltener Begabung. Sehr viele Leute erinnern sich an Mussa, als der Junge sechsjährig zum Sieger im nationalen Wettbewerb für junge Talente „Morgenstern“ in der damaligen Sowjetunion gekürt wurde. Man nannte ihn „tatarischer Robertino Loretti“. Heutzutage ist Mussa auch Musiker des Orchesters „Junge deutsche Philharmonie“. Mussa nahm an allen Treffen in Bad Homburg teil: er ist ein Meister auf vielen Gebieten – spielt Klavier, Akkordeon, Saxofon, singt, begleitet die anderen, komponiert Lieder und, und… Er ist einfach ein klasse Junge, unser Mussa, und auch ein beneidenswerter Bräutigam. Hallo, liebe tatarische Mädchen, verliert keine Zeit!

Und wie viele Talente gibt es unter den Unsrigen: kulinarische, Gesangs-, Tanz-, Computertalente! Unser Volk ist doch ein Tausendkünstler! Da sitzt

(Fortsetzung auf der S. 20)

WAS FÜR EIN HEER!

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Вот – татары! Вот это рать!

(Начало на стр. 18)

джигит, студент, но именно Ильяс сделал, наконец, наш сайт http://tatarlar.iljas.info/. А вот Рашит Шагимарданов: он родился и вырос в Узбекистане, родного языка почти не знает, но взял в руки гитару и от души спел «Ай, былбылым», почувствовав эту песню душой. Вот Лена Тимченко, совсем не татарка, но специально для этого случая она приехала из Веймара, приготовив три татарских танца, сшив своими руками костюмы – она просто покорила всех своим танцевальным искусством, а Марат Гафуров, признанный джигит-танцор среди татар Германии № 1, создал вместе с Леной хореографические миниатюры на извечную тему Мэхэббэт – любви. Шоттер Рэсимэ, обладательница чистого природного голоса, душевно исполняла песни, так любимые нашим народом.

Каждый мог блеснуть талантом, и каждый постарался использовать эту возможность: читали стихи и басни, пели, играли на гитаре, кульминацией же развлекательного вечера стал традиционный мужской канкан, когда наши заводилы-мужчины, переодевшись красотками кабаре, станцевали на потеху публике веселый шуточный канкан...

Далеко за полночь расходились и разъезжались гости, кто-то остался ночевать тут же, в общинном доме, привезя с собой спальные мешки и по-студенчески устроившись в большой комнате вповалку. Разговоры не стихали еще долго: делились впечатлениями, смеялись, вспоминая смешные моменты прошедшего дня, мечтали о будущей встрече. Утром за завтраком собрались оставшиеся гости, еще раз звучали слова благодарности в адрес организаторов, которые и для второго дня подготовили интересную программу – Бари и его помощники сделали великолепную экскурсию по замечательному городку Бад Хомбург, благо, здесь есть что посмотреть... И уже поздно вечером, когда, наконец, добрались по домам последние участники встречи, в интернете появились фотографии, первые отклики...

Пройдет еще несколько дней, утрясутся сумбурные впечатления, но останется в душе и в воспоминаниях самое радостное и светлое: замечательный праздник души, который для всех нас подготовили и организовали франкфуртские активисты Союза татар Германии «Татарлар Дойчланд». Низкий вам поклон за это, дорогие друзья! И до новых встреч в будущем году, летом, в Берлине!

Венера Вагизова,
Бад-Хомбург – Берлин

Das sind Tataren! Was für ein Heer!

(Anfang auf S. 18)

Iljas Jambajew, ein bescheidener tatarischer Bursche-Dshigit, Student, aber genau Iljas entwickelte endlich unsere Internetseite http://tatarlar.iljas.info/. Hier ist Raschit Schagimardanow: er wurde in Usbekistan geboren und ist dort groß geworden, kennt die eigene Muttersprache kaum, aber er nahm Gitarre und sang das tatarische Volkslied „Aj, bylbylym“ (Ah, Nachtigall), da er dieses Lied in der Seele fühlte. Und da ist Lena Timtschenko, eigentlich keine Tatarin, aber extra zu diesem Anlass kam sie aus Weimar nach Bad Homburg, bereitete drei tatarische Tänze vor, machte Kostüme mit ihren eigenen Händen – sie eroberte alle mit ihrer Tanzkunst, und Marat Gafurow, der anerkannte tatarische Dshigit-Tänzer Nr. 1 unter den Tataren Deutschlands, schuf mit Lena kleine choreographische Kompositionen zum ewigen Thema Möhäbbät – die Liebe. Räsimä Schotter, die Inhaberin einer klaren natürlichen Stimme, sang innig Lieder, die bei unserem Volk besonders beliebt sind.

Jeder konnte mit seinem Talent glänzen und nutzte diese Möglichkeit: man las Gedichte und Fabeln vor, sang, spielte Gitarre, und als Höhepunkt dieses Unterhaltungsabends war der traditionelle Männercancan, als unsere Männer-Anführer sich in Cabaret-Schönheiten verwandelten und den lustigen scherzhaften Cancan-Tanz darboten. Das war ein Gaudi!

Es war weit nach Mitternacht, als die Gäste endlich nach Hause gingen. Einige blieben hier, im Gemeindehaus – man brachte Schlafsäcke mit und machte es sich hier auf dem Boden bequem. So tat man es einst, als man jung und voller Romantik war. Lange unterhielt man sich noch in der Dunkelheit, tauschte Eindrücke aus, lachte, erinnerte sich an die amüsanten Minuten des vergangenen Tages, träumte von den nächsten Treffen. Am Morgen versammelten sich die verbliebenen Gäste beim Frühstück, wieder bedankte man sich bei den Organisatoren, die auch für den zweiten Tag ein interessantes Programm vorbereitet hatten: Bari und seine Assistenten machten mit uns eine schöne Führung durch Bad Homburg: das ist wirklich eine bemerkenswerte Stadt, vieles lohnt es anzuschauen… Spät am Abend, als die letzten Teilnehmer des Treffens endlich auf dem Heimweg waren, erschienen im Internet die ersten Fotos und Resonanzen…

Ein paar Tage werden bestimmt vergehen, die ungeordneten Eindrücke regeln sich, doch in der Seele werden die schönsten und hellsten Erinnerungen bleiben: das wunderbare Fest, das von den Frankfurter Aktivisten der Union der Tataren in Deutschland „Tatarlar Deutschland“ für uns vorbereitet und organisiert wurde. Wir danken euch dafür, liebe Freunde! Und warten auf die neuen Treffen im Sommer nächsten Jahres in Berlin!

Venera Vagizova,
Bad Homburg – Berlin

Der Rat tatarischer Äfändis: echte Tataren tragen immer eine Kopfkappe

Herzlich willkommen! Räxim itegez!

Auf der Bühne: Bari und Venera

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Lajkonik und Hejnał

Negative Tatarenklischees in der Folklore Kleinpolens

Täglich um 12 Uhr mittags strahlt der polnische Rundfunk ein Trompetensignal aus - den Hejnal von Krakau. Viele andere polnische Programme weltweit senden dieses Signal ebenfalls als Reminiszenz an die polnische Heimat, als Verbundenheit mit Krakau, der alten Hauptstadt Polens. Der Hejnal genannte Trompetenweckruf von der Krakauer Marienkirche geht der Legende nach zurück auf Tatareneinfälle des 13. Jahrhunderts. Eine weitere Legende berichtet vom Lajkonik, einem als Tataren-Khan verkleideten bärtigen Mann, mit einem hölzernen bunt ausstaffierten Pferd ‚reitend'.

In Volksbräuchen halten sich negative Stereotype vom Anderen - Andersgläubigen, Anderssprachigen – wohl länger als in der Literatur oder Wissenschaft. Diesen Eindruck gewinnt jedenfalls der Gast in Krakau. Zum ersten Bestandteil des Kanons örtlicher Folklore sind neben Krakauer Weihnachtskrippen (Szopi Krakowskie) und dem Wawel-Drachen, der Hejnal und Lajkonik zu zählen. In allen Souvenirshops und Buchläden der Stadt gibt es Sticker, Bücher, Karten und CDs zu kaufen, die vom Lajkonik oder dem Hejnal erzählen und davon, dass „(…) europäische Städte fortwährend von nomadischen Barbaren attackiert"(1) wurden. Es gibt den Lajkonik, diesen „tatarischen Khan", in Magnetform, als Puppe oder Applikation. Folgend wird die Geschichte des Lajkonik beschrieben, wie sie in dutzenden Büchern, vor allem auch in Kinderbüchern wiedergegeben wird:

Prolog: Jedes Jahr eine Woche nach Frohnleichnam setzt sich vom Kirchhof der Prämonstratenserinnen ein Farbenfrohner Umzug zum Krakauer Marktplatz in Bewegung. Mittelpunkt ist ein in reiche Gewänder gehüllter Tataren-Khan auf einem hölzernen Pferd. Begleitet wird er von einer bunten Schar orientalisch verkleideter Musikanten, der Mlaskotów-Kapelle. Auf dem Krakauer Marktplatz bezieht der als Tataren-Khan verkleidete Ritter dann Tribut von den Stadtvätern und berührt mit seinem Holzzepter die Arme der Menschen, um ihnen Glück zu spenden.

Legende: Die noch heute lebendige Tradition geht auf das 13. Jahrhundert zurück, als Krakau mehrmals von den Tataren überfallen und verwüstet wurde. Die Plünderungen, Brandschatzungen, die brutalen Morde und Vergewaltigungen sowie die Gefangennahmen erregten unter der Bevölkerung Furcht und Entsetzen. Als 1287 die Kunde von einer sich nähernden Tatarenhorde die Stadt erreichte, begannen hastige Vorbereitungen zur Verteidigung. In wenigen Tagen erreichten die gefürchteten Truppen die Stadt. Die Krakauer verteidigten sich

(Fortsetzung auf der S. 22)

(1) Iwański 2009, S. 15.

Лайконик и Хейнал

Отрицательные образы татар в фольклоре Малопольского воеводства

Каждый день в 12 часов дня польское радио посылает сигнал трубы – хейнал из Кракова. Многие другие польские программы во всем мире также подают этот позывной как воспоминание о польской родине, как связь с Краковом, старинной столицей Польши. Хейнал – это звук сигнальной трубы краковского костела св. Марии, и легенда об этом уходит своими корнями вглубь XIII века. Еще одна легенда поветсвуте о лайконике, мужчине, одетом как татарский хан, с бородой, «скачущем» на деревянном, красочно убранном коне.

В народных обрядах отрицательные образы други – тех, кто верует по-иному, говорит на другом языке – сохраняются дольше, чем в литературе и в науке. Именно такое впечателние получает гость, посещающий Краков. В местном фольклоре наряду с краковским рождественским вертепом и Вавельским драконом прочно утвердились Лайконик и Хейнал. Во всех сувенирных лавках и книжных магазинах города можно купить стикеры, книги, открытки и компакт-диски, рассказывающие о Лайконике или хейнале и о том, что «...европейские города постоянно и на протяжении долгого времени подвергались атакам кочевых монгольских варваров». Лайконика, этого «татарского хана», можно увидеть в виде куклы или аппликации. Далее описывается история Лайконика, как она пересказывается в десятках книг, прежде всего в детских:

Пролог: каждый год неделю спустя после Праздника Тела и Крови Христовых перед кладбищем премонстрантов (католический монашеский орден – прим. Ред.) в сторону рыночной площади движется пестрое шествие. Главным действующим лицом является татарский хан, в богатых разноцветных одеяниях, на деревянном коне. Его сопровождает толпа по-восточному одетых музыкантов, Мласкотовская капелла. На краковской рыночной площади всадник, одетый как татарский хан, собирает дань с государственных мужей и прикасается своим деревянным жезлом к рукам людей, чтобы даровать им счастье.

Легенда: и по сей день сохранившаяся традиция берет свое начало в XIII веке, когда на Краков много раз нападали татары и опустошали город. Грабежи, пожары, жестокие убийства и насилие, а также полон породили у людей страх и ужас. Когда в 1287 году весть о приближающейся татарской орде пришла в город, начались спешные приготовления к обороне. Через несколько дней воинсво, нагонявшее ужас на людей, достигло города. Храбро защищались краковяне, стоя на стенах города и осыпая

(Продолжение на стр. 22)

Teilnehmer der Lajkonik-Prozession. Krakau. (Foto aus Szalapak 2009).

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Lajkonik und Hejnał

(Anfang auf S. 21)

tapfer von den gewaltigen Wehrmauern aus mit Bogen, Speeren und Steinen. Kleine Reitertruppen wagten sogar, heimlich die Stadt zu verlassen, und verunsicherten den ahnungslosen Feind aus Hinterhalten heraus.

Eines Tages erspähten die Flößer nicht weit vom Weichselufer entfernt ein prächtiges Zelt, das offensichtlich dem Tatarenkhan selbst gehören musste. In der Nacht schlugen sich die Flößer zusammen mit einer starken Einheit genau zu dieser Stelle durch. Die Tataren fühlten sich sicher und schliefen. Die Wachen wurden überwältigt. Die Überraschung gelang, denn der Khan wurde getötet. Daraufhin hob die Armee die Belagerung auf. Hocherfreut über den Sieg und die reiche Beute, kehrten die Flößer aus Zwierzyniec in die Stadt zurück. Ihr Anführer zog sich das reich geschmückte Gewand des Khans über, bestieg ein Tatarenpferdchen und ritt zum Marktplatz, wo ihn die Bürger enthusiastisch willkommen hießen. Sie sparten weder mit reichen Gaben noch gutem Wein für die mutigen Flößer.

Der bunte Zug des Lajkonik in die Stadt gefiel den Krakauern dermaßen, daß er nun Jahr für Jahr wiederholt wird. Die Krakauer Handwerker verkleiden sich als Tataren angeführt von ihrem `Khan`.

Die Legende vom trompeter der Marienkirche lautet meistens wie folgt: 1241 ist das Datum des großen Tatareneinfalls in Europa, des ersten auf polnisches Gebiet.(2) Der Versuch des polnischen Adels, sich der Tatarenhorde bei Tursk und bei Chielmik zu widersetzten, endete mit einer großen Niederlage. Wilde Tatarenhorden zogen wie Heuschrecken durch die polnischen Lande. Ohne große Hindernisse setzten die Tataren ihre Eroberungen fort, westwärts auf ihrem lag Krakau.

Es war eine dunkle, nasskalte Nacht. Nebel stieg aus den Flüssen auf und umschloss die Stadt mit einem dichten, weißen Schleier. Kein Ton durchdrang die neblige Hülle; Stille ringsumher. Die Stadt versank in tiefem Schlaf, selbst die Wachen auf den Mauern schlummerten und fühlten sich in der undurchdringlichen Düsternis geborgen. Nur der Trompeter auf dem Turm der Marienkirche wurde von einer inneren Unruhe geplagt. Er fühlte, daß die Tataren solch übles Wetter zu einem unerwarteten Angriff nutzen könnten. In einem fort wanderte er von Fenster zu Fenster und versuchte jedes kleinste Zeichen zu erspähen und zu erlauschen. Nichts! Bei Tagesanbruch – mit den ersten Sonnenstrahlen hob sich der Nebel ein wenig – erschrak er zu Tode: Krakau lag wie ein Inselchen umschlossen vom Ozean der Tatarenarmee. Und die Wachen und die Nachtwächter schliefen noch immer, während sich die Feinde zum Sturm auf die Stadt vorbereiteten!

Sollte er hinunterlaufen, Alarm schlagen, die Soldaten wecken? Nein, zu wenig Zeit! Die Tataren kletterten schon auf die Mauer! Ihm blieb nur seine Trompete. So blies er voller Verzweiflung sein Signal: Alarm, Alarm über die Stadt. Die Soldaten, die Bürger erwachten, und die Tataren, wutentbrannt darüber, daß sie entdeckt worden waren, versuchten den Trompeter zum Schweigen zu bringen. Als sie den Weckruf (...) hörten, merkten die schlitzäugigen Angreifer, daß ihr Plan, die Stadt im Schlafe einzunehmen, zunichte gemacht war. Wolken von Pfeilen umbrandeten seinen Turm, bis ihm ein tödlicher Pfeil mitten im Trompetenspeil die Kehle durchbohrte. Der

(Fortsetzung auf der S. 23)

(2) In manchen Varianten wird das Jahr 1240 angegeben z.B. bei Iwański 2009, S. 16.

Лайконик и Хейнал

(Начало на стр. 21)

противника стрелами, копьями и камнями. Небольшие группы всадников даже отважимвались тайком выбираться из города и нападать на ничего не подозревавшего противника с тыла.

Однажды сплавщики высмотрели недалеко от берега Вислы великолепный шатер, который, вероятно, принадлежал самому татарскому хану. Ночью, собравшись в сильную группу, они пробились к этому шатру. Татары не ожидали нападения и спали. Караулы были уничтожены. Эффект неожиданности удался, потому что хан был убит. После этого татарское войско сняло осаду города. Очень обрадованные победой, с богатой добычей, сплавщики вернулись из Звежинца назад в город. Их предводитель надел на себя богато украшенные ханские одежды, сел на татарскую лошадь и поскакал к рыночной площади, где его с энтузиазмом приветсвовали горожане. Они не поскупились ни на богатые дары, ни на хорошее вино для храбрых сплавщиков.

Красочное шествие Лайконика настолько понравилось краковянам, что оно с тех пор повторяется каждый год. Краковские ремесленники переодеваются в татар, ведомых их «ханом».

Легенда же о трубаче из костела Святой Марии рассказывает следующее: 1241 год был годом большого похода татар на Европу, первого – на польскую территорию. Попытка польской знати оказать сопротивление татарскому войску у Турска и Хельмика окончилась большим поражением. Дикие татарские орды двигались по польским землям лавиной как саранча. Без больших препятствий татары продолжали свои завоевательные походы, на запад, по дороге на Краков.

Была темная, холодная, промозглая ночь. Из рек поднялся туман и окутал город плотной белой пеленой. Ни один звук не проникал сквозь туманную завесу, кругом стояла тишина. Город погрузился в глубокий сон, даже караульные на городских стенах задремали и чувствовали себя уверенно в непроницаемой тьме. И только трубача на башне костела Св. Марии мучило смутное беспокойство. Он чувствовал, что татары могут использовать плохую погоду для внезапного нападения. Находясь в форте, он ходил от бойницы к бойнице и

Lajkonik-Applikation

пытался разглядеть хоть малейшее движение, вслушиваясь в темноту. Ничего! Когда начало светать, с первыми лучами солнца туман немного рассеялся – и трубач вздрогнул от смертельного испуга!словно островок, Краков был окружен безбрежной армией татар. А дозорные все еще спали, в то время каквраг готовился к штурму города! Бежать вниз, бить тревогу, будить солдат? Нет, слишком мало времени! Татары уже лезли на стены! Ему оставалась только труба! И он отчаянно затрубил: тревога, тревога в городе! Солдаты, горожане проснулись, а татары, обозлившись, что их обнаружили, попытались заставить трубача замолчать. Когда они услышали... сигнал побудки, то узкоглазые вражеские воины поняли, что их план –захватить город спящим – был разрушен. Тучи стрел обрушились на его башню, и одна стрела попала ему в горло в тот

(Продолжение на стр. 23)

AllTaBash Nr. 5/56, 2009

Lajkonik und Hejnał

(Anfang auf S. 21)

Stadt gelang es daraufhin, die Feinde zurückzuschlagen. Zum Andenken an den treuen Wächter wird sein Weckruf auf dem Turm seit vielen hundert Jahren immer nur bis zu jener Stelle gespielt, bei welcher damals der tapfere Mann vom Tod ereilt wurde.(3)

Eine etwas andere Variante wird unter anderem von Małkowska tradiert:

Bei den Tönen des Trompetensignals arbeiteten nicht nur die Männer. Es halfen auch Greise, Frauen und Kinder. Trotz der starken Absicherungen bezwang die gewaltige Armee aus Angreifern aus dem Osten die Tore und drang in die Stadt ein. Bartosch (der Trompeter d.A.) spielte unablässig von seinem Turm und spornte die Polen zum Kampf an. Währenddessen töteten die grausamen Tataren die Bewohner, brannten ihre Häuser nieder, plünderten die Verkaufsstände,, entführten Frauen und Kinder. Die Krakauer kämpften kühn und mit großer Aufopferung. Hunderte von ihnen ließen ihr Leben, bevor die Angreifer Schließlich zum Abzug gezwungen wurden. Ihrer Niederlagebewusst , flüchteten die Tataren aus der Stadt. Und Bartosch spielte weiter. Jetzt erklang in der Melodie die Freude über den Sieg. Plötzlich schloss einer der Tataren, von hemmungslosem Rachegefühl ergriffen, einen Pfeil aus seinem Bogen in Richtung Bartosch. Dieser flog direkt ins Ziel und durchbohrte die Brust des Krakauer Bläsers. Die Melodie brach mitten in der Note ab.

Mangels historischer Überlieferung wird hier auch schon mal auf die Unwissenheit der Leser gebaut: Anstatt einer Illustration, die Krakau zeigt, ist bei Basiura/Zarzycki zum Beispiel ein Bild abgedruckt, das die Belagerung Legnica´s im Jahre 1241 zeigt, jedoch keinesfalls Krakau, wie die Bildunterschrift suggeriert („Tataren belagern die Stadt"). Die kleine lateinische Bildinschrift am oberen Rand verrät den wahren Inhalt, die Belagerung von Legnica/Liegnitz in Schlesien („… athartis ante castrum legnicz").(4) Zu sehen ist der ebenfalls legendäre abgeschlagene Kopf Fürst Heinrichs, aufgespießt auf eine Lanze der Tataren.

Doch sieht man etwas genauer hin, hat eine Legende manchmal nichts mit der Geschichte zu tun, ja hat nicht einmal den oft bemühten „wahren Kern".

Das Heft „The Lajkonik. Legends and Tradition" von Łukasz Olszewski geht als einzige Veröffentlichung auf die Widersprüche der Überlieferung ein. Das erste Mal wird demnach die Lajkonik-Prozession im Jahre 1738 erwähnt(5) – 500 Jahre nach den tataro-mongolischen Heerzügen! In diesem Bericht über eine Corpus-Christi-Prozession wird jedoch noch kein Bezug auf einen Tataren-Khan oder tatarische Angreifer genommen, es ist lediglich eine Prozession bezeugt. Eine historische Konstante von 1281 bis in das 18. Jahrhundert ist hier also wohl mitnichten gegeben. Der Erste, der die Lajkonik- Prozession mit Tataren in Verbindung bringt, ist im Jahre 1820 Konstanty Majerowski. Doch kritisierten nachfolgende Generationen von Heimatforschern und Historikern den Text von Majerowski, denn weder die von ihm geschilderte Corpus-Christi-Prozession noch die erwähnte tatarische Invasion hatten so je stattgefunden! Nichts desto trotz hielt sich der Brauch von nun an in der Bevölkerung…

Vier Thesen

(Fortsetzung auf der S. 24)

Tataren vor Kraków (Aus Malkowska 2005, s. 11)

(3) Basiura/ Zarzycki 1997, S. 19-21; Basiura 2000, S. 78-81.
(4) Basiura/ Zarzycki 1997, S. 20.
(5) Grodecki, R.: *Krwawy Lajkonik w 1738 r.* [Der blutige Lajkonik des Jahres 1738].

Лайконик и Хейнал

(Начало на стр. 21)

момент, когда он еще играл на трубе. Городу удалось отбить атаку неприятеля. В память о верном дозорном сигнал его трубы вот уже на протяжении столетий играет только до того места его песнь, где его настигла смерть.

Немного другой вариант передается из поколения в поколение Малковской:

При звуках трубы за дело принялись не только мужчины. Помощь оказывали старики, женщины и дети. Несмотря на укрепления, мощной армии захватчиков с востока удалось прорвать оборону, и он устремились через ворота в город. Бартош (трубач) беспрерывно играл на башне на трубе и призывал поляков к борьбе. Тем временем жестокие татары убивали жителей, сжигали дома, грабили лавки, уводили в полон женщин и детей. Краковяне сражались отважно и с большой самоотверженностью. Сотни горожан отдали свои жизни, прежде чем враги, наконец, отступили. Осознав свое поражение, они бежали из города. А Бартош продолжал играть. Теперь его мелодия звучала, полная радости, вещая о победе. Внезапно один из татар, охваченный безудержным чувством ярости и мести, выпустил из своего лука стрелу в сторону Бартоша. Стрела достигла цели и попала в грудь краковского трубача. Мелодия прервалась на полуноте.

Так как исторических преданий очень мало, то все здесь также опирается на незнание читателей: вместо иллюстрации, изображающей Краков, в книге Басюра/Зажыцки, например, помещен рисунок, на котором показана осада Легницы в 1241 году, но никак не Краков, как «поясняет» подпись под изображением. («Осада татарами города»). Мелкая надпись на латинском языке на рисунке по верхнему краю «выдает» истинное содержание: осада Легницы/Лигница в Силезии („… athartis ante castrum legnicz). Можно также увидеть легендарную отсеченную голову князя Генриха, надетую на копье татарина.

Но, если присмотреться внимательней, то нередко легенда не имеет ничего общего с историей, и зачастую там нет даже «зерна истины».

Брошюрка «Лайконик. Легенды и традиции» Лукаша Ольшевского – единственная публикация, которая вступает в противоречие с преданиями. В соответствии с ней впервые процесся Лайконика упоминается в 1738 году, то есть 500 лет спустя после походов татаро-монгол! В этом упоминании о процессии Тела Христова нет даже намека на татарского хана или татарских воинов, там говорится исключительно лишь о процессии. То есть ни в коем случае не подтверждается историческая константа с 1281 года по XVIII век. Первым, кто связал ход Лайконика с татарами, был Константин Меровски, и сделал он это в 1820 году. Но последующие поколения краеведов и историков критиковали текст Маеровского, так как ни описанный им крестный ход Тела Христова, ни упомянутое вторжение татар не имели места! Ничего! – и тем не менее, обычай с того времени

(Продолжение на стр. 24)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Lajkonik und Hejnał

(Anfang auf S. 21)

Der erste Wissenschaftler, der den Lajkonik-Brauch kritisch prüfte, war der Ethnograph Franciszek Gawełek (1884-1919). Er machte vier Hypothesen aus, die den Ursprung des Lajkonikumzuges bilden könnten. Erstens: Die wirklich stattgefundenen Heerzüge der Tataren im 13. Jahrhundert. Józef Łepkowski stellte die Lajkonik-Prozession in den Kontext der historisch belegten tatarischen Eroberung von Olmütz/Olomouc und deren Held, Zdzisław von Sternberg/ramberk.(6) Die Einnahme Olmütz´ fand allerdings im Frühjahr statt, die Courpus-Christi-Prozession dort wurde erst auf Weisung Papst Urban IV. 1264 eingeführt, vorher gab es sie lediglich seit 1246 in Liège, Belgien. ehnliche Traditionen gibt es ebenfalls in Breslau - man denke an das Volkslied „**Der Tataren Rachezug**“ -(7) und natürlich in Legnica.

Zweitens: Lajkonik als Relikt aus vorchristlicher Zeit, als Teil griechischer oder fränkischer Kulte von Wasser oder Tieren bzw. des Pferdehändlerkultes an Palmsonntag.

Drittens: Mittelalterliche Gilden-Prozessionen sind die Vorläufer des Lajkonik-Umzuges.

Und viertens, und wohl am wahrscheinlichsten – wie Olszewski schreibt - geht die Lajkonik-Tradition auf die Intention von Majeranowski selbst zurück, der durch Volksfeste in Südfrankreich dazu inspiriert wurde. Majeranowski wollte in Zeiten nach den polnischen Teilungen die Selbst-Identifikation und den Patriotismus der polnischen Bevölkerung Krakaus stärken, meinte der Historiker F. Gawełek dazu. Stärkung der Ich-Bilder durch Überzeichnung von Feindbildern, ein altes Schema.

Der Folklore-Forscher Julian Krzyżanowski verortet den Ursprung der Lajkonik-Legende im Kontext deutsch-schlesischer Einwanderung des 13. Jahrhunderts und entsprechender Umzüge von Handwerkern, die in sich religiöse, folkloristische und theatralische Elemente verschmolzen. Diese Sichtweise unterstützte auch Aleksander Brückner (1856-1939). Auch Ähnlichkeiten zu heidnischen Umzügen des „Pfingstmeier“ oder „Hunnebrössels“ in der Altmark (Sachsen-Anhalt) sind signifikant.

Wie dem auch sei, als am unwahrscheinlichsten von allen vier Theorien gilt der Ursprung bei tatarischen Invasionen. Eine Symbiose von These drei und vier könnte der Wahrheit am nächsten kommen: Die Tradition von Handwerkerumzügen, Frohnleichnamsprozessionen und vorchristlichen Traditionen gepaart mit dem Erfindungsreichtum von Majerowski und der Freude an Volksfesten in Zeiten politischer Unsicherheit und Krieg.

Etymologisches Enigma: Lajkonik

Der Name Lajkonik gibt wie das ganze Phänomen noch einige Rätsel auf. Eins ist klar: Ein tatarischer Ursprung scheidet aus. Konik bedeutet im Polnischen Pferdchen. Bleibt noch die Silbe Laj zu deuten. Dazu gibt es ebenfalls verschiedene Theorien: Julian Krzyżanowski, Folklorist, leitet das Lexem vom alten deutschen Wort Laie ab, unter anderem die Bezeichnung für Mitglieder von Gilden. Eine andere Möglichkeit ist das polnische *lej* für schlagen/schütteln. Ludwik Młynek leitet das Wort her vom deutschen lauf, läuf und somit als Bezeichnung der ehemals deutschen Einwohner von Krakau. Auch verballhornte Abschleifungen von deutsch *Leibpferd* und *heiliger König* sowie das deutsche

(Fortsetzung auf der S. 25)

(6) Zur Tatarenlegende von Štramberk siehe Hotopp-Riecke „*Radio Azatliq: Nichts für Stramberger Ohren*“, Altabash, Nr. 32, Mai 2007, S. 23-25.
(7) SIEHE ALTABASH NR. 6/33, 2007, S. 20.

Лайконик и Хейнал

(Начало на стр. 21)

прижился в народе...

Четыре тезиса

Первый ученый, который критически проанализировал обычай Лайконика, был этнограф Франтишек Гавелек (1884-1919). Он выдвинул четыре гипотезы, которые могли бы пояснить происхождение Хода Лайконика. Певрое: действительно имевшие место походы татар в XIII веке. Юзеф Лепковски представил процессию Лайконика в контектсте имевшего место в истории завоевания татарами Ольмыца/Оломоуца (в Чехии – прим. ред.) и героя того события Ждислава из Штернберга/Штрамберка. Захват Ольмыца произошел весной, а Крестный ход Тела Христова был введен по указанию папы Урбана IV только в 1264 году, до этого его с 1246 года проводили в Льеже, Бельгия. Подобная традиция отмечается также во Вроцлаве (Бреслау): сразу же вспоминается народная песня «Татарский поход отмщения», и, конечно же, Легница.

Во-вторых: Лайконик как реликт из дохристианских времен, как часть греческого и франкского культов воды или животных либо обрядов торговцев лошадьми в Вербное воскресенье.

В-третьих, среденевековые процессии гильдий были предшествениками Лайконикова хоа.

И четвертое, вероятно, самое правдоподобное – как писал Ольшевски – Лайконикова традиция восходит к намерениям Маерановского, которого вдохновили народные празднества в Южной Франции. По мнению историка Ф. Гавелека, после раздела Польши Маерановски хотел укрепить самоидентификацию и патриотические чувства польского населения Кракова.усиление картины собственного «я» посредством закрашивания, зачеркивания картины врагов – это уже известная схема.

Исследователь фольклора Юлиан Кржыжановски определяет происхождение легенды о Лайконике в контексте немецко-силезских переселений в XIII веке и соответсвующих переездов ремесленников, которые являли из себя симбиоз религиозных, фольклорных и театральных элементов. Этой же точки зрения придерживался Александр Брюкнер (1856-1939). Сходство с языческими переселениями «Pfingsmeier“ или „Hunnerbrössels“ в Альтмарке (Саксония-Анхальт) весьма характерны.

Как бы то ни было, но наиболее невероятной из всех четырех теорий является происхождение о татарском вторжении. Симбиоз третьего и четвертого тезисов мог бы максимально приблизить нас к действительности. Традиции переселения ремесленников, крестных ходов обретения тела Христова и дохристианской традиции в сочетании с изобретательностию Маеровского и радости, которую приносят народные праздники, в времена политической нестабильности и войн.

Как бы то ни было, но наиболее невероятной из всех четырех теорий является происхождение о татарском вторжении. Симбиоз третьего и четвертого тезисов мог бы максимально приблизить нас к действительности. Традиции переселения ремесленников, крестных ходов обретения тела Христова и дохристианской

(Продолжение на стр. 25)

Krakauer verteidigen ihre Stadt von grausamen Tataren. (Aus Kinderbuch von Stadtmüller 2007, S. 50)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Lajkonik und Hejnał

(Anfang auf S. 21)

Maienkönig-Fest aus Schlesien *Leichkönig* können Pate gestanden haben, so Szymon Matusiak.

Und die polnischen Tataren?

Sucht man in den Buchläden der Stadt dagegen nach Literatur über die zeitgenössischen Tataren, der tatarischen Gemeinden Polens oder zumindest aktuellem Material über Tatarstan oder die Krim, findet man nur wenig. Und dieses Wenige ist auch kein seriöses Material: Auf der Suche nach profunder Literatur fand ich lediglich das `wissenschaftliche´ Werk Gumilovs „Die große Steppe“ und von Adam Zamoyski „The Polish Way. A Thousand-year history oft he Poles and their Culture - „das Standartwerk zur polnischen Geschichte“, einen „Exzellenten historischen Überblick“ so die Verlagswerbung. Bei Zamoyski können wir lesen: „Im Jahre 1241 brachen die Horden Dschingis Khans über Europa in großen Wellen herein (doch war dieser da schon längst tot d.A.). Die kurzen kraftvollen Männer mit flachen, gelben, bartlosen Gesichtern, platten Nasen und Schlitzaugen stammten aus dem Herz Zentralasiens, dem Ursprung aller mongolischen Völker. Sie tranken Pferdemilch mit Blut gemischt, aßen rohes Fleisch. Durch diese Ernährung gestählt konnten sie jedem Klima trotzen und schnell vorwärts kommen. Sie waren gekonnte Krieger, ausgestattet mit allem instinktiven Können und der Disziplin eines Wolfsrudels.“ Ohne Kommentar.

Nichts über derzeitige Kultur oder Leben der Tataren, aber jede Menge Literatur mit Feindbildern vor allem in Kinderliteratur und Unterhaltung für erwachsene `Bildungsreisende` findet man, wenn man sucht.

Es bleibt also festzuhalten: Die negativen Stereotype von brandschatzenden Tataren aus dem Osten, haben nicht immer etwas mit der wirklichen Geschichte zu tun, sondern mehr mit der Phantasie erfindungsreicher Autoren und dem Geschäftssinn der Tourismusbranche. Wachsamkeit und Kritik sollten jeden Beobachter legendärer `wahrer` Begebenheiten dazu anhalten, alte Legenden zu dechiffrieren und sie lächelnd zu demaskieren.

Mieste Hotopp-Riecke,
Krakau-Berlin

Literatur.

Der Hejnał vom Turm der Marienkirche. In: Basiura, Ewa / Zarzycki, Krzysztof: *Legenden aus dem alten Krakau.* Kraków: Storyteller, 1997, S. 19-21.

Der Lajkonik In: Basiura, Ewa: *Das legendäre Krakau*. Kraków: Storyteller, 2000, S. 88.

Der Weckruf vom Turm der Marienkirche. In: Basiura, Ewa: *Das legendäre Krakau*. Kraków: Storyteller, 2000, S. 78.

Kelly, Eric P.: *Der Trompeter von Krakau.* Stuttgart: Freies Geistesleben, 1994.

Lajkonik von Zwierzyniec. In: Basiura, Ewa / Zarzycki, Krzysztof: *Legenden aus dem alten Krakau.* Kraków: Storyteller, 1997, S. 65/66.

Lajkonik In: Lempart, Maria: *Legendy i Tajemnice Krakowa. Katalog wystawy*. Kraków: Dzerwiec-Listopad / Muzeum Historyczne Miasta Krakowa, 2005, S. 109-116.

Małkowska, Katarzyna: *Die Legende von Krakauer Trompetensignal / Legenda o Hejnale Krakowskim*. Kraków: ASTRA, 2005.

O Lajkoniku, co Kraków przed Tatarami uratował. In: Adamczewski, Jan: Opowieści starego Krakowa. Kraków: Skrzat, 2006, S. 16-18.

Olszewski, Łukasz: *The Lajkonik. Legend and Tradition.* Kraków: Muzeum Historyczne Miasta Krakowa, 2009.

O Krakowskim hejnale. In: Stadtmüller, Ewa: *Legendy Polskie*. Kraków: Skrzat, 2006, S. 47-50.

Szałapak, Anna: *Lajkonik*. Kraków: Muzeum Historyczne Miasta Krakowa, 2000.

The legend of Lajkonik the hobbyhorse. In: Iwański, Zbigniew: The legends of Cracow. Kraków: WAM, 2009, S. 20-23.

The legend of the trumpet-call from St Mary´s Tower. In: Iwański, Zbigniew: The legends of Cracow. Kraków: WAM, 2009, S. 14-17.

Лайконик и Хейнал

(Начало на стр. 21)

традиции в сочетании с изобретательностию Маеровского и радости, которую приносят народные праздники, в времена политической нестабильности и войн.

Этимологическая Энигма: Лайконик

Имя Лайконик также представляет из себя загадку, впрочем, как и весь феномен. Ясно одно: татарское происхождение исключено. Коник означает по-польски «лошадка». Остается пояснить значение слога «Лай». И тут тоже есть несколько теорий: Юлиан Кржыжановски, фольклорист, выводит лексему от старинного немецкого слова «Laie», которое, среди прочего, имело значение „член гильдии». Другая возможность объяснить это слово – польское слово «лей» (бить, ударять, трясти). Людвик Млынек выводит значение слова от немецких «lauf, läuft“, и далее – как обозначение тогдашнего немецкого жителя Кракова. Также искаженное объяснение от немецких слов *Leibpferd* и *heiliger König,* а также немецкий праздник Майских королей из Силезии *Leichkönig* также могли быть исходными словами, считает Симон Матусяк.

Ну, а польские татары?

Если вы попытаетесь найти в книжных магазинах города о современных татарах, татарских общинах Польши или, по меньшей мере, какой-то актуальный материал о Татарстане или Крыме, вы почти ничего не найдете. Да и то немногое, что вам удастся найти, не есть серьезная литература. В поисках серьезной литературы я нашел только труд Гумилева «Великая степь» и «Польский путь. Тысячелетняя история поляков и их культуры» Адама Замойского, «стандартное произведение по польской истории», «великолепный исторический обзор», как написано в рекламе издательства. У Замойского читаем: «В 1241 году орды Чингиз хана накатились на Европу огромными волнами (хотя последний к этому времени уже давно умер – ред.). низкорослые, сильные мужчины с плоскими, желтыми, безбородыми лицами, приплюснутыми носами и раскосыми глазами происходили из сердца Азии, прародины монгольских племен. Они пили молоко кобылиц, смешивая его с кровью, ели сырое мясо. Закаленные такой пищей, они быстро обвыкались в любом климате и быстро двигались вперед. Это были искусные воины, вооруженные всеми инстинктивными умениями и дисциплиной по правилам волчьей стаи». Как говорится, без комментариев.

Lajkonik

Совершенно ничего о современной культуре или жизни татар, но можно найти кучу литературы с отличными иллюстрациями, прежде всего, среди детской литературы и в серии развлечения для взрослых (книги в дорогу)

Итак, можно резюмировать: негативные стереотипы о кровожадных татарах с востока, несших разрушения и смерть, не имеют ничего общего с действительной историей, а скорее, с фантазией находчивого автора, а также смыслом туристического бизнеса. Бдительность и критика должны побудить каждого наблюдателя, легендарные «истинные» события подвергнуть сомнению, дешифровать старинные мифы и демаскировать их с улыбкой.

Мисте Хотопп-Рике,
Краков-Берлин

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Kanada à la Tatar

Die Skyline von Toronto kippt unter den AhornHerbst-Wolkenhimmel. Ich habe viel gelernt und bin voller Emotionen, voll Dankbarkeit. Doch langsam; von vorn. Ich gebe hier eine kleine Reisebeschreibung. Ich sitze an Bord von Air Canada - hinter mir eine Reise, die weit mehr war als nur eine Dienstreise.

Es gibt Gegenden der Welt, die man nicht sucht, nicht vermutet besuchen zu müssen, weit weg fühlt. Bisher war Amerika so ein Ort für mich. Nicht per se aus politischem gelerntem traditionellem Antiriechen, Buchweizengrütze nicht essen oder Wodka nicht trinken mag. All dies mag ich. Viele mögen es nicht. Dagegen mögen sie Wrestling, McDonald, Obama und die Freiheitsstatur.

Um meine Arbeit auch einmal im Angelsächsischen vorzustellen – Tatar wird hier immer noch Tartar geschrieben! – machte ich mich also auf den Weg gegen den Weltzeiger, Richtung Oz. Wie auf allen meiner Reisen versuchte ich meine knappen Ressourcen durch gute Planung zu schonen: Venera – die gute Seele der Tataren in Berlin – vermittelte mir die Fürsorglichkeit in Familie. Die Familie Samerkhanov. Aus Toronto. Vom Flughafen abgeholt, herzlich bewirtet nachts um eins, merkte ich kaum einen Unterschied zu Aufenthalten in Alabuga oder Aqmescit. Erst am Morgen als mich Faridə und Ildar zum Institut fuhren, klarte es auf in mir: Skyline von Toronto, Suburbs wie aus dem Fernsehn, Chinatown ohne Chinesen – es war noch zu früh – ja ich bin tatsächlich in Amerika. Beklemmung konnte ich nicht fühlen, wie sich herausstellen sollte,

(Fortsetzung auf der S. 27)

Канада по-татарски

Очертания Торонто уперлись своими макушками в кленово-осеннее облачное небо. В свое время мне пришлось многому учиться, и сейчас меня переполняют эмоции, я полон благодарности. Но начну с самого начала и по порядку. Это будут мои путевые заметки. Я сижу в самолете компании Эйр-Канада, позади – дорога, которая больше чем просто командировка...

В мире есть такие уголки, которые обычно не ищут и даже не мечтают побывать там, которые так далеки! До сих пор таким местом для меня была Америка. Вовсе не по причине того, что нам внушили политический антиамериканизм. Это скорее связано с политикой Вашингтона, но никак не с людьми, населяющими этот континент, и их культурой. Когда мне было тринадцать, я был фэном Нила Янга, и насколько моя жизнь была бы беднее без хорошего хардкор-техно Slapshot из Бостона или блюзов Джонни Винтера!

Нет, нет, это было, скорее, такое чувство, которое въедается, пожалуй, таким образом, как если бы ты не выносил запах двухтактного двигателя, не мог есть гречневую кашу и пить водку. Мне все это нравится. А многие этого не выносят. Зато им нравится рестлинг, МакДональдс, Обама и Статуя Свободы.

Чтобы презентовать мою работу на англосаксонском – а слово «татар» здесь до сих пор пишут «тартар»! – я отправился в путь против Всемирной стрелки, в направлении страны Оз. Во всех моих поездках я стараюсь использовать максимум возможностей при минимуме ресурсов: Венера – добрая душа татар из Берлина – позаботилась о том, чтобы меня приняли в семье. В семье Самерхановых. Из Торонто. Меня встретили в аэропорту, сердечно угостили в час ночи, и я практически не заметил разницы в пребывании, было ли это в Елабуге или в Акмесджите. И только утром, когда Фарида и Ильдар везли меня в институт, картина обрела четкие очертания: силуэты Торонто, пригороды, как я их видел по телевизору, Чайна-таун без китайцев – было еще слишком рано – да, я действительно в Америке. Я не чувствовал стеснения или какой-

(Продолжение на стр. 27)

Zu Gast beim tatarischen Thanksgiving, Toronto, Oktober 2009.

Amerikanismus heraus. Das hat eher etwas mit der Politik Washingtons, jedoch wenig mit den Menschen und der Kultur des Kontinents zu tun. War ich doch schon mit dreizehn Neil-Young-Fan und was wäre mein Leben arm ohne guten Hardcore von Slapshot aus Bosten oder Blues von Jonny Winter!

Nein nein es war eher so ein Gefühl, welches sich in manch einen wohl so einfrißt, wie man eben Zweitakterbenzin nicht

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Kanada à la Tatar

(Anfang auf S. 26)

fühlen immer mehr US-Amerikaner aber so und flüchten sich per Staatsbürgerschaft ins `sozialistische´ Kanada. Arbeitslosenversicherung, kostenloser Arztbesuch und wenig zu spüren von US-amerikanischem Sicherheitswahn oder Abschottung. Dies macht das Ahorn-Land wohl so attraktiv, meinen meine tatarischen Gastgeber. Die Familie der Geschwister Samerkhanov ist ein tatarisches Mosaik, wie ich es schon von so vielen Treffen kenne: Väterlicherseits aus Kasan, aufgewachsen in Ufa, Baschkortostan, und nun in Gottes eigenem Land in Kanada. Wie bereitwillig dies große Land Fremde aufnimmt und ernährt zeigte sich schon bei der Ankunft der ersten Europäer, so Tagir Ganeyev der ehemalige Präsident der Tataren-Union von Toronto: „Hier angekommen, zeigten die ansässigen `Indianer` den Weißen als Erstes wie man Truthähne erlegt. Die Basis für das Überleben der `Weißen` - und der Grundstein für das jährliche Thanksgivinritual in Nordamerika."

Die Verwandtschaft unter den Turkvölkern ist gerade in der Diaspora immer ein großes Thema. So nimmt es nicht Wunder, dass am Tag der Indigenen Völker hier in Toronto die First Nation zusammen mit vielen Nationalitäten ihren Festtag begeht. So auch die etwa 2000 Tataren und die über 1000 Jakuten in Toronto zusammen mit der türkischen Community.

Die Union der Tataren von Toronto „Birlik", bei denen ich zu Gast war, wurde gegründet von einer handvoll Aktivisten um Tagir Ganeyev und Mirslu Arslanova. Anfänglich war es die Vereinigung aller Tataren von Toronto, auch der Krim-Tataren bzw. Dobrudscha-Tataren. Doch der sprachliche Hintergrund der Einwanderer war zu verschieden, rumänisch und dobrudscha-tatarisch auf der einen russisch und Kazan-tatarisch auf der anderen Seite verhinderte eine enge Zusammenarbeit erst einmal. Die Jüngeren sprechen kaum noch tatarisch, das betrübt die ältere Generation. Jedoch birgt dies auch eine Chance, meinten die Jungen: „Wir können besser englisch, können besser mit allen anderen kommunizieren." So kommt es, daß es je einen Verein und eine Webseite der Krimtataren von Toronto gibt, und eine der Wolga-Tataren. Doch an gemeinsamen Festen sieht man sich, hält weiter Kontakt. Zum Sabantuy-Fest kommen jährlich um die 300 Landsleute, nicht alle der rund 2000 Tataren Torontos sind aktiv, da geht es ihnen nicht besser als anderen Vereinen in der Diaspora.

Gleiches bestätigt mir Sait Ocaklı, Doktorand an der University of Toronto, Abteilung Near and Middle Eastern Studies. Seine Vorfahren kamen im 19. Jahrhundert von der Krim ins Osmanische Reich, zuerst nach Ankara und Bayburt, später siedelten sie um nach Eskişehir. Sait bey machte seinen Master bei Prof. Dr. Viktor Ostapchuk, einem Spezialisten die Geschichte der Krimtataren und Kosaken. Nun arbeitet er – betreut von Ostapchuk – an seiner Promotion zu „Warfare and diplomacy of the Crimean Khanate in 17. Century".

(Fortsetzung auf der S. 28)

Ildar Samerkhanov und Nikita. Foto: M. Hotopp-Riecke

Канада по-татарски

(Начало на стр. 26)

то угнетенности, как позже выяснилось, все больше американцев испытывают эти ощущения и бегут, используя свое гражданство, в «социалистическую» Канаду. Страховка по безработице, бесплатное посещение врачей – и почти не ощущаешь американской защитной иллюзии или изоляции. Все это делает страну кленового листа очень привлекательной, считают мои гостеприимные татарские хозяева. Семья брата и сестры Самерхановых – это татарская мозаика, это мне знакомо уже по многим встречам: со стороны отца из Казани, выросли в Уфе, в Башкортостане, а теперь в Богом осененной стране Канаде. «Насколько охотно эта огромная страна принимает пришельцев и кормит их, стало ясно еще по прибытии сюда первых европейцев», - рассказал Тагир Ганеев, бывший президент Союза татар Торонто, - «когда первонаперво местные индейцы показали белым, как ловить индеек. Это стало основой для выживания «бледнолицых» и главной частью ритуала Дня Благодарения в Северной Америке».

Родственные отношения между тюркскими народами остаются большой и серьезной темой как раз в диаспоре. Не удивительно, что день туземных народов отмечается здесь, в Торонто, представителями «первой нации» совместно с другими народами. Так, почти 2000 татар и более 1000 якутов принимают в этом участие совместно с Тюркской общиной.

Союз татар Торонто «Берлек», у которых я был в гостях, был основан с нуля горсткой авктивистов, сплотившихся вокруг Тагира Ганеева и Мирслу Арслановой. Поначалу это было объединение всех татар Торонто, в том числе и крымских и добруджинских татар. Но языковые различия приехавших были слишком большими: с одной стороны – румынский и добруджинско-татарский, с другой – русский и казанско-татарский, так что пока тесного сотрудничества не получилось, но связи и контакты сохранились. Молодежь почти не говорит по-татарски, что огорчает старшее поколение. Но молодые считают, что это дает им другие шансы: «Мы лучше говорим по-английски, так нам легчи налаживать контакт с другими». Так получилось, что в интернете есть две странички: одна – крымских татар в Торонто, и другая – объединения волжских татар. но люди встречаются на совместных праздниках, поддерживают связи. На сабантуй ежегодно приходит до 300 человек, не все из 2000 татар Торонто активны, в этом отношении эта диаспора мало чем отличается от других.

То же самое подтвердил Саит Оджаклы, аспирант университета Торонто, кафедра Ближнего и Среднего Востока. Его предки выехали в XIX веке из Крыма в Османскую империю, сначала в Анкару и Байбурт, позже они поселились в Эскишехире. Саит бей писал свою магистрскую работу у профессора д-ра Виктора Остапчука, специалиста по истории крымских татар и казаков. А сейчас он работает (по-прежнему под руководством Остапчука) над своей кандидатской диссертацией «Война и дипломатия Крымского ханства в XVII веке». Он является членом организации крымских татар Торонто, правда, не очень активный.

(Продолжение на стр. 28)

AlTaBash Nr. 5/56, 2009

Kanada à la Tatar

(Anfang auf S. 26)

Im Krimtatarenverein von Toronto ist er Mitglied, jedoch nicht aktiv. Auch er berichtet von der Erfahrung, dass sprachlich-kulturelle Barrieren ein engeres Miteinander verhindern würden: Die meisten der Vereinsmitglieder kämen aus Rumanien, er eben aus der Türkei.

Nach den Vorträgen und Diskussionen (Siehe unsere Rubrik Scienca Tataricae) fuhr meine Gastfamilie mit mir nach Niagara-Falls, ein beeindruckendes Naturschauspiel, umrahmt von hunderten kitschig-bunt schillernden Touristenfallen. Am letzten Tag meines Kanada-Besuches die besondere Einladung zu Thanksgivin, mit der ich nicht gerechnet hatte. Wie rührend sich doch Färidä und Ildar kümmerten, wie normal unser Umgang. Das entsprach ganz meiner Theorie vom Homo sovieticus: Sozialisiert im „real existierenden Sozialismus“, ausgestattet mit anständiger Höflichkeit gepaart mit einer Portion Gelassenheit konnte es auch nicht anders sein: Auch Mirslu Arslanov bemerkte nach unserem gemeinsamen Thanksgivin-Essen „Wir trafen uns als Fremde, nun sitzen wir zusammen, als ob wir uns schon lange kennen, gehen auseineander als Freunde.“ Wie fremd mir manche Hannoveraner WG-Parties dagegen geblieben sind, ich begreife mich von außen betrachtend immer wieder neu.

(Im Bordradio jetzt ein Country-remake von *Down to the river side*, abhebend auf dem Gospel des Golden-Gate-Quartetts, meine Eltern hatten diese Scheibe in ihrer Sammlung)

Nun zurück im Flugzeug nach München lasse ich mir das gute Export-Bier aus Vancouver schmecken, lese die letzten Artikel von Faridä im russisch-kanadischen Magazin „Samovar“, gut unterhalten von radio *route country canada*. Und ich fange an das wehmütige Gefühl der Country music zu begreifen, nicht als Reminiszenz an vergangene Lagerfeuerabende in der DDR, sondern als Lebensgefühl ständig anwesenden Heimwehs einer Bevölkerung hier, die viele Völker in sich hat. Jeder träumt von der Heimat und hat doch schon eine neue: Kanada. Tataren, Türken, Russen, Kurden, Kalmüken, Jakuten und über zweihundert Zungen mehr von dieser Erde teilen sich diesen Traum, doch jedem erscheint eine andere Heimat im Spiegel beim Zähneputzen, am Autospiegel baumelnd, beim Blick in den Kühlschrank oder in den Fragen der Enkel.

Erstaunlich wie viel man in zwei Tagen erleben kann, beachtlich wie rasant diese Stadt ihre schillernden tatarischen Spuren hinterlässt. Ein Fernweh, das in Heimweh umschlägt nur nach ein paar Tagen, das kannte ich bisher nur von Fahrten mit der Bahn heimwärts von der Krim, abwärts vom Ararat und nach Wodkanächten in Tatarstan…

Danke Mirslu, danke Ildar, Färidä, Nikita und Oma Gakilyä Shakirovna Khalfina. Ich komme wieder Tatarisch-Kanada, mit Familie, Allah bersä.

Im Radio läuft jetzt *We were born before the wind, we were born younger than the sun*…

Mieste Hotopp-Riecke,
Im Flugzeug Toronto-München

Sait Ocaklı und Mieste Hotopp-Riecke

Канада по-татарски

(Начало на стр. 26)

Он тоже рассказал о том, что языково-культурные барьеры мешают быть ближе друг к другу. Большая часть членов организации являются выходцами из Румынии, а также из Турции.

После докладов и дискуссии (см. Нашу рубрику «Татарика – пространство науки») мои гостеприимные хозяева повезли меня на Ниагарский водопад, совершенно впечатляющее явление природы; кругом толпилось огромное количество пестрых и разноязыких туристов. В последний день моего визита в Канаду меня пригласили отметить День Благодарения, хотя это не стояло в моих планах. Как трогательно заботились обо мне Фарида и Ильдар! Это полностью соответствовало моей теории «гомо совьетикус»: социализированы в «реально существующем социализме», в сочетании с вежливостью и долей невозмутимости – иначе и быть не могло! После праздничного обеда по случаю Дня Благодарения Мирслу Арсланова также заметила: «Мы встретились как чужие, а теперь сидим вместе, словно знаем друг друга давным-давно, и расстанемся как друзья». Насколько чужими и чуждыми остались для меня некоторые ганноверские вечеринки, я понимаю это только теперь, смотря на это со стороны по-новому.

(По бортовому радио в самолете сейчас передают кантри-римейк песни *Down to the river side*, которую когда-то исполнял квартет религиозных песнопений Golden-Gate, у моих родителей в их фонотеке была такая пластинка).

На обратном пути в Мюнхен я наслаждаюсь вкусом великолепного экспортного пива из Ванкувера, читаю последние статьи в русско-канадском журнале «Самовар», радио *route country canada* развлекает пассажиров. Я ловлю себя на том, что начинаю понимать грусть кантри мьюзик, не как воспоминания о вечерах у костра в лагере во времена ГДР, а как жизнеощущение постоянно присутствующей тоски по родине местного населения, которое объединило в себе многие народы. Каждый мечтает о своей родине, но у него есть уже и новая родина: Канада. Татары, турки, русские, курды, калмыки, якуты и еще более двухсот языков земли разделили эту мечту, и все же каждый видит ту, другую родину, когда смотрит в зеркало утром, чистя зубы, или в зеркало заднего вида в своем автомобиле, мчась по автостраде, заглядывая в холодильник или отвечая на вопросы внуков.

Удивительно, сколько можно испытать за два дня, непостижимо, как стремительно оставляет татарские следы этот город. Тяга к дальним поездкам, которая резко меняется за несколько дней вдали от дома в тоску по родине – раньше мне это было известно только во время поездок по железной дороге, когда я возвращался домой из Крыма, с Арарата и после ночей с обильным возлиянием в Татарстане...

Спасибо, Мирслу, спасибо, Ильдар, Фарида, Никита и бабуля Гакилэ Шакировна Хальфина. Я снова приеду в татарскую Канаду, с семье, Алла бирсэ.

А по радио можно было услышать *We were born before the wind, we were born younger than the sun*…

Мисте Хотопп-Рике,
Самолет Торонто-Мюнхен

Kraków Oriental

Zur Konferenz „Die Kunst der islamischen Welt“ om 5.-7. Oktober 2009

Die Orientalistik hat in Polen eine lange Tradition, sowohl in der Wissenschaft als auch in der Kultur, man denke nur an die einzigartige Kulturströmung des Sarmatismus. So war es ein logischer Schritt, die Beziehungen in Kunst und Kultur zwischen Polen und islamischen Völkern bzw. Ländern des islamischen Kulturkreises einmal eingehender auf einer großen Konferenz zu beleuchten. Eine Bestandsaufnahme der reziproken Kultur - und Kunstbeziehungen zwischen „Abendland und Morgenland“. Wie unsinnig diese alte Dichotomie in modernen Wissenschaftsdiskursen ist, zeigte allein die Themenvielfalt und geografische Verortung der Inhalte der Vorträge. Von Indonesiens Moscheenarchitektur bis zu islamischer Kunst in Deutschland reichte das Spektrum, meist verbunden mit Referenzpunkten der islamischen Architektur, Kunst und Kultur der Tataren Polen-Litauens.

Die polnische Gesellschaft für orientalische Kunst und das Mangghа-Museum für japanische Kunst und Technologie hatten mit Unterstützung der Jagiellonen-Universität zu Kraków zu der dreitägigen Konferenz unter dem Titel ”THE ART OF ISLAMIC WORLD AND RELATIONSHIP BETWEEN ART OF ISLAMIC COUNTRIES AND POLAND” geladen. Unter den hunderten Bewerbern wurden 120 Wissenschaftler zu den Panels zugelassen.

Am Anreisetag wurde den Gästen die Gelegenheit geboten, an der Ausstellungseröffnung „Islam. Orietacija. Ornament“ im Ethnografischen Museum teilzunehmen.

Auf der Eröffnung der Veranstaltung im großen Saal des Mangghа-Museums sprach Prof. Dr. Jerzy Malinowski, Präsident der Gesellschaft für Orientalische Kunst Polens (Nikolaus Kopernikus-Universität, Torun) zur Tradition und Bedeutung der Orientalistik Polens als auch der unterschätzten Potenziale der Kunst als Mittler zwischen verschiedenen Kulturen. Polen nehme in der Mitte Europas einen besonderen Platz in diesem Kontext ein. Dr. Beata Biedrońska-Słota (Präsidentin der Gesellschaft für Orientalische Kunst, Abt. Kraków (National Museum, Kraków) gab dann die Struktur der Konferenz bekannt um überzuleiten zu dem Vortrag von Prof. Dr. Zdzisław Zygulski jun. (Princes Czartoryski’s Museum, Kraków), der in seinem Vortrag „Polen und die Türkei. Eine Geschichte der Feindschaft und Freudschaft“ auf die lange Beziehungsgeschichte zwischen Polen und Osmanischem Reich einging und darin der Rolle der Tataren Litauen-Polens.

Die nächsten drei Tage waren in diverse Panels aufgeteilt, die in drei Arealen parallel tagten, aufgeteilt auf 12 thematische Sektionen von *Islamischer Kunst in ihrer Beziehung zu christlicher und jüdischer Kunst* über Kunst der polnisch-litauischen Tataren bis zu Zeitgenössischer Kunst und

Das Konferenzmaskottchen: Lajkonik

Architektur der islamischen Welt. Natürlich gab es auf den Rängen und Podien auch kontroverse Debatten, was denn islamische Welt, islamische Kunst und islamische Kultur ausmache und bedinge. Dies dominierte aber nicht die ganze Veranstaltung, sondern regte zu interessanten Diskussionen auch in den Pausen an.

Für unsere Leser dürfte interessant sein, dass eine ganze Reihe von tatarischen Wissenschaftlern an dieser Veranstaltung teilnahmen und selbst das Konferenz-Maskottchen ein Tatare war: Der reitende Tataren-Khan Lajkonik (siehe Artikel weiter oben). Am zweiten Abend der Konferenz wurde der reitende Lajkonik extra auf die Bühne des Mangghа-Museums gebeten, um den Teilnehmerinnen seine `Kunst` vorzuführen und den Anwesenden per Berührung mit seinem Holzstab Glück zu wünschen.

(Fortsetzung auf der S. 30)

Краков по-восточному

Заметки к конференции «Искусство исламского мира», 5-7 октября 2009

Востоковедение в Польше имеет давние традиции, как в науке, так и в культуре, достаточно назвать только единственное в своем роде течение в культуре как сарматизм. Так что, это было совершенно логичным шагом – подробно рассмотреть отношения в искусстве и культуре между Польшей и исламскими народами, а также странами, входящими в орбиту исламской культуры, в ходе большой конференции. Дать оценку взаимным культурным и художественным отношениям между «Востоком и Западом». Насколько бессмысленна эта старая дихотомия в современных научных обсуждениях, указывало одно только тематическое разнообразие и география содержаний докладов, начиная от архитектуры мечетей в Индонезии и заканчивая исламской культурой в Германии, в большинстве случаев все это так или иначе увязывалось с темой исламской культуры, архитектуры и искусства татар Польши и Литвы.

Польское общество восточного искусства и музей японского искусства и технологии Mangghа, при поддержке краковского университета им. Ягеллонов пригласили на трехдневную конференцию «ИСКУССТВО ИСЛАМСКОГО МИРА И ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ИСКУССТВОМ ИСЛАМСКИХ СТРАН И ПОЛЬШЕЙ». Среди сотен претендентов к участию в работе секций были допущены 120 ученых.

В день заезда гостям была предоставлена возможность принять участие в открытии выставки «Ислам. Ориентация. Орнамент» в этнографическом музее.

На открытии выставки в большом зале музея Mangghа с речью выступил проф. Д-р Ежи Милиновски, президент общества восточного искусства Польши (университет им. Николая Коперника, Торунь), рассказав о традициях и значении ориенталистики Польши, а также о недооцененном потенциале искусства как средстве общения и контакта между различными культурами. В этом контексте Польша занимает особое место в Центральной Европе. Д-р Беата Бедронска-Слота (Президень общества восточного искусства, отд. Краков (Национальный музей Кракова)) рассказала о структуре конференции и далее дала слово проф. д-ру Здиславу Цыгульскому-мл. (музей принцев Чарторыйских, Краков), который выступил с докладом «Польша и Турция. История вражды и дружбы», осветив долгую историю отношений между Польшей и Османской империей, а в ее контексте – роль польско-литовских татар.

В последующие три дня работа проходила в секциях, которые заседали параллельно в трех различных ареалах и были разделены на 12 тематических подсекций *Исламского искусства в его отношениях с христианским и иудейским искусством,* об искусстве польско-литовских татар до современного искусства и архитектуры исламского мира. Конечно, во время работы секций не обошлось без споров о том, что же есть исламский мир, исламское искусство и исламская культура и что их обуславливает. Но это не явилось доминантной нотой форума, а вот во время пауз дискуссии продолжались и в кулуарах.

Для наших читателей было бы интересно, что целый ряд татарских ученых принял участие в этом мероприятии, и даже талисман конференции тоже имел татарское происхождение: скачущий татарский хан Лайконик (см. Предыдущую статью в этом выпуске). Вечером второго дня скачущий Лайконик специально примчался на сцену музея Mangghа, чтобы продемонстрировать участникам свое «искусство» и пожелать присутствующим счастья, прикоснувшись к ним своим деревянным жезлом.

Вот коротко темы некоторых докладов:

(Продолжение на стр. 30)

Kraków Oriental

(Anfang auf S. 29)

Einige Vorträge hier in kurzer Vorstellung:

Prof. Dr. Ismail Kerimov vom Nationalen Forschungszentrum für krimtatarische Sprache, Geschichte, Literatur und Kultur (NIZ) an der Ingenieur-Pädagogischen Universität (KIPU) Simferopol sprach zu den „Schönen Künsten im Khanat der Krim und deren Einflüssen auf das Phänomen der Islamischen Renaissance“, Ali Khamsin, Außenbeauftragter des krimtatarischen Nationalparlamentes Medschlis berichtete über die usbekisch-krimtatarische Zusammenarbeit betreffs die Publikation des Kalendername von Ebu Bekr Kalender, eines Sufis von der Krim, der im 14. Jahrhundert lebte. Prof. Dr. Dr. h.c. Swietlana Czerwonnaja referierte über Muslim Epigraphie (Grabinschriften) als eine Spielart der bildenden Künste – im Kaukasus, auf der Krim und der Wolga-Ural-Region. Prof. Dr. Almira Janbukhtina untersuchte Elemente des Schamanismus in der traditionellen Kultur der baschkirischen Muslime im Südlichen Ural; Prof. Harry Norris (University of London) die Einflüsse der Sufi-Mystik in Litauisch-Tatarischen Manuskripten; Dr. Andrzej Drozd (Adam Mickiewicz University, Poznan) die Dekorative Kunst bei den Polnisch-Litauischen Tataren; Lucyna Lesisz und Karolina Radłowska (Museum of Podlasie, Białystok) beschrieben die tatarischen Exponate des Historischen Museums in Białystok; Dr. Hee Sook Lee-Niinioja (Oxford Brookes University; – Finnland) verglich Schönheit und Signifikanz der islamischen Ornamentik am Beispiel von architektonischen Details an Moscheen in Indonesien und Polen-Litauen und Mieste Hotopp-Riecke (Freie Universität, Berlin) sprach zum Muslimisch-Tatarischen Erbe im deutsch-polnischen Kontext. Des Weiteren sprachen Dr. Nuriya Akchurina-Muftieva (KIPU, Simferopol), Dr. Niaz Halitov (Institute of History, Academy of Science of Tatarstan, Kazan), Dr. Leysan Şahin (Institute of Turkish Studies, Marmara University, Istanbul), Prof. Iskander Saifullin (Kazan State Architecture and Building Construction University, Kasan), Dr. Guzel Kazbulatova (Institute of Tourism and Communication, Ufa's State Academy of Economy and Service, Ufa), Dr. Gulchachak Nugmanova (Kazan Department, Research Institute of Theory of Architecture and Town Planning, Russian Academy of Architecture and Construction Sciences), Dr. Larisa Donina (Institute of History, Academy of Sciences of Tatarstan, Kasan), Tatyana Krivosheyeva (N.I. Feshin Kazan Art School, Kasan), Dina Khisamova (Institute of Language, Literature and Fine Art, Academy of Sciences of Tatarstan, Kasan), Dr. Farida Minnigulova (Bashkortostan State Museum of Art in Ufa – Neftekamsk branch), Gayane Umerova (Art Gallery of Uzbekistan, Tashkent), Dr. Natalia Shabalina (South Ural State University, Chelyabinsk), Larisa Kudoyarova (Ufa's Government Academy of Economy and Service, Ufa), Prof. Diniza Zainullina (4D Atelier, Kasan)

und viele andere. Das komplette Programm ist unter http://icatat.wordpress.com einsehbar.

In den Pausen gab es Gelegenheit, tatarisches Kunsthandwerk zu kaufen, denn Versorgung und Unterbringung sowie Begleitprogramm hatten ein hohes Niveau, wie auch die logistische Betreuung der Teilnehmer.

Es war eine Freude, bei diesem Ereignis dabei gewesen zu sein, sich mit Kollegen aus Indonesien, China, Ägypten, Bulgarien, der Türkei, Iran und vielen weiteren Ländern austauschen zu können. Vielen Dank dem emsigen hilfsbreiten Organisatoren-Team um Prof. Malinowski: Karolina Krzywicka, Magdalena Ginter-Frolow, Aleksandra Görlich, Małgorzata Martini und die etlichen anderen Kolleginnen.

Eine Publikation auf Englisch und Russisch ist in Vorbereitung.

Mieste Hotopp-Riecke
Krakau – Berlin

Краков по-восточному

(Начало на стр. 29)

Проф. д-р Исмаил Керимов из Национального научно-исследовательского центра крымскотатарского языка, истории, литературы и культуры при Инженерно-педагогическом университете (КИПУ) Симферополя рассказал о «Прекрасных искусствах в Крымском ханестве и их влиянии на феномен исламского ренессанса»; Али Хамзин, уполномоченный крымскотатарского национального парламента Милли Меджлиса, сделал сообщение об узбекско-крымскотатарском сотрудничестве касательно публикации об Абу Бакре Каландаре, крымском суфии, жившем в XIV веке. Проф. д-р наук Светлана Червонная выступила с докладом о мусульманских эпитафиях как вида образовательного искусства – на Кавказе, в Крыму и на Волге. Проф. д-р Альмира Янбухтина исследовала элементы шаманизма в традиционной культуре башкирских мусульман на Южном Урале; проф. Харри Норрис (лондонский университет) – влияние мистики суфиев в татарско-литовских манускриптах; д-р Анджей Дрозд (университет им. Адама Мицкевича, Познань) рассказал о декоративном искусстве у польско-лиотвских татар; Луцына Лесиш и Каролина Радловска (музей Подлесья, Белосток) описали татарские экспонаты Исторического музея Белостока; д-р Хи Сук Ли-Ниньоджа (Oxford Brooks University, Финляндия) – красоту и значимость исламского орнамента на примере архитектурных деталей мечетей в Индонезии и у татар Литвы, проводя сравнительный анализ; Мисте Хотопп-Рике (Свободный университет, Берлин) говорил о мусульманско-татарском наследии в немецко-польском контексте. Далее выступили д-р Нурия Акчурина-Муфтиева (КИПУ, Симферополь), д-р Нияз Халитов (Институт истории, АН РТ, Казань), д-р Ляйсан Шахин (институт тюркских исследований, университет Мармара, Стамбул), проф. Искандар Сайфуллин (Казанский государственный инженерно-строительный университет, Казань), д-р Гузель Казбулатова (институт туризма и коммуникаций, уфимская гос. Академия экономики и сервиса, Уфа), д-р Гульчачак Нугманова (Казанский Отдел, Научно-исследовательский институт Теории Архитектуры и Градостроительства, российской Академии Наук Архитектуры и Постройки), д-р Лариса Донина (Институт истории АН РТ, Казань), Татьяна Кривошеева (Казанская художественная школа им. Н.И.Фешина, Казань), Дина Хисамова (Институт языка, литературы и изобразительного искусства АН РТ, Казань), д-р Фарида Миннегулова (Башкирский государственный музей искусств в Уфе – отделение в Нефтекамске), Гаянэ Умерова (Художественная галерея Узбекистана, Ташкент), д-р Наталья Шабалина (Южно-Уралский государственный университет, Челябинск), Лариса Кудояролва (Уфимская правительствая академия экономики и сервиса, Уфа), проф. Диниза Зайнуллина (Ателье 4Д, Казань) и многие другие. Полную программу можно найти в Интернете на сайте http://icatat.wordpress.com einsehbar.

В переывах была возможность приобрести произведения художественных промыслов; надо также отметить, что все было организовано на высоком уровне, включая гостиницу и питание, а также сопроводительную программу и трансфер участников форума.

Было очень приятно и радостно принимать участие в этом событии, пообщаться с коллегами из Индонезии, Китая, Египта, Болгарии, Турции, Ирана и других далеких стран и обменяться с ними мнениям. Большое спасибо заботливым организаторам – команде проф. Малиновского: Каролине Кжывицке, Магдалене Гинтер-Фролов, Александре Гёрлих, Малгожате Мартини и другим коллегам.

В настоящее время готовится к выходу в свет публикация об этом событии на русском и английском языках.

Mieste Hotopp-Riecke
Krakau – Berlin

CESS - Central Eurasian Studies Society Tenth Annual Conference 2009 „Negotiating Multiple Islams: Societies, Traditions and Cultures in Context“

[Verortung von vielschichtigem Islam: Gesellschaften, Traditionen und Kulturen im Kontext]

Die Organisatoren dieser 10. Konferenz waren in diesem Jahr die aktiven Mitglieder der „Central Eurasian Studies Society (CESS) Dr. Laura Adams (Harvard University), Dr. Victoria Clement (Western Carolina University) und Dr. Edward Schatz (University of Toronto) als auch Wissenschaftler und Studenten des Munk-Zentrums für internationale Studien der Universität Toronto. Ein Grund für die Durchführung der Konferenz in Kanada, war die Hoffnung gewesen, daß durch die wesentlich leichteren Visum-Modalitäten Kanadas eine höhere Teilnehmerzahl erreicht werden könnte. Durch die rigiden Einreisebestimmungen der USA, wo die letzten Konferenzen stattfanden, kamen etliche gemeldete Teilnehmerinnen letztendlich nicht zum Tagungsort. Die Hoffnung wurde wohl nur teilweise erfüllt…

So fächerübergreifend der Ansatz der CESS so war auch der Hintergrund der angereisten Akademiker unterschiedlich: Politologen, Historiker, Turkologen, Soziologen, Linguisten… Jedoch wurde versucht die Zusammenstellung der Panels in monatelanger Kleinarbeit so zu entwickeln, daß thematisch alles gut miteinander korrespondierte und die Diskussionen fruchtbar verliefen. Durch die vom Organisationsteam eingesetzten Diskutanten und Panel-Leiter, die die Vorträge im Voraus durchsehen und bewerten konnten, wurden Vergleiche gezogen, kritische Stellen der Präsentationen angesprochen und Publikumsfragen moderiert, eine exzellente Arbeit, die hier geleistet wurde.

Für den Fachbereich Turkologie waren eine Fülle von Panels und Präsentationen (Filme, Ausstellungen) geboten, zahlreiche Gäste aus Kasachstan, Usbekistan, Kirgistan, der Russländischen Föderation, der Türkei als auch amerikanische Wissenschaftler (oftmals mit entsprechendem Migrationshintergrund) brachten ihre Perspektiven ein. Panels waren zum Beispiel „Qualitätsmerkmale der Bildung in den Sekundärstufen Kirgistans, Tadschikistans und Turkmenistans“; „Migration von Zentralasien und dem Kaukasus“ oder „Persische und Türkische Linguistik“. Aber auch einzelne Vorträge in thematisch übergeordneten Panels waren für Turkologen relevant, so etwa „Formation und Entwicklung der modernen uygurischen Literatur zwischen China und Zentral-Asien zu Beginn des 20. Jh.“ von Sulaiman Aisaiti (Xinjiang University); “Die Türken in einigen literarischen klassischen

(Fortsetzung auf der S. 32)

CESS - Центральное Общество евразийских исследований. Десятая Ежегодная конференция 2009 „Говоря о многоликом Исламе: Общества, традиции и культуры “

Организаторами 10-й конференции были в этом году активные участники Центрального общества евразийских исследований (CESS) д-р Лора Адамс (Гарвардский университет), д-р Виктория Клемент (Университет Западной Каролины) и д-р Эдвард Шатц (университет Торонто), а также ученые и студенты Центра Мунка международных исследований университета Торонто. Одной из причин проведения конференции в Канаде была надежда на то, что приедет больше участников. Жесткие условия въезда в США, где проходили последние конференции, привели к тому, что многие участники, приславшие заявки, не смогли въехать в страну. Эта надежда осуществилась только частично...

Различными были основополагающие пункты равно как и сферы научных интересов прибывших участников: политологи, историки, тюркологи, социологи, лингвисты... Однако, в ходе многомесячной кропотливой подготовки работу секций пытались скоординировать так, чтобы тематически все хорошо перекликалось и чтобы обсуждения проходили плодотворно. Организаторы очень удачно подобрали состав участников и руководителей секций, доклады были просмотрены и проанализированы заранее, так что можно было сделать сопоставительные выводы, уделялось внимание критическим моментам, о которых потом можно было дискутировать во время работы секции, подготавливались соответствующие вопросы, одним словом, была проделана превосходная работа.

Для тюркологии были выделены несколько секций и ряд презентаций (фильмы, выставки), многочисленные гости из Казахстана, Узбекистана, Кыргызстана, РФ, Турции, а также американские ученые (нередко с соответствующим миграционным фоном) привезли с собой свой научный взгляд. Секции были, например, такие: «Качественные признаки образования в учебных заведениях второй ступени в Кыргызстане, Таджикистане и Туркменистане», «Миграция из Центральной Азии и с Кавказа», «Персидский язык и тюркская лингвистика». Однако, и в других секциях, которые имели другую тематику, были, тем не менее,

(Продолжение на стр. 32)

CESS - Central Eurasian Studies Society Tenth Annual Conference 2009 „Negotiating Multiple Islams: Societies, Traditions and Cultures in Context“

(Начало на стр. 31)

chinesischen Texten“ von Eyüp Sarıtaş (Istanbul University) oder „Neue Ansätze zu Türkischer oraler Literatur in Zentral-Eurasien“ von Hiroki Sakai (Wako University, Japan). Für den Themenkomplex Islamische Studien/Tatarica gab es einige interessante Beiträge auf der Konferenz, die hier kurz vorgestellt seien: Die Kasanerin Rozaliya Garipova (Princeton University, New Jersey, USA) sprach in ihrem Vortrag „Die Geistige Muslimische Verwaltung Orenburg: Von einer russischen zu einer muslimischen Institution“ über den Wandel und die immense Bedeutung der tatarischen Institutionen für Erhalt und Verteidigung nationaler und religiöser Identität Ende des 19. Anfangs des 20. Jahrhunderts. Das Referat von Mieste Hotopp-Riecke (Berlin) titelte „Can Tatars be Europeans? Tatar Images in the Context of Euro-Islam Discourse in Middle Eastern Europe“. Er beleuchtete in seinem Beitrag mögliche Verbindungen zwischen der langen Tradition negativer Stereotype über Tataren in Europa, der Ignoranz in den westeuropäischen „Euro-Islam-Diskursen“ dem osteuropäischen Islam gegenüber und der vergessenen Geschichte des tatarischen Islams in Polen/Litauen/Preußen. Ayşen Bayramlı von der Beykent Üniversitesi Istanbul sprach zum “Einfluss des Istanbuler literarischen und intellektuellen Lebens auf die Erneuerungsbewegung an Wolga und Ural.“ und Robert Baumann (U.S. Army Command and General Staff College, Kansas) zu „Baschkirischer Historiographie und nationaler Identität“.

Wie die Herkunft von Robert Baumann illustriert, waren einige Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Konferenz von militärischen Einrichtungen zur CESS-Tagung ´abkommandiert`. Daß unterschiedliche U.S.-amerikanische Militärschulen auf der Konferenz vertreten waren, war für europäische Teilnehmer wenn nicht befremdlich so doch sehr ungewöhnlich, man denke sich einen türkischen Militär auf einer Turkologie-Konferenz in Wien oder München – (noch) relativ unvorstellbar.

Munk-Center, Toronto, Kanada

Insgesamt war jedoch die CESS-Konferenz ein sehr guter Ort für Vernetzung, Diskussion und fächerübergreifendes Lernen, obschon sich dies alles auf die Pausen zwischen den Sektionen beschränkte. Da Unterbringung und Verpflegung jedem selbst überlassen waren, kam eine intensive „Kennenlern-Atmosphäre“ bei sonst üblichen gemeinsamen Konferenz-Essen nicht zustande. Andererseits konnten die Teilnehmerinnen so die Zeit für sich individuell nutzen und man war nicht von 8 bis 22.00 Uhr einem Gruppenzwang unterlegen.

Mieste Hotopp-Riecke, Berlin-Toronto-Berlin

CESS - Центральное Общество евразийских исследований. Десятая Ежегодная конференция 2009 „Говоря о многоликом Исламе: Общества, традиции и культуры “

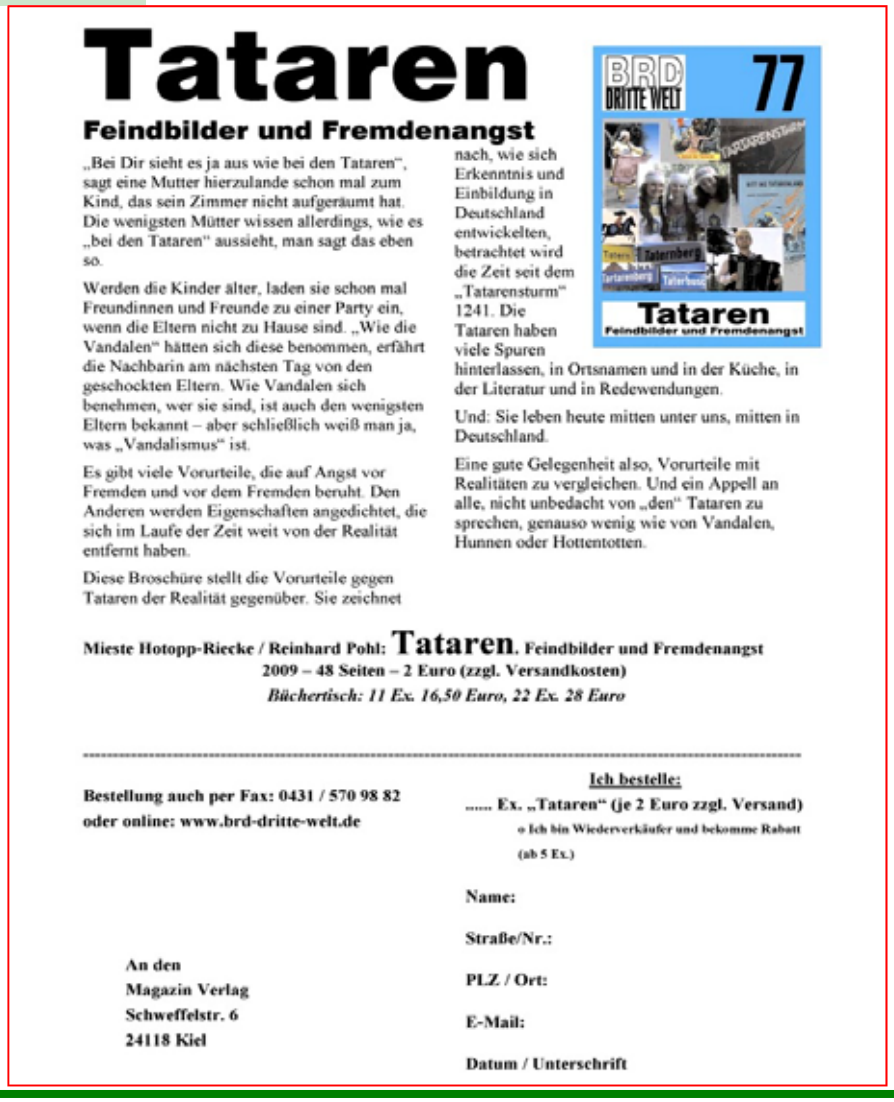
(Anfang auf S. 31)

доклады, которые перекликались с тюркологией, например, «Формирование и развитие современной уйгурской литературы между Китаем и Центральной Азией в начале 20 века» Сулеймана Айзайти (Синьцзянский университет); «Тюрки в некоторых литературных классических китайских текстах» Эюпа Сарыташа (Стамбульский университет) или «Новые явления в тюркской устной литературе в Центральной Евразии» Хироки Сакаи (университет Вако, Япония). По комплексу тем исламских исследований/ татарики на конференции было несколько интересных докладов, которые мы здесь сейчас коротко представим: казанка Розалия Гарипова (Принстонский университет, Нью-Джерси, США) осветила в своем докладе тему «Духовное управление мусульман в Оренбурге: от русского к мусульманскому учреждению» об изменениях и огромном значении татарских учреждений для сохранения и защиты национальной и религиозной идентичности в конце 19 – начале 20 вв. Реферат Мисте Хотопп-Рике (Берлин) был озаглавлен «Могут ли татары быть европейцами? Образ татар в контектсте дискурса евроислама в Центральной и Восточной Европе». В своем выступлении он осветил возможные связи между давней традицией отрицательного стереотипа образа татар в Европе, игнорирования в западноевропейском представлении евроисламского дискурса в противоположность восточноевропейскому исламу и забытую историю татарского ислама в Польше/Литве/ Пруссии. Айшен Байрамлы из Бейкентского университета в Стамбуле рассказала о «Влиянии стамбульской литературной и интеллектуальной жизни на движение обновления на Волге и Урале», а Роберт Бауманн (Армия США, колледж командного и штабного состава, Канзас) о «Башкирской историографии и национальной идентичности».

Как наглядно иллюстрирует происхождение Роберта Бауманна, в конференции приняли участие и представители военных учреждений. То, что на конференции были представлены различные военные училища армии США, было для европейских участников если не чуждым, то, по крайней мере, необычным: представить себе турецкого военного на конференции по тюркологии где-нибудь в Вене или Мюнхене (пока) относительно невозможно.

В целом можно сказать, что конференция CESS была отличным местом для установления контактов, дискуссий и познанию нового из смежных областей, хотя все это и ограничивалось перерывами между заседаниями секций. Поскольку проживание и питание участники обеспечивали себе сами, говорить об интенсивном знакомстве при таких условиях вряд ли приходилось. С другой стороны, участники могли использовать время в индивидуальном порядке таким образом, что не было необходимости с 8 утра и до 10 вечера быть везде только с группой.

Мисте Хотопп-Рике, Берлин-Торонто-Берлин



Tataren

Feindbilder und Fremdenangst

„Bei Dir sieht es ja aus wie bei den Tataren", sagt eine Mutter hierzulande schon mal zum Kind, das sein Zimmer nicht aufgeräumt hat. Die wenigsten Mütter wissen allerdings, wie es „bei den Tataren" aussieht, man sagt das eben so.

Werden die Kinder älter, laden sie schon mal Freundinnen und Freunde zu einer Party ein, wenn die Eltern nicht zu Hause sind. „Wie die Vandalen" hätten sich diese benommen, erfährt die Nachbarin am nächsten Tag von den geschockten Eltern. Wie Vandalen sich benehmen, wer sie sind, ist auch den wenigsten Eltern bekannt – aber schließlich weiß man ja, was „Vandalismus" ist.

Es gibt viele Vorurteile, die auf Angst vor Fremden und vor dem Fremden beruht. Den Anderen werden Eigenschaften angedichtet, die sich im Laufe der Zeit weit von der Realität entfernt haben.

Diese Broschüre stellt die Vorurteile gegen Tataren der Realität gegenüber. Sie zeichnet nach, wie sich Erkenntnis und Einbildung in Deutschland entwickelten, betrachtet wird die Zeit seit dem „Tatarensturm" 1241. Die Tataren haben viele Spuren hinterlassen, in Ortsnamen und in der Küche, in der Literatur und in Redewendungen.

Und: Sie leben heute mitten unter uns, mitten in Deutschland.

Eine gute Gelegenheit also, Vorurteile mit Realitäten zu vergleichen. Und ein Appell an alle, nicht unbedacht von „den" Tataren zu sprechen, genauso wenig wie von Vandalen, Hunnen oder Hottentotten.

Mieste Hotopp-Riecke / Reinhard Pohl: Tataren. Feindbilder und Fremdenangst
2009 – 48 Seiten – 2 Euro (zzgl. Versandkosten)
Büchertisch: 11 Ex. 16,50 Euro, 22 Ex. 28 Euro

Bestellung auch per Fax: 0431 / 570 98 82
oder online: www.brd-dritte-welt.de

Ich bestelle:
..... Ex. „Tataren" (je 2 Euro zzgl. Versand)
o Ich bin Wiederverkäufer und bekomme Rabatt (ab 5 Ex.)

Name:
Straße/Nr.:
PLZ / Ort:
E-Mail:
Datum / Unterschrift

An den
Magazin Verlag
Schweffelstr. 6
24118 Kiel

AlTaBash

Impessum

Die Zeitschrift AlTaBash wird in Berlin als elektronisches Medium herausgegeben.

Redaktion

Venera Vagizova—Chef-Redakteurin
Bari Dianov
Elif Dilmac
Lev Gerasimov
Mieste Hotopp-Riecke
Viktoria Kupzova
Ilmira Miftakhova

Weitere Beteiligte bei dieser Ausgabe:

Anne Thyrolf, Farida Samerkhanova, Ruschaniya Altay, Adas Jakubauskas, Hawwa Malikova, Larisa Ousmanova, Rezida Äxmätwäli, Nassur Juruschbajew

Coverdesign: ***Mikhail Ustaev***

Gestaltung der Titelseite: **Rimma Oks**

Kontaktadresse
„AlTaBash"
c/o Kiezspinne FAS / TAMGA
Schulze-Boysen-Str.38
10365 Berlin
www.altabash.tk
E-Mail: altabashweb2@aol.com

Internationale Zeitschrift
von Tataren und Ihren Freunden
ISSN 1614-9432

http://tatarlar.iljas.info

(Anfang auf S. 4)

ebenfalls anwesend war, um unseren Gast kennenzulernen. Rosaliya Garipova, die aus Princeton University mit ihrer Familie – Mutter, Ehemann und der vierjährigen Tochter Dilyara – nach Toronto kam, war auch unter Gästen. Mieste hatte sie auf der Konferenz kennengelernt, wo sie ihr Thema "The Orenburg Mohammedan Spiritual Assembly: From a Russian to a Muslim Institution?" präsentierte.

Das Treffen begann mit dem traditionellen Gebet. Dann kam der Truthahn auf den Tisch, den Mirslu Arslanova aus Anlass des Thanksgivinday's zubereitete. Unsere Frauen bemühten sich: jede von ihnen brachte Kuchen und Piroggen, traditionelle Gerichte mit, so hatten wir einen reichen gedeckten Tisch. Mieste, der in Deutschland geboren und groß geworden ist, aß mit Vergnügen Tschak-Tschak und Ötsch-potschmaken, die er besonders gern hat seit seiner ersten Reise nach Tatarstan.

Mirslu erzählte unserem Gast über die Tätigkeit de Vereins, Mieste teilte seine Erfahrung der Arbeit mit Tataren und Baschkiren in Berlin mit. Zum ‚Andenken machte man Fotos. Der Berlinder Freund schrieb auch im Gästebuch und bekam als Geschenk T-Shirts mit dem Vereinssymbol.

Ohne Zweifel war dieses Treffen ein Guter Anfang für die Freundschaft und Zusammenarbeit. Vielleicht erscheint bald auch in Toronto eine eigene Zeitschrift der tatarischen Gemeinde – die Erfahrungen von Venera und Mieste sind da von Nutzen. Je öfter solche Treffen stattfinden, desto größer ist unsere Erfahrung, desto mehr Enthusiasten kommen zu uns, da wir gemeinsam an einer wichtigen Sache arbeiten, die uns sehr viel wert ist.

AlTaBash-Press